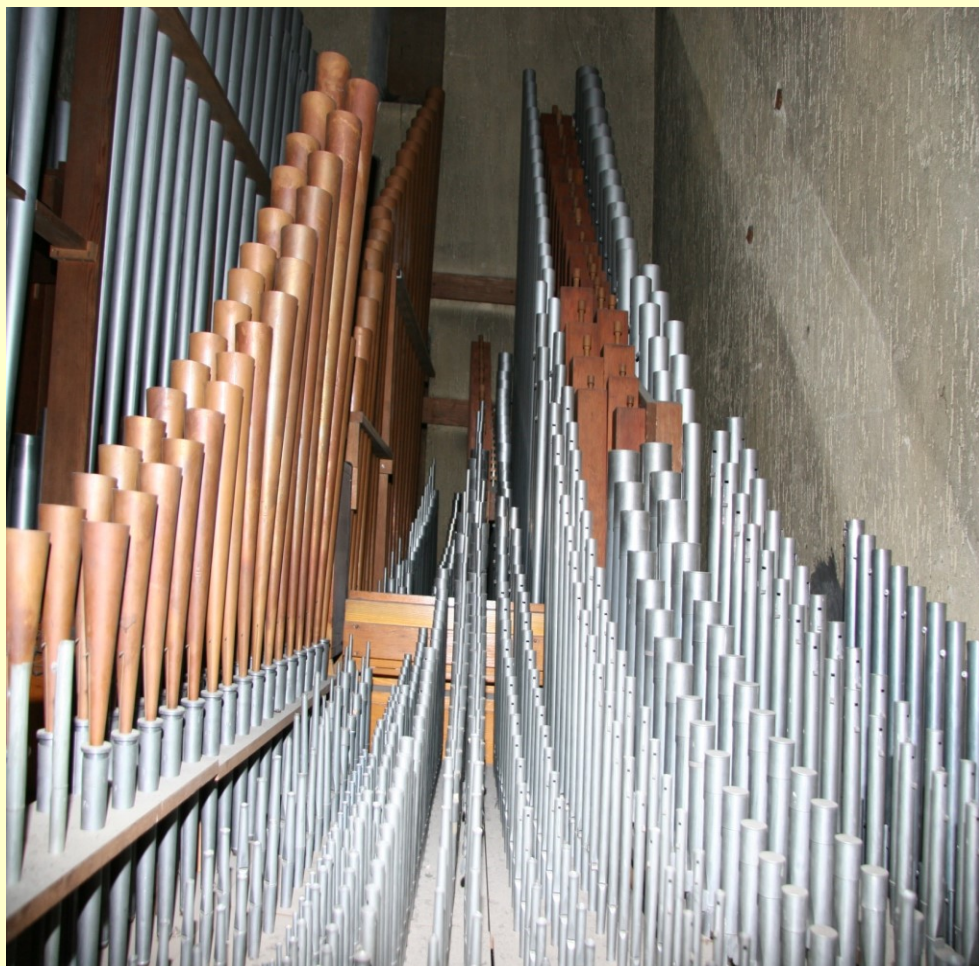


**INAUGURATION  
DES GRANDES ORGUES DE L'ÉGLISE DU  
SACRÉ-CŒUR D'ESCH-GRENZ  
de Georg HAUPT de 1935**



**restaurées par Thomas GAIDA 2011**

# IMPRESSUM :

Éditeur :	Les Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz – Uergelfrënn vun Esch-Grenz	
Rédaction :	Joseph THILL	
Révision des textes :	Jean TURMES Le comité des Amis de l'Orgue d'Esch- Grenz	
Mise en page :	Joseph THILL	
Imprimerie :	c.a. press 12, rue de la Libération L-4210 Esch-sur-Alzette	
Copyright :	Les Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz – Uergelfrënn vun Esch-Grenz	
Relations bancaires :	BCEE	LU13 0019 2455 6765 8000
	CCPL	LU10 1111 2535 9032 0000
	BIL	LU04 0028 1869 8456 6300

# Les Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz – Uergelfrënn vun Esch-Grenz asbl fondée en 2007

## INAUGURATION ET BÉNÉDICTION DES GRANDES ORGUES RENOVÉES

### GEORG HAUPT/ THOMAS GAIDA

Restauration des grandes orgues financée  
par :



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



**Le Ministère de la Culture**

**La Ville d'Esch-Sur-Alzette**

**La Fabrique d'Église du Sacré-Cœur d'Esch-Sur-Alzette**

**Les Œuvres Paroissiales d'Esch-Grenz**



**Les Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz**

---

La liste des mécènes, marraines, parrains, membres protecteurs,  
membres d'honneur et membres donateurs est publiée à partir de la  
page 94

---



*Mgr. Fernand Franck  
Archevêque de Luxembourg*

## **D'Sprooch iwwer Gott**

D'Aseenung vun der restauréierter histoirescher Grenzer Uergel ass en Dag vu Freed fir d'ganz Poargemeinschaft. Ech begléckwünschen all déi, déi zur Realisatioun vun dësem Projet bäigedroen hunn.

Eng Uergel gehéiert einfach zur Kierch, esou wéi Miwwel, Konschtwierker an Dekoratioun. Wat wäeren an de Poargemeinschaften eis Fester am Kierchejoer, eis Hochzäiten a Begriefnesser, eis Sonndesgottesdénsgchter... ouni Uergelmusek?

Wouhier awer hir Bedeitung? Net nëmmen dass si de Mënschen hir Härerzer an hiert Gemitt erfreet, doriwwer eraus huet den Uergelklang och nach eng direkt reliéis Bedeitung. D'Uergel steet am Dénsgcht vu reliéisier Musek, si begleet de reliése Gesang. Virun allem awer ass och d'Uergelmusek, nieft der mënschlecher Sprooch, nieft Architektur a Konschtwiirker, eng Zort vum Rieden iwwer Gott selwer. Si ass an hirer Harmonie, déi dem mënschlechen Ouer gutt deet an eis Härerzer weit mécht, en

Hiwäis op Gott, op seng Perfektioun. Och si schwätzt äis iwwer den Härgott, an hiren erhabenen a feierleche Kläng.

D'Uergelspill ass eng vun de Sproochen iwwer Gott!

Ob traureg gestëmmt oder frou, jee nodeem, ëmmer passt si sech der mënschlecher Situatioun un. Si versicht an hirem Spill de Mënschen nozesinn, an deeër Stëmmung, wou si dra sinn. Esou vermëttelt si och eng Impressioun vun deem Gott, deem de Mënschen no ass, an deem duerfir selwer Mënsch ginn ass. Dohier also d'Wichtigkeet vun enger Uergel.

Déi nei Uergel soll d'Häerz vun de Gleewegen beweegen an si zu Gott erhiewen, fir heen ze luewen. Dat ass mäi Wonsch haut op dësem wichtige Dag.

+ Fernand Franck

Erzbëschof vu Lëtzebuerg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

*Madame Octavie Modert  
Kulturministerin*

## **D’Uergel, en Instrument voller Faszinatioun!**

D’Geschicht vun dëser Uergel ass e phantastescht Beispill, jo souguer e Virbild, wéi engagéiert Bierger sech iwwer Generatioune kulturell verdénge maachen andeems se voller Begeeschterung a Leidenschaft sech fir de Bau an den Erhalt vun dësem eenzegaartegen Instrument asetzen!

An dësen Asaz weist wéi d’Uergel säit éiwegen Zäiten d’Mënschheet fasziniert. Mat hirem gewaltege Klang ka si gläichermoosse beréiere wéi erféieren, deemools wéi haut. Sou schwärmt de Wolfgang Amadeus Mozart an engem Bréif u säi Papp am Oktober 1777 *„Die Orgl ist doch in meinen augen und ohren der könig aller instrumenten.“* Andeems de Robert Schumann am 19. Joerhonnert senge Schüler zielt: *„Gehst du an einer Kirche vorbei und hörst Orgel darin spielen, so gehe hinein und höre zu. Wird es dir gar so wohl, dich selbst auf die Orgelbank*

*setzen zu dürfen, so versuche deine kleinen Finger und staune vor der Allgewalt der Musik.“*

Et bleift mer deemno just nach den Uergelfrënn vun Esch-Grenz ze félicitéiere fir hir groussaarteg Initiative déi historesch „Stahlhut-Haupt-Uergel“ aus dem Joer 1935 restauréiert ze hunn. Dës wonnerbar Uergel, déi schonns 1935 de Lëtzebuerger Pavillon op der Weltausstellung zu Bréissel beräichert huet, integréiert sech wonnerbar an d’Bauhausarchitektur vun der Härz-Jesu-Kierch zu Esch. Un all déi, déi un dësem „gewaltege“ Projet bedeelegt waren an e mat grousegem Courage an Äifer während dëser laanger Zäit an d’Wee geleet a begleet hunn, geet op dëser Plaz mäin häerzleche Merci!

Octavie Modert  
Kulturministerin



*Madame Lydia Mutsch  
Deputéiert a Buergermeeschtesch vun Esch*

## **„Es ist der Tag so freudereich“**

**E**inner anerem mat dësem Choral vum Johann Sebastian Bach ass de 15. Dezember 1935 déi nei Uergel an der deemools genee esou neier Grenzer Kierch „Sacré Coeur“ gaweit an agaweit ginn. Dës Uergel vum Lëtzebuerger Uergelbauer Georges Haupt vu Lëntgen war eigentlech fir d'Weltausstellung 1935 zu Bréissel gebaut ginn, vu wou se awer da glécklecherweis de Wee op Esch fonnt huet. Nodeem dat wonnerbart, awer komplex Instrument an de Joeren 1947 an 1988 schonn eng Kéier opgefrescht gi war, war et elo un der Zäit, de beandrockende Klangkierper vun engem renomméierten a spezialiséierte Betrib aus dem noe Saarland, der Orgelbauwerkstatt Thomas Gaida, no alle Regele vun der Konscht botzen a renovéieren ze loossen.

Well awer och kierchlech initiéiert Aarbechten en Heedegeld kaschte kënnen, hu sech doropshin d'„Uergelfrënn vun Esch-Grenz“ zesumme fonnt, net nëmme fir d'Sue fir dës Renovéierung zesummen ze kréien, mä och nach fir dono an der Grenzer Kierch op deem erneierten Instrument Uergelconcerten ze organiséieren. A well dat esou wonnerbar an eis Pläng vun



engem Carré Culturel am Quartier Brill passt – engem Quartier, deen eis bekanntlech jo ganz besonnesch um Häerz läit – huet den Escher Gemengerot dës Aarbechten och gäre mat engem substantzielle Subsid ënnerstëtzt.

Lo kéint een natierlech mengen, dass eng laizistesche Gemeng sech net ëm hier Kierchen ze këmmere bräicht, mä dat ass natierlech grondfalsch. Eng demokratesch an tolerant Gemeng, an dat war Esch nach ëmmer, muss och eng fräi Ausübung vun alle Reliounen garantéieren. An och wann ee selwer villäicht net zu deene gleewegste Mënsche gehéiert, sou ass dach jidderegem bekannt a bewusst, wéi grad eisen auslännesche Matbierger, vun deenen et der am Quartier Brill besonnesch vill ginn, eis Grenzer Kierch, déi jo duerch de Boom vun der Stolindustrie néideg ginn ass, an domat quasi selwer e Kand vun der Immigratioun ass, un d’Häerz gewuess ass, a wat fir eng wichteg Roll se domat fir d’Integratioun vun dëse Leit spille kann. Och dofir war et fir eis selbstverständlech, den Uergelfrënn vun Esch-Grenz bei hirer wichteger Aufgab finanziell ënnert d’Äerm ze gräifen.

Wann also den 25. September 2011 d’Uergel vun der Grenz mat renovéierte Päifen a Ventiller hir offiziell Aweigung feiert, dann hoffen ech, dass jiddereen deen un deem Dag hirem neie Klang lauschteren däerf, därselwechter Meenung ass: „Es ist der Tag so freudereich!“

Lydia Mutsch  
Buergermeeschtesch vun Esch



*Abbé Raymond Streweler  
Curé-doyen*

## **Une noble mission pour un bel instrument**

« L'orgue est, d'après Honoré de Balzac, le plus magnifique des instruments créés par le génie humain », et à juste titre, il est appelé « le roi des instruments de musique ». Mais il représente beaucoup plus. Comme par le passé, il représente une importante mission dans la vie et les célébrations d'une communauté pastorale vivante.

Sa noble tâche restera toujours une double. D'une part il célèbre la grandeur de Dieu, rehausse l'éclat de nos liturgies et soutient le chant des chorales et du peuple de Dieu. D'autre part il continuera à cultiver ce trésor inestimablement précieux qu'est la musique sacrée.

Je tiens à féliciter en mon nom personnel et au nom de toute la communauté pastorale d'Esch les initiateurs courageux et les réalisateurs tenaces de la restauration et l'amplification de cet instrument imposant. L'équipe pastorale d'Esch tient à remercier tous ces idéalistes de la Grenz et les amis de l'orgue qui ont

projeté et réalisé cette oeuvre ambitieuse, mais également tous ceux qui les ont soutenus par leur générosité.

Notre pays compte pas mal d'orgues très performants, nous en pouvons être fiers. Les orgues d'Esch Sacré-Cœur entrent dans cette file.

Notre diocèse se réjouit également d'un grand nombre d'organistes doués, très bien formés et d'une grande sensibilité musicale et liturgique. Sans leur charisme et leur engagement les plus beaux instruments ne serviraient à rien.

Que cet instrument rénové aide ceux qui auront la chance de l'écouter à élever leur cœur dans la joie aussi bien que dans la peine vers Dieu, à méditer et célébrer ses bienfaits et sa grandeur. Je souhaite de tout cœur qu'il y ait comme par le passé et le présent aussi à l'avenir des organistes qui jouent ce bel instrument avec l'amour qu'il mérite.

Raymond Streweler,  
curé-doyen d'Esch-sur-Alzette



*Père Antonio Simeoni  
curé d'Esch/Grenz*

**« Eveille-toi, orgue, instrument sacré,  
entonne la louange de Dieu »**

L'orgue est un instrument qui, encore aujourd'hui, fascine bon nombre de personnes et les fait entrer dans le mystère. L'essor de cet instrument exceptionnel remonte au 17ème siècle et sa présence dans les églises nous est désormais familière. Parmi toutes les œuvres d'art qui ornent et enrichissent nos églises, l'orgue est, peut-être, le vrai trait d'union entre le terrestre et le Divin, comme l'affirmait un spécialiste d'art sacré.

L'orgue arrive, bien souvent, à toucher notre sensibilité, à nous faire vibrer à tel point qu'il élève notre cœur et notre intelligence vers Dieu et qu'il libère le chant de notre âme.

Certes, aujourd'hui, la sensibilité liturgique a beaucoup évolué, d'autres instruments ont été introduits pour soutenir les cantiques, mais, comme le rappelle le Concile Vatican II, l'orgue

reste par essence l'instrument allié au sacré: « *On estimera hautement l'orgue à tuyaux comme l'instrument traditionnel dont le son peut ajouter un éclat admirable aux cérémonies de l'Église et élever puissamment les âmes vers Dieu et le ciel* ».

Que l'orgue rénové, de l'église Sacré-Cœur/Grenz, puisse davantage aider notre communauté chrétienne à se tourner vers Dieu pour vivre et partager sa foi dans les moments de joie comme aussi de souffrance.

Un grand merci à tous les fidèles, paroissiens et sympathisants qui, selon leurs moyens, ont contribué au financement de la remise en état, aux choristes qui, fidèlement, animent de leurs voix les célébrations, aux membres de l'association des « *Amis de l'Orgue* », initiateurs de ce dernier projet de restauration.

Je souhaite, bien cordialement, que la bénédiction de l'orgue de l'église Sacré-Cœur/Grenz soit un moment de grâce et d'espoir pour nos communautés chrétiennes et que sa musique donne à tous beaucoup d'élan et une très grande joie.

Père Antonio Simeoni  
curé d'Esch/Grenz



*Georges WERDEL  
President vun der Kierchefabrik  
Esch Sacré-Cœur*

## **Endlech**

Wat fir e Freedendag, dëse 25. September. Et ass esou wäit. Eis restauréiert Uergel gëtt ageweit. D'ganz Poargemeinschaft kann houfreg sinn op dat, wat hei gelescht gouf.

Schonns 2006 gouf en éischte Projet fir d'Restauration opgestallt, deen awer, nodeems am Januar 2007 d'Uergelfrënn vun Esch-Grenz gegrënnt goufen, duerch verschidden Ëmstänn méi deier gouf.

Virun allem dem dynamesche Comité vun den Uergelfrënn vun Esch-Grenz ass et ze verdanken, datt eis historesch Uergel erëm esou gutt restauréiert konnt ginn.

Hinne woar kee Wee ze wäit lénks a riets unzeklappen, sief et bäi den öffentlechen Instanzen oder bäi ville Privatleit, fir hiert an eist Uleies virzedroen. Sécherlech woar dat an enger schwiereger wirtschaftlecher Zäit net ëmmer einfach. Trotzdem hu

si sech net ënnerkréie gelooss a mat vill Enthusiasmus hu si déi néideg Suen lues a lues zesummegeammelt.

Hinnen dofir e grouse MERCI. Donieft och e Merci un d'Gemeng an de Staat fir all moralesch a finanziell Ënnerstëtzung bäi der Realisatioun vun dësem grouse Projet. Net ze vergiessen déi vill Benevolen a Sympathisanten aus der Poar a vun auswäerts, déi bäi den Organisatiounen zu Gonschte vun der Uergel eng Hand mat ugepaakt hunn. Selbstverständlech och e Merci allen Donateuren, déi en oppent Ouer fir d'Restauratioun vun der Uergel haten.

Sou an elo Plaatz fir d'Haaptuleies: Eis Uergel. Als Kinnigin ënnert den Instrumenten wäert Si bestëmmt mat hirem imposante Klang zum Virdeel vun der ganzer Poargemeinschaft an alle gleewegen an intresséierte Leit, nach vill schéin a groussaarteg Feieren an eiser Grenzer Kierch verschéinere.

Georges WERDEL  
President vun der Kierchefabrik  
Esch Sacré-Cœur



*Dr Paul NILLES  
Président des Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz*

## **MERCI**

Hommage à ceux qui ont décidé et financé à partir de 1932 l'acquisition de grandes orgues pour l'Église du Sacré-Cœur.

Hommage aux ouvriers et hommes de l'art qui ont conçu, construit, modifié, aménagé, agrandi et rénové cet important instrument depuis 75 ans.

Hommage aux nombreux organistes qui au fil des années ont fait retentir l'instrument dans toute sa splendeur et qui par leur jeu engagé ont embelli tant de cérémonies chrétiennes, tant de fêtes familiales, des concerts mais aussi des moments de tristesse ou de recueillement.

Hommage aux curés, aux vicaires et autres responsables qui par leur engagement, leurs initiatives et leur disponibilité ont veillé à la sauvegarde de cet instrument historique.



Hommage aux responsables politiques de toutes couleurs, qui par leur soutien tant moral que financier ont toujours répondu présents lors des décisions de rénovation ou d'agrandissement.

Hommage aux fidèles, aux paroissiens et aux sympathisants qui tous selon leurs moyens et leurs convictions ont contribué au financement des différentes étapes de remise en état.

Hommage aux choristes qui au fil des années ont prêté leurs voix pour accompagner et rehausser l'éclat de cet instrument hors du commun.

Hommage à toutes celles et à tous ceux qui ont participé au courant des dernières années aux organisations de l'asbl Amis de l'Orgue, initiateur de ce dernier projet de restauration.

Hommage à tous les participants à cette fête du 25 septembre 2011.

Hommage à ceux qui ont porté ce projet dans leur cœur.

Dr Paul NILLES  
Président des Amis de l'Orgue Esch Sacré-Cœur



*Monsieur Louis Karmeyer  
Président de l'UGDA*

## **L'inauguration et la bénédiction tant attendues de l'orgue de l'Eglise du Sacré-Cœur**

C'est avec grand plaisir que j'écris ces quelques lignes à l'occasion de la consécration de l'orgue principal de l'Eglise du Sacré Cœur datant de 1935, dont les qualités initiales avaient été fortement altérées par les ravages du temps et dont la restauration a duré plus de 18 mois.

Avec la restauration de cet instrument, le paysage organiste luxembourgeois s'est enrichi d'une œuvre d'art de grande qualité, et nous sommes très reconnaissants à tous ceux qui n'ont ménagé aucun effort pour la réussite de cet événement, notamment "Les Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz", une association créée en janvier 2007 par une poignée de partisans enthousiastes de la musique d'orgue avec pour objectif la restauration de l'orgue. Il convient également de remercier l'Administration communale d'Esch/Alzette, le Ministère de la Culture et les "Oeuvres paroissiales" pour leur contribution au volet financier de cette restauration.

Au nom de l'UGDA, je félicite "Les Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz" pour la qualité du programme des festivités et pour l'édition de la brochure commémorative de cet événement historique. Le concert de l'organiste invité, Paul BREISCH, organiste de la cathédrale Notre Dame de Luxembourg, et de l'entente de chorales réunie aux côtés de l'organiste Joseph THILL sous la direction de Marc WADLE et de Simone NEUMANN-GEIMER trouvera certainement la faveur des spectateurs et constituera un digne écrin pour la cérémonie de consécration officielle le 25 septembre prochain.

Considérant la jeune génération d'organistes, le nombre croissant d'organophiles et le patrimoine existant du pays, nul doute que les "Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz" garderont à l'avenir toute leur raison d'être en organisant des concerts à l'Eglise du Sacré-Cœur pour promouvoir la musique d'orgue et les orgues, ainsi que les artistes qui les mettent en valeur.

Au nom de l'UGDA, j'invite tous nos concitoyens de la commune d'Esch et des environs ainsi que tous les organophiles à se joindre aux sympathisants des "Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz" pour célébrer ensemble cet événement historique.

Louis Karmeyer  
Président de l'UGDA



*Orgelbauer  
Thomas Gaida*

Der Orgelbau ist seit jeher mehr als nur ein reines Handwerk, vereinigt sich in ihm doch handwerklich-technisches Können mit ästhetischem Gespür und nicht zuletzt mit einem ausgeprägten musikalischen Klangsinne. So waren denn auch Orgelbauer zu allen Zeiten bemüht, ihren jeweiligen Instrumenten eine persönliche Note zu geben, stets mit dem Bestreben nach technischer wie auch klanglicher Vervollkommnung. Dass man dabei auf Bewährtes vergangener Epochen zurückgreift, gilt heute nicht nur im Orgelbau als allgemeiner Konsens. Dennoch sollte sich der Orgelbau der Gegenwart nicht mit einer vermeintlichen Authentizität einer unreflektiert glorifizierenden Retrospektive begnügen. Denn gerade im Spannungsfeld aus Tradition, also aus dem, was sich empirisch bewährt hat, und einer das Neue, noch Unbekannte suchenden Experimentierfreude wird ein Orgelprojekt erst zu einer Herausforderung, setzt einen progressiven künstlerischen Prozess in Gang, der schließlich ein Werk generiert, das sowohl Spielern wie Zuhörern neue, mitunter gänzlich ungeahnte „Perspektiven“ zu eröffnen vermag.

Auf den Punkt gebracht, heißt das für meine noch junge Orgelbaufirma: in der Regel ist keine Orgel so schlecht, dass man

sie gleich ganz entsorgen und durch einen Neubau ersetzen muss. Was an qualitativ hochwertigem Material vorgefunden wird, zumeist Windladen und Pfeifen, wird nach gründlicher Aufarbeitung optimiert und wiederverwendet. Was sich aus der oftmals jahrzehntelangen Erfahrung mit dem Instrument als problematisch oder unzuverlässig erwiesen hat, wie etwa Spiel- und Registersteuerung, wird nicht als „technisches Relikt“ einer vergangenen Epoche restauriert und konserviert (damit es auch weiterhin nicht oder nur unzuverlässig funktioniert), sondern durch eine zeitgemäße, für den in der Gegenwart verorteten Organisten sinnvolle und praktikable Lösung ersetzt. Das Ergebnis ist dann nicht eine frisch geputzte alte Orgel, vielmehr steht am Ende ein klanglich wie technisch neuwertiges Instrument, das dennoch mit dem Charme seiner Vergangenheit zu beeindrucken vermag.

Seit der Firmengründung im Jahr 2000 bestimmen mithin nicht doktrinäres Festhalten an überkommenen Bauprinzipien und ideologisch eingefahrenen Klangvorstellungen die Arbeiten meiner Werkstatt, sondern Einfallsreichtum, Originalität und zuweilen auch Sinn für Ausgefallenes. Nach diesem „Rezept“ entstanden in der zurückliegenden Dekade so eine Vielzahl repräsentativer Instrumente, die sich nicht in bestimmte Schablonen einordnen lassen, dafür aber auf den klangsinnigen Interpreten um so inspirierender wirken, und bei Organisten wie Gottesdienst- und Konzertbesuchern eine nicht selten gänzlich neue Wahrnehmung für die Königin der Instrumente geschaffen haben. An dreimanualigen Orgeln wären zu nennen: Überherrn (Haerpfer & Erman), Merchweiler (Weigle, Späth), Saarlouis-Roden (Mayer), Mertert (Haupt), Hühnerfeld (Hock), Trier – Herz Jesu (Sebald), Dillinger Dom (Klais, ehemalige Orgel des Kölner Gürzenich, teilweise Neuintonation und Erweiterung um eine Bombarde 32')

und zuletzt Konz, wo in der Kirche St. Nikolaus in Zusammenarbeit mit einem Künstler und dem dortigen Organisten, Prof. Karl Ludwig Kreutz, unter Verwendung gebrauchten wie auch neuen Pfeifenmaterials ein – auch optisch – zeitgemäß-modernes Instrument entstand, das durch ein innovatives Konzept die Klangressourcen technisch optimal auszunutzen vermag. An bedeutenden Restaurierungen kommen hinzu: Saarbrücken-Altenkessel (historische Weigle-Orgel von 1913), Hüttigweiler (Kratochwil-Orgel von 1924), Rodalben (Klais-Orgel von 1904) sowie Schiffweiler (Klais-Orgel von 1931).

Gegenwärtig lebt der Orgelbau in einem äußerst spannungsreichen Kontrast. Da gibt es die ambitionierten Orgelneubauten und kostenintensiven Restaurierungen historisch wertvoller Werke, aber zunehmend auch Renovierungen und Umbauten von Instrumenten der Zwischen- und Nachkriegsjahre, denen man bislang nur wenig Wert beimaß. Die Verantwortlichen in Esch haben an ihrem Instrument, das sie immerhin 75 Jahre lang musikalisch treu begleitet hat, festgehalten. Für das entgegengebrachte Vertrauen, meine Firma mit den Umbau- und Erweiterungsmaßnahmen zu betrauen, bedanke ich mich, auch im Namen meiner Mitarbeiter, ganz herzlich. Unser aller Wunsch ist es, dass die ursprünglich von Georg Haupt erbaute Orgel von Sacre-Coeur auch weiterhin zum Lobe Gottes und zur Freude all derer, die in Gottesdienst und Konzert den Weg in dieses imposante Gotteshaus finden, erklingen möge. Nicht zuletzt aber gilt mein ganz besonderer Dank all denen, die vor Ort mit ihrem ehrenamtlichen Einsatz und Enthusiasmus dieses Projekt erst ermöglicht haben.

Thomas Gaida



*Jos THILL  
Organiste titulaire de l'Église du  
Sacré-Coeur*

## **Eis Uergel**

Ech ka bal soen **meng** Uergel, well ech se elo bal während 34 Joer gespilt hunn. Dat ass eng laang Zäit. Sécherlech gëtt et méi bedeitend Wierker an Esch an am Land, dach fir mech ass d'Grenzer Uergel eng vun deene schéinsten. Net wéinst hirem grouse Plenum oder Tutti, well esou imposant waren déi net, mä wéinst deene feinen an eegenaartege Regëstere, déi dës romantesch-sinfonesch Uergel ausgemaach hunn. Fir d'Weltausstellung zu Bréissel 1935, wou si vum Organist Lamberty gespilt gouf, hat de Georg Haupt sécherlech déi beschten Dispositioun opgestallt. Vill Bewertungen vun den Uergelen, déi vun der Orgelbauanstalt Georg Stahlhuth, Aachen am Saarland, opgeriicht goufen, sinn un de Georg HAUPT perséinlech gericht ginn. Dës Bewertungen luewen 'Dispositioun vun dësen Uergelen a bezeien dem Georg HAUPT kënschtlersch Inspiratioun an Fantasie.

Eis Uergel gouf 1935 an der Grenzer Kierch opgestallt. Duerno sinn zwou Restauratiounen duerchgefouert ginn, 1947 an 1988. Am Joer 1947 goufen leedeglech véier nei kléngend Regëstere a blann Päiffen am Mëtteldeel vum Prospekt bäigesat. Déi éischt gréisser Restauratioun gouf 1988 duerchgefouert. Och deemools goufe keng déifgräifend Ännerunge gemaach, soudass

ee behaapte kann, datt 2011 déi éischt grouss a grondleeënd Restauratioun duerchgefouert gouf. Datt eng Restauratioun néideg ass, weess als éischten an am beschten den Organist, deen se spillt. Un him ass et, fir déi zoustänneg Leit an der Poar ze iwwerzeegen, datt d'Uergel restauréiert muss ginn. Dat ass net ëmmer einfach, besonnesch wann an enger Zäit vu wirtschaftlecher Kris d'Suen an der Poarkeess knapp ginn. Mä d'Uergel selwer kënt him dobäi zu Hëllef, an zwar an deem Moment, wou lues a lues een Toun nom aneren ausfällt. Dann heescht et "Elo mussen mer eppes maachen".

Da sti vill Froen am Raum. Wat maache mer? Dat wat net méi geet flécken, oder eng gréisser Restauratioun? Wéi wäit soll eng gréisser Restauratioun goen? Wat soll an däerf se kaschten? Wou huele mer d'Geld hier? An eng vun deene wichtegste Froen, wee wiede mer als Uergelbaufirma?

Schliisslech ass et d'Firma Thomas GAIDA aus Wemmetsweiler, déi 2008 vum Komitee vun den Uergelfrënn vun Esch-Grenz beoptragt gouf, eng grouss Restauratioun duerchzeféieren. Fir wat dës Firma? Well, wéi 2007 den Här Thomas GAIDA fir d'éischt eis Uergel ënner d'Lupp geholl huet, ass hie mir opgefall duerch säin Enthusiasmus fir d'Uergelspill a seng Sachkenntnis betreffend de Genre vun Uergelen wéi déi vun der Grenz. Nodeems hien d'Uergel grëndlech ënnersicht an ausprobiert hat, hat hien och schonns eng Virstellung, wéi si no der Restauratioun klänge kënt. *"Nach der Restauratioun wird Ihre Orgel einen großen Cathedral Sound haben. Sie wird nicht mehr klappern, eiern und dudeln, sondern sie wird mit einem klaren, hellen und imposanten Klang abstrahlen"*.

Bei dësem éischten Treffen huet sech erausgestallt datt den Här Thomas GAIDA och e gudden Organist ass. Och den een oder anere vu senger Mataarbechter ass Organist oder Dirigent vun engem Chouer. Dat si gutt Viraussetzungen fir eng gutt Aarbecht a weist d'Intressi fir d'Uergelmusek. Déi zweet a wichteg Viraussetzung fir eng gutt Restauratioun ass déi, datt d'Firma



Gaida sech haaptsächlech spezialiséiert huet op d'Restauration vum Uergelen mat Kegelladen. Datt si op dësem Gebitt innovativ a fortschrëttlech ass an eng gutt Aarbecht leescht, dovu konnten sech verschidde Komiteesmemberen vum den Escher Uergelfrënn iwwerzeegen, dat nodeem se Restauratiounsaarbechten hei zu Lëtzebuerg an am Saarland besichtegt an sech mat deene betreffenden Organisten ausgesprach haten.

No der Restauration hat eis Uergel dann och wierklech e strahlende a charakteristesche Klang kritt. Déi zousätzlech agebaute Soloregëstere ginn e besonnesch strahlende Klang of. Duerch d'Restauration huet sech och eng Mass vum Registratiounsméiglechkeeten erginn. Dëst net nëmmen duerch d'Erweiderung, mäi och duerch d'Ausnutzung vum der Art a Weis, wéi de Georg HAUPT 1935 den Opbau vum eiser Uergel geplangt an ausgeféiert hat. Duerch déi nei Intonatioun, den Ausbau vum Georg Haupt sengem Konzept, den Abau vum deene neie Regëstere, hat den Thomas Gaida en originellt an zugleich onkonventionellt Instrument geschaf, dat sécherlech zukunftsweisend ass fir de modernen Uergelbau. Duerch säi Konzept a seng Klangvirstellung ass eng nei Uergel mat hirem eegenen a charakteristesche Klang entstanen. Et kann een duerfir och eis Uergel haut mat rouegem Gewëssen als HAUPT/GAIDA-Uergel bezeechnen. Him a senger Mataarbechter soen ech dourfir e grouse Merci fir déi gelongen a virbildlech Restauration vum eiser Uergel.

Mäi Merci geet virun allem och un d'Grënnungsmembren vum den Esch-Grenzer Uergelfrënn an un all Spenderinnen a Spender, déi duerch hier generéiss Donen d'Restauration erméiglecht hunn.

Jos THILL  
Organist vum der Grenzer Kierch

# DIE HERZ-JESU KIRCHE



# DIE ORGEL DER HERZ-JESU KIRCHE

Am 18. März 1931 erteilte die Gemeinde die Genehmigung, die neue Herz-Jesu Kirche nach den Plänen des Architekten Jean Deitz-Kintzelé zu erbauen. Am 12. Juli 1931 wurde der Grundstein gelegt, so dass die Baufirma der Gebrüder Crolla mit dem Bau beginnen konnten. Am 10. Juli 1932 folgte dann, fast genau ein Jahr nach der Grundsteinlegung, die feierliche Konsekration der neuen Herz-Jesu Kirche.

Sicherlich wurde auch schon vor der Fertigstellung der Kirche an die Anschaffung einer großen Orgel gedacht, denn am 4. August 1932, kurz nach der Einweihung der Kirche, hat die Manufacture D'Orgues STAHLHUT, Succ. G. Haupt & J. Fieth die Disposition und den Kostenanschlag zu der neu zu erbauenden Orgel für die Kath. Pfarrkirche, Herz-Jesu, ESCH/ALZETTE/GRENZE bei Hochwürden Herrn Pfarrer ENGLER eingereicht.

Die Manufacture d'Orgue<sup>2)</sup> wurde am 15. April 1924 durch notarielle Urkunde unter dem Namen „Orgelbauanstalt Georg Stahlhut“ gegründet. Inhaber der Gesellschaft waren: Georg HAUPT und Josef FIETH. Diese Gesellschaft sollte selbstständig neben der seit 1864 bestehenden Firma Georg Stahlhut, Aachen, geführt werden. Im Jahr 1932 wurde Georg HAUPT alleiniger Inhaber der Gesellschaft. Mit Wirkung vom 1. November 1932 trat Josef FIETH aus der Orgelbauanstalt zu Lintgen aus, und Georg HAUPT bekam das Recht, unter dem Namen Orgelbauanstalt Georg Stahlhut die Firma weiterzuführen.

Nachfolgend die eingereichte Disposition und der Kostenanschlag der Orgel:

MANUFACTURE D'ORGUES  
**STAHLHUTH**

SUCC. G. HAUPT & J. FIETH  
**LINTGEN (LUXEM)**

ORGUES DE TOUS SYSTÈMES  
 INSTALLATION DE SOUFFLERIES  
 ELECTRIQUES

RÉPARATIONS - ACCORDS

TÉLÉPHONE LINTGEN No 11  
 Compte Chèques Postaux No 4817

LINTGEN (Luxemb.) LE ..... 4.8.32.

Disposition und Kostenanschlag

zu der neu zu erbauenden Orgel für die Kath.  
 Pfarrkirche, Herz - Jesu, ESCH/ALZETTE/GRENZE.  
 zu Händen Sr.Hochwürden Herrn Pfarrer E N G L E R .

Drei Manuale und Pedal.

- A) 1. I. Manual à 58 Tasten und 58 Töne C - a3
- 2. II. Manual à 58 Tasten und 70 Töne C - a4 (Schwellwerk)
- 3. III. Manual à 58 Tasten und 70 Töne C - a4 (Schwellwerk)
- 4. Pedal à 30 Tasten und 30 Töne C - f<sup>1</sup>
- B) Spieltisch mit rein elektrischer Steuerung.
- C) Doppeltes Orgelgehäuse, nach beiliegender Zeichnung.
- D) Elektrische Gebläseanlage.

Disposition - I. Manual 58 Tasten, 58 Töne C - a3

	<u>Holz</u>	<u>Zink</u>	<u>Zinn</u>	<u>Kupfer</u>	<u>Zahl:</u>
1. Principal 16'	4	26	28	—	58
2. Principal 8'	—	24	34	—	58
3. Offenflöte 8'	36	—	22	—	58
4. Viola di Gamba 8'	—	18	40	—	58
5. Gedackt 8'	12	6	40	—	58
6. Dulciana 8'	—	18	40	—	58
7. Octav 4'	—	12	46	—	58
8. Rohrflöte 4'	—	6	52	—	58
9. Bachflöte 2'	—	—	58	—	58
10. Mixtur 4 fach	—	—	232	—	232
11. Cornett 2 -3 fach	—	—	162	—	162
12. Bombarde 16'	—	24	—	34	58
13. Trompete 8'	—	12	—	46	58
14. Clarine 4'	—	—	—	58	58

II. Manual 58 Tasten, 70 Töne, C - a<sub>4</sub> (Schwellwerk)

	<u>Holz</u>	<u>Zink</u>	<u>Zinn</u>	<u>Kupfer</u>	<u>Zahl:</u>
15. Quintatön 16'	—	24	46	—	70
16. Geigenprincipal 8'	12	12	46	—	70
17. Rohrgedackt 8'	12	6	52	—	70
18. Salicional 8'	—	12	52	—	70
19. Vox celestis 8' von c <sub>4</sub> ' ab	—	6	52	—	58
20. Waldflöte 4'	24	—	46	—	70
21. Larigot 2 2/3	—	12	52	—	70
22. Piccolo 2'	—	—	70	—	70
23. Terzflöte 1 3/5	—	—	70	—	70
24. Fernmixtur 3 fach	—	—	210	—	210
25. Oboe 8'	—	12	52	—	70
26. Vox humana 8'	—	12	52	—	70

III. Manual 58 Tasten, 70 Töne C - a<sub>4</sub> (Schwellwerk)

27. Bordun 16'	24	6	40	—	70
28. Principal 8'	12	12	46	—	70
29. Majorflöte 8'	36	—	34	—	70
30. Fugara 8'	—	12	52	—	70
31. Gerushorn 8'	—	24	46	—	70
32. Inrestant 4'	—	12	52	—	70
33. Hockthorn 4'	—	12	52	—	70
34. Blockflöte 2'	—	12	52	—	70
	<u>Holz</u>	<u>Zink</u>	<u>Zinn</u>	<u>Kupfer</u>	<u>Zahl:</u>
35. Mixtur 5 - 4 fach	—	—	262	—	262
36. Sesquialter 2 fach	—	—	140	—	140
37. Ronkett 16'	—	24	46	—	70
38. Krumhorn 8'	—	—	14	56	70
39. Singend-Regal 4'	—	12	14	44	70

Pedal 60 Tasten, 30 Töne C - f<sup>1</sup>

40. Principalbass 16'	4	36	--	--	30
41. Subbass 16'	30	--	--	--	30
42. Zartgedeckt 16' Transm. aus Nr. 37					
43. Quintbass 10 2/3'	30	--	--	--	30
44. Octavbass 8'	12	12	--	--	30
45. Gedacktbass 8'	12	6	12	--	30
46. Choralbass 4'	--	12	12	--	30
47. Mixture 3 fach	--	--	90	--	30
48. Posaune 16'	--	30	--	--	30
49. Trompete 8'	--	12	--	12	30
50. Clarine 4'	--	--	--	30	30

Koppeln und Spielhilfen.

A) Normalcoppeln:

1. Manualcoppel II - I
2. " " III - I
3. " " III - II
4. Pedalcoppel I - Pedal
5. " " II - Pedal
6. " " III - Pedal

B) Octavcoppeln:

7. Suboctavcoppel II - I
8. " " III - I
9. " " III - II
10. Superoctavcoppel II - I
11. " " III - I
12. " " III - II
13. " " II - II
14. " " III - III
15. " " II - Pedal
16. " " III - Pedal

C) Registeratur:

17. Handregistratur mit 68 Registertasten
18. Freie Combination 1 mit 68 Registertasten
19. Freie Combination 2 mit 68 " "

D) Vorbereitungs-Druckknöpfe ( in der Vorsatzleiste des I. Manuals )

- 30-36. Acht feste Combinationen
37. Handregisteratur
38. Freie Combination 1
39. Freie Combination 2
39. Auslöser

Die Vorbereitungstasten sind gegenseitig auslösend und der Auslöser als Generalauslöser konstruiert.

E) Absteller als Fussdrücker:

33. Walze ab
34. 16' Manual ab
35. Zungenregister ab
36. Mixturen ab

F) Einsteller in Wechselschaltung als Fussdrücker über der Pedalklavatur und Handpistons in der Vorsatzleiste des I Manuals, beide linksseitig.

37. Normalcoppel II - I
38. " " III - I
39. " " III - II
40. " " I - Pedal
41. " " II - Pedal
42. " " III - Pedal

G) Einsteller als Fußdrücker normal:

- |                             |    |
|-----------------------------|----|
| 43. Generaltutti            | an |
| 44. Tutti ohne Octavcoppeln | an |
| 45. Alle Octavcoppeln       | an |

H) Pedalumschaltung mit besonderer Registratur für Pedal II und Pedal III und den zugehörigen Knopfschaltern:

- |  |
|--|
| 46. Pedal I  |
| 47. Pedal II   |
| 48. Pedal III (auf den linksseitigen zugehörigen Klaviaturbacken angeordnet) |

Pedal II

1. Principalbass 16'
2. Subbass 16'
3. Zartgedackt 16'
4. Quintbass 10 2/3
5. Octavbass 8'
6. Choralbass 4'
7. Mixtur 3 fach
8. Posaune 16'
9. Trompete 8'
10. Clarine 4'
11. Koppel I - Pedal
12. " II - Pedal
13. " III - Pedal
14. " II - Pedal Superoctav
15. " III - Pedal Superoctav

Pedal III

1. Principalbass 16'
2. Subbass 16'
3. Zartgedackt 16'
4. Quintbass 10 2/3
5. Octavbass 8'
6. Choralbass 4'
7. Mixtur 3 fach
8. Posaune 16'
9. Trompete 8'
10. Clarine 4'
11. Koppel I - Pedal
12. " II - Pedal
13. " III - Pedal
14. " II - Pedal Superoctav
15. " III - Pedal Superoctav

I.) Automatisches Pedal:

49. Das automatische Pedal ist so konstruiert, dass der Organist zu jedem der drei Manuale eine gesonderte Pedalregistrierung vorbereiten kann. Zieht er dann beim Spiel die Taste " Automatisches Pedal " in einer der drei Registraturen so tritt das automatische Pedal in Funktion, d.h. spielt der Organist auf dem I. Manual, so schalten sich die zu diesem Manual eingestellten Pedalregister und Pedalkoppeln bei Berührung einer beliebigen Taste dieser Manuals automatisch ein. Dasselbe gilt für das II. und III. Manual, sobald beim Spiel eine beliebige Taste dieser Manuale berührt wird. Spielt der Organist mit der linken Hand auf dem einen - und mit der rechten auf einem anderen Manual gleichzeitig, so schalten sich automatisch, die zu dem schwächeren der beiden gespielten Manuale eingestellten Pedalregister und Pedalkoppeln ein, und alle anderen ver-

stammen. Diese Konstruktion, die für das Triospiel von grosser Bedeutung ist, dürfte wohl einzig dastehen.

- J) 50. Registerschweller als Walze oder Balanciertritt (je nach Wunsch mit Indikator. Der Registerschweller ist so konstruiert, dass die Reihenfolge, in der die Register und Koppeln kommen, frei einstellbar ist und jederzeit beliebig verändert werden kann.
51. Balanciertritt für das Schwellwerk II. Manual mit Indikator.
52. Balanciertritt für das Schwellwerk III. Manual mit Indikator.
53. Tremolo für II. Manual.
54. Tremolo für III. Manual.
55. Voltmesser.
56. Einschaltdruckknöpfe "Ein" und "Aus" für den Motor.

Bemerkungen betr. Materialverwendung und Konstruktion der Einzelbestandteile des Orgelwerkes.

1. Material der Pfeifen.

- A) Die Holzpfeifen werden aus bestem abgelagertem, feinjährigen Karolin - bzw. Oregon - pine gefertigt und innen mit Leim, aussen mit gekochtem Leinöl gestrichen. Die Vorschläge werden beledert und die Breite der Kernspalten durch Metallplättchen reguliert.
- B) Die Kupferpfeifen werden aus reinem Kupfer gefertigt und mit farblosem Lack überzogen.
- C) Die Zinkpfeifen werden aus reinem Zink gefertigt und mit Aluminiumbronze nach dem Spritzverfahren überzogen. Fusspitzen, Intonier- und Stimmvorrichtungen werden aus Zinnlegierungen hergestellt.
- D) Die Zinnpfeifen werden aus 50% Zinnlegierung gefertigt.

2. Intonation des Pfeifenwerkes.

Die eigentlich künstlerische Arbeit im Orgelbau, wird von mir persönlich vorgenommen. Als Anlage füge ich einige Urteile über von mir erbaute und Intonierte Orgeln zur gefl. Kenntnissnahme bei. Die sämtlichen Pfeifen werden nach dem Lot einrastiert.

3. Der Prospekt der Orgel.

ist nach dem Grundsatz entworfen, die äussere Form der Orgel dem Stil der Kirche anzupassen, ohne die Entfaltung der Klangmassen zu beeinträchtigen. Die Prospektpfeifen sind sprechende Pfeifen also keine Atrappen. Der Prospekt ist nicht nur Orgeltechnisch zweckdienlich, sondern stellt auch künstlerisch gesehen eine Bereicherung des schönen Gotteshauses dar.

4. Das Orgelgehäuse

ist in erstklassigem astfreien Oregon-pine vorgesehen.

5. Windladen, Registerkanäle und Relais

Die Windladen werden nach dem bestbewährten Kegelladensystem konstruiert und zwar erhält jedes Register eine besondere unabhängige Kanzelle. Die einzelnen Kanzellen werden vor dem Aufschrauben der Pfeifenstöcke schon so abgedichtet, dass auch ohne Stöcke jeglicher Windverlust ausgeschlossen ist.



Windladen, Registerkanäle und Relais werden aus bestem feinjährigen und abgelagerten Oregon - pine gefertigt, mit Ia Leder gedichtet und zur Conservierung mit Luftlack lakiert.

Die Relais sind zur Erzielung grösstmöglicher Präzision in der An- und Absprache der Pfeifen als sogenannte Präzisionsrelais eigener und bestbewährter Konstruktion gefertigt. Die Membranen der Membranleisten werden aus amerik. Havannaleder hergestellt.

#### 6. Die Verteilung der Windladen,

ist so projektiert, dass die auf ihnen stehenden Pfeifen von allen Seiten zwecks Intonierung und Stimmung leicht zugänglich sind. Die erforderlichen Laufböden und Leitern werden im Inneren des Werkes montiert.

#### 7. Der Schwellkasten

ist in Rahmen gearbeitet mit 4 - 5 cm. dicken Doppel- füllungen und schallsicheren Isolierzwischenlagen. Die eingebauten Jalousien sind bestens gelagert und werden mit Hilfe eines Balanciertrittes vom Spieltisch aus leicht und geräuschlos geöffnet bzw. geschlossen.

#### 8. Die Windkanäle

aus Holz sind aussen papiert und mit Leder gedichtet.

#### 9. Die Gebläseanlage

besteht aus einem Doppelmagazinbalg mit eisernen Regulierscheren und je einem besonderen Vorratsgebläse mit jeweiliger Druckregulierung für jedes Manual mit Doppelausgleichfalten 3 - 4 fach beledert, Schöpfer und Tretvorrichtung für den Fall, dass der Strom aussetzt. Die Gebläse sind so dimensioniert, dass sie jeder Pfeifengruppe den erforderlichen Winddruck und den ganzen Werk bei vollgriffigstem Spiel eine absolut gleichmässige erschütterungsfreie Windversorgung sichern.

#### 10. Die Windbeschaffung der Orgel

vermittelt ein Spezial - Drehstrom - Orgelgebläse, bestehend aus einem eigenskonstruierten Turboventilator der von einem Drehstrom-Kurzschlussmotor 220/330 Volt

angetrieben wird. An der Einstromöffnung des Ventilators ist ein Schalldämpfer angebracht. Bei der Montage des Motors wird nur die beste Isolierung und geräuschlose Funktion besonderen Wert gelegt. Die Verbindung des Ventilators mit der Kanalleitung wird durch ein elastisches Zwischenstück aus doppelt gummiertem Gewebe bewerkstelligt. Vor dem Magazinbalg ist eine automatische Reguliervorrichtung für Windzufuhr und Druck mit Rückschlagventil angeordnet.

#### 11) Betr. Elektrische Steuerung des Orgelwerkes.

Von den heute noch gebräuchlichen Steuerungen wurde die rein elektrische gewählt. Gestützt auf die Ergebnisse ernster Forschungsarbeit brachte meine Firma als eine der ersten bereits i. J. 1884 die elektrische Steuerung mit Erfolg zur Anwendung. Die Elektro-Steuerung eigener Konstruktion hat mit dem Fortschritt der Technik und den Erfahrungen, die auf den verwandten Gebieten der Telephonie, Telegraphie und des Sicherungswesens gemacht worden sind, namentlich in den letzten Jahren wesentliche Verbesserungen erfahren, sodass wir für eine dauerhafte, funktionssichere und in jeder Beziehung einwandfreie Anlage garantieren können. Als Kontaktmaterialien kommen ausschliesslich Edelmetalllegierungen zur Verwendung.

Die elektrische Schaltvorrichtung haben wir uns zu Anfang dieses Jahres patentantlich schützen lassen.

D.R.G.M. 1164437. Die Güte unserer elektrischen Konstruktion ist vielfach begutachtet und in der massgeblichen Fachliteratur allgemein hervorgehoben.

( Siehe z.B. Prof. E. Rupp " Die Entwicklungsgeschichte der Orgelbaukunst " S. 157. F. Fink " Die elektrische Orgeltraktur " S. 30, 43, 45, E. Ehrenhofer, Docent für Orgelbaukunde an der Akademie für kirchliche Tonkunst in Wien " Taschenbuch des Orgelbaurevisors " S. 154 ff. )

Dank der elektrischen Steuerung wird eine Präzision in der An- und Absprache der Pfeifen erzielt, wie sie eben nur mit einer guten Elektro - Traktur erreicht werden kann. Der Spieltisch, der nur durch ein bewegliches Kabel mit der Orgel verbunden ist, kann an jeder beliebigen Stelle der Orgelempore aufgestellt werden.

#### 12. Der Spieltisch

mit eingebautem Koppelschrank wird rein elektrisch also ohne Zuhilfenahme der Pneumatik, gebaut. Die gesamte Registratur wird dreimal ( einmal als Handregistratur und darüber liegend die beiden freien Combinationen als Zügelchen )

deutlich graviert angeordnet und zwar so, dass sämtliche Registerwippen und Spielhilfen für den Spieler bequem erreichbar sind. Sämtliche Innenausstattungen des Spieltisches werden aus polierten Edelhölzern gefertigt. Der Registerschweller mit Silberplatte und Feinsilberschleifkontakten ist so konstruiert, dass die Reihenfolge der Register und Koppeln jederzeit beliebig verändert werden kann. Die Hauptverteilerleisten werden als sogenannte Trennleisten wie im Telephonwesen mit Einzelabsicherung jeder Kabelaeder ausgeführt. Bezüglich allersonstigen im Spieltisch enthaltenen Funktionen verweise ich auf den Dispositionsplan. Das Spieltischgehäuse wird aus massivem, abgelagerten Eichenholz gefertigt, innen hochglanz poliert, aussen im selben Ton wie das Orgelgehäuse gebeizt.

### 13. Der erforderliche Schwachstrom

wird durch einen Schwachstromgenerator, der mit dem Antriebsmotor gekuppelt ist erzeugt.

### 14. Pneumatischer Hilfsspieltisch

In das Orgelgehäuse der Emporenorgel wird ein einmanualiger Spieltisch eingebaut, an den das II. Manual pneumatisch angeschlossen ist. Dieser pneumatischer Spieltisch ist als Hilfsspieltisch vorgesehen um die Orgel auch dann spielen zu können, wenn der Starkstrom aussetzt.

#### Vorfällige Ausführung.

- |    |                |                    |
|----|----------------|--------------------|
| A) | 1. I. Manual   | 8 Register         |
|    | 2. II. Manual  | 6 Register         |
|    | 3. III. Manual | 7 Register         |
|    | 4. Pedal       | 6 Register         |
|    | zusammen       | <u>27 Register</u> |
- B) Spieltisch mit einer elektrischen Steuerung komplett
- C) Doppelttes Orgelgehäuse, nach beiliegender Zeichnung, komplett.
- D) Elektrische Gebläseanlage, komplett.

#### I. Manual, 8 Register.

1. Principal 16'
2. Principal 8'
3. Offenflöte 8'
4. Dulciana 8'
5. Octav 4'
6. Mixtur 4 fach
7. Trompete 8'
8. Clarine 4'

II. Manual 6 Register.

9.	Geigenprincipal	8'
10.	Rohrgedackt	8'
11.	Salicional	8'
12.	Waldflöte	4'
13.	Piccolo	8'
14.	Oboe	8'

III. Manual 7 Register.

15.	Bordun	16'
16.	Fugara	8'
17.	Gemshorn	8'
18.	Prestant	4'
19.	Sesquialter 2 fach	
20.	Krumhorn	8'
21.	Singend-Regal	4'

Pedal 6 Register.

22.	Principalbass	16'
23.	Subbass	16'
24.	Zartgedackt	16' Transm. aus Nr. 27
25.	Octavbass	8'
26.	Posaune	16'
27.	Trompete	8'

Um die Zeit bis zur Fertigstellung der Orgel musikalisch zu überbrücken, wurde im Mai 1934 ein elektronisches Harmonium mit Pedal gekauft.

Im Pfarrboten „Der GUTE HIRT“<sup>(1)</sup> vom Mai 1935 ist nachzulesen, warum der Pfarrverein an die Anschaffung einer neuen Orgel dachte und wie das Geld zu deren Anschaffung aufgebracht wurde.



**Pfarrbote der Herz-Jesu-Pfarrei, Eich-Mette.**

Unter anderem

„Landeslotterie zur Anschaffung einer Orgel für die neue Herz Jesu Pfarrkirche in Esch-Grenze

Der Pfarrverein „Oeuvres paroissiale“ du Sacré-Coeur d'Esch-Frontiere“ veranstaltet mit der erforderlichen oberbehördlichen Genehmigung eine **Landeslotterie zur Anschaffung einer Orgel** für die neue Herz Jesu Pfarrkirche zu Esch-Grenze.

**Weshalb der Verein jetzt an die Anschaffung der Orgel geht?**

Vorerst aus einem nationalen Grunde: Jede Land wird mit Stolz seine besten Erzeugnisse auf der Weltausstellung in Brüssel zur Schau stellen. Auch das Großherzogtum Luxemburg wird dort seinen eigenen Pavillon zur Ausstellung der nationalen Produkte haben. In diesem wird die in Frage stehende Orgel ohne Zweifel eine Hauptzierde sein. Dieselbe ist das Produkt einer luxemburgischen Industrie der Orgelbaufirma in Lintgen. Der Leiter dieser Industrie ist aber nur dann in der Lage, ein Objekt in der Preislage von 250 000 Franken ausstellen zu können, wenn er einen Käufer findet, der bereit während der

Bauzeit durch eine bestimmte Anzahlung bei der Finanzierung mithilft. Durch den Ankauf der Orgel durch die Herz Jesu Pfarrei von Esch wird also deren Au"stellung in Brüssel ermöglicht. E" wird so der Bewei" erbracht, daß Luxemburg auch in der Orgelbau-Industrie nicht hinter seinen Nachbarn zurücksteht. E" besteht ferner die begründete Au"sicht, daß auch in dieser Krisenzeit zirka 20 in Lintgen und Umgebung wohnende Arbeiter eine dauernde Beschäftigung finden.

Al"dann au" einem **lokalen Grunde**: Die Herz Jesu Pfarrei hat bei diesem Ankauf die Gewähr, bestimmt ein sehr gute" Werk zu einem Vorzug"preise zu erhalten. Fünf verschiedene Orgelbaufirmen werden in Brüssel au"stellen. Da ist e" wohl selbstverständlich, daß jeder Au"steller da" Beste leistet, dessen er fähig ist. Zudem kann die Pfarrei da" Werk zum Selbstkostenpreis erhalten, da da"selbe vor seiner Ausstellung in der hiesigen Pfarrei zu Reklamezwecken auf der Brüsseler Weltau"stellung dient.

**We"halb zu genanntem Zweck eine Lande"lotterie veranstaltet wird.**

Weil die Herz Jesu Pfarrei von Esch-Grenze im wahrsten Sinne de" Worte" eine Lande"pfarrei ist. E" gibt bestimmt sehr wenige Ortschaften de" Lande", au" denen nicht der eine oder andere Vertreter zur Escher Herz Jesu Pfarrei gehörte.

**Zum Verkauf gelangen 60 000 Lose zu 5 lux. Franken. An Gewinn sind vorgesehen:**

1	Gewinn zu	40 000	lux. Fr.	10	Gewinne zu	1000	lux. Fr.
1	Gewinn	20 000	lux.	20	Gewinne	500	lux.

	zu		Fr.		zu		Fr.
1	Gewinn	5 000	lux.	150	Gewinne	100	lux.
	zu		Fr.		zu		Fr.

**Ingesamt 183 Gewinne mit einem Gesamtwert von 100 000 Franken.**

Verkäufer von Losen erhalten 10 Prozent de<sup>r</sup> Umsatze<sup>n</sup>. Dieselben wollen sich mündlich oder schriftlich an da<sup>s</sup> Pfarrhau<sup>s</sup> Esch-Grenze, Industriestraße, wenden.

Postschecknummer: 8107.

Der

Organisation<sup>s</sup>au<sup>s</sup>schuß

**NB.**----- Wenn da<sup>s</sup> ganze Land schon zu wiederholten Malen un<sup>d</sup> durch Ankauf von Lotterielosen unterstützt hat, dann ist e<sup>s</sup> gewiß auch für alle Pfarrangehörigen eine Ehrenpflicht, durch Ankauf von Losen da<sup>s</sup> in Au<sup>s</sup>sicht genommene Werk zu unterstützen.

**Einwendungen und Antwort.** Einzelne wenden ein, der Prei<sup>s</sup> der Lose sei zu hoch - Bei einem Hauptgewinn von 40 000 und einem zweiten Gewinn von 20 000 Franken ist e<sup>s</sup> nicht möglich, die Lose zu einem niedrigeren Preise abzusetzen. - Wie viel zahlt man bei andren Loterien? Vielfach zehn und zwanzig mal mehr. Da findet man den Prei<sup>s</sup> nicht zu hoch, nur wenn e<sup>s</sup> sich um die eigene Pfarrei handelt, ist e<sup>s</sup> halt eine andere Sache. - Andere meinen: E<sup>s</sup> wäre besser, man würde an die armen Kinder denken statt an eine Orgel. - Wenn jeder Escher, besonder<sup>e</sup> alle Bessergestellten, so viel für die armen Kinder tun wie die drei Pfarrer im Verein mit der Carita<sup>t</sup>, dann braucht in ganz Esch kein einzige<sup>s</sup> Kind zu hungern. Wenn während de<sup>r</sup> ganzen Winter<sup>s</sup> in unserer Pfarrei 200 Kinder ein kräftige<sup>s</sup> Mittagessen erhielten, und wenn

zur ersten hl. Kommunion an die 60 Kinder tatkräftig unterstützt werden, dann ist wohl für die armen Kinder unsererseits" genug geschehen und dürfen wir auch an andere dringende Bedürfnisse denken. Zu diesem rechnen wir auch die Anschaffung der Orgel, welche zum feierlichen Gottesdienst unerlässlich ist. - Die Kritikaster sollen einmal ihre Bibel zur Hand nehmen und die Geschichte der Salbung Jesu nachlesen. - Im Übrigen ist niemand gezwungen zum Ankauf von Losen und ist es ja viel bequemer zu kritisieren und andern die Last zu überlassen, als selber tatkräftig mitzuhelfen."

Weiter heißt es im Pfarrboten vom Juli 1935:

#### **Orgelbauloterie.**

Die Loterie soll noch einmal dem Wohlwollen aller Pfarrkinder empfohlen sein. Nur bei restlosem Absatz der Nummern kann der Kirchenbauverein allen eingegangenen Verpflichtungen nachkommen. Die Ziehung findet statt im Laufe des Monats Juli. So manche geben viel Geld aus für ausländische Lotterien, dann ist es gewiß auch recht und billig, Unterstützung für das Werk der eigenen Pfarrei zu wünschen.

Trotz manigfaltiger Proteste schloss die Gesellschaft ohne Gewinnzweck, die „Oeuvres paroissiales du Sacré-Coeur d'Esch Frontière" den Vertrag zur Anschaffung der großen Orgel mit der Orgelbauanstalt Georg HAUPT in Lintgen ab. Dieser Vertrag kam sicherlich nicht nur wegen des günstigen Anschaffungspreises zustande, sondern auch wegen der vielen Gutachten, die für die Erbauung der Stahlhut Orgeln ausgestellt wurden. So schreibt am 16. Oktober 1931 Heinrich Weber, Lehrer für Orgelspiel am



Gregoriushaus Aachen, zur Lieferung der Orgel der Herz-Jesu-Kirche in Saarbrücken durch die Firma Georg Stahlhut in Aachen:

*„ Sehr geehrter Herr Haupt !*

*Nachdem ich Ihre große Orgel in der Herz-Jesu-Kirche zu Saarbrücken nun schon mehrere Male öffentlich gespielt habe, muß ich Ihnen meine große Freude und Bewunderung für dieses einzigartige Orgelwerk aussprechen. Für jeden modernen Künstler ist diese Orgel ein Idol zu künstlerischer Inspiration und Fantasie. Gleichwohl kommen bei der weichen und vornehmen Intonation der Prinzipale und Mixturen die Werke unserer Meister wie Bach und Reger großartig zur Wirkung. Auch bedeutet Ihre Orgel eine glückliche Lösung der z.Zt. umstrittenen Frage der Disposition einer katholischen Kirchenorgel.*

*Ich wünsche Ihnen auch weiterhin solche Erfolge zum Wohle und Gedeihen des deutschen Orgelbaues, in dem Ihre Firma von jeher führend war.“*

Zum Bau der Orgel in St. Castor in Koblenz durch die Orgelbauanstalt Georg Stahlhuth in Aachen schreibt, am 1. Dezember 1931, Dechant HOMSCHEID:

*„Sehr geehrter Herr HAUPT*

*Nun sind es zwei Jahre, daß die von Ihnen erbaute Orgel in unserem ehrwürdigen St. Castordom ihren Dienst vor Gott und für die Menschen tut. Es drängt mich, Ihnen auch im Namen des Kirchenvorstandes und der Pfarrangehörigen herzlich zu danken für das herrliche Werk, das Sie geschaffen haben. Sie haben die Orgel durch die künstlerisch vollendete Intonation wunderbar harmonisch in die einzigartige Raumwirkung des romanischen Sakralraumes hineinkomponiert. Der Künstler, der den wunderbaren Raum von St. Castor schuf und der Künstler, der dieser Orgel die geschlossene, voll und ruhig und doch majestätisch wirkende Intonation gab, sind einander ebenbürtig. Jedes Register ist dem ganzen Werk künstlerisch eingeordnet und dienend verbunden und offenbart im Solospiel vornehme Eigenart. Die Intonation ist nach dem Urteil bester Kenner wirklich künstlerische Höchstleistung. Darin ist auch schon anerkannt, daß Material und Zuverlässigkeit der elektrischen Traktur ebenfalls erstklassig sind, denn beide sind wesentliche Vorbedingungen für vollkommene Intonation. Ihr Werk in St. Castor wird stets eine Ihrer besten Empfehlungen sein.“*

Entscheidend für den Bau der Grenzer Orgel durch G. HAUPT war nicht zuletzt auch die Tatsache, dass der unvergessliche Domchorregent Hw. Herr D. Heckmes<sup>2)</sup> mit klugem Weitblick im Einverständnis mit dem Bistum einen über jeden Tadel erhabenen Orgelbauer in unser Land zu verpflichten suchte. Es gelang ihm schließlich im Jahre 1924, Herrn Georg Haupt, Nachfolger der Firma Stahlhuth, definitiv nach Lintgen zu verpflichten. In der Zeitschrift „Heimat und Mission“ Nr. 1/1972 schreibt Dr. J.P. Schmit in seinem Artikel „Die Manufacture d’Orgues Luxembourgeoise Georg Haupt“<sup>3)</sup>

*... Dieser Mann war dazu bestimmt, eine geschichtliche Rolle in Orgeldingen unseres Landes zu spielen. Sowohl musikalisch wie technisch hoch begabt und gewillt, über den Namen Stahlhuth hinaus eine eigene Orgelbauanstalt unter seinem Namen aufzubauen, wurde er von unsern kirchlichen Behörden nach Luxemburg verpflichtet unter dem Versprechen, daß künftighin alle Orgel-Neubauten wie –Reparaturen ausnahmslos von der neu entstandenen Diözesan-Orgelfabrik unter Kontrolle ihres Fachmannes ausgeführt werden sollten.*

Insofern ist es verständlich, dass es für den Bau der Escher Orgel keine Alternative zu der Orgelbauanstalt Georg Haupt geben konnte.



*Meister Georg HAUPT (1950)  
(Photo Gemeindearchiv Lintgen)*

## V e r t r a g .

Zwischen :

1) der Association sans but lucratif " Oeuvres paroissiales du Sacré Coeur d'Esch-Frontière ", vertreten durch die Mitglieder seines Verwaltungsrates, einerseits,

und

2) der Orgelbauanstalt Georg Haupt, Lintgen, andererseits,

wurde heute nachstehender Vertrag abgeschlossen:

### I.-

Die Orgelbauanstalt übernimmt die Lieferung einer Kirchenorgel für die Herz Jesu Pfarrkirche von Esch-Grenze nach der eingereichten Disposition vom 11. April 1935, in Grösse von 31 Registern, verteilt auf drei Manuale und Pedal, nebst einem Reservespieltisch.

Für die Güte der Arbeit wird vom Tage der Abnahme an eine Gewähr von zehn Jahren in der Weise übernommen, dass etwaige, während dieser Frist nachweislich infolge fehlerhaften Materials oder mangelhafter Ausführung unbrauchbar oder schadhaft werdende Teile, schnellmöglichst und unentgeltlich ausgetauscht oder fachgemäss ausgebessert werden. Der natürliche Verschleiss bleibt von der Garantie ausgeschlossen; ebenso Beschädigungen durch Dritte, höhere Gewalt, Feuchtigkeit, Staub, aussergewöhnliche Witterungseinflüsse, Ungeziefer, unsachgemässe Behandlung.

Die jeweils notwendig werdenden Nachstimmungen der Orgelregister gehören nicht zur Garantie, sondern müssen nach besonderer Vereinbarung vergütet werden.

### II.-

Der Preis der Orgel beträgt spielfertig in der Kirche von Esch-Grenze aufgestellt mit Gehäuse und Prospekt, ohne jegliche Nachrechnung Zweihundertsechzigtausend luxemburgische Franken. Nur die elektrische Zuleitung zum Motor und zum Anlasser im Spieltisch ist zu Lasten des Käufers.

Die Orgelbauanstalt übernimmt das jetzige Pedal-Harmonium der Herz Jesu Kirche und vergütet hierfür die Summe von zehntausend luxemburgische Franken, die von obigem Kaufpreis in

Abzug zu bringen sind.

Durch die erfolgte Anzahlung von dreissigtausend l. Franken am 12. April 1935 und die am 30. April 1935 geschehene Ablieferung des Pedal-Harmoniums an die Orgelbauanstalt ist die hiermit bestellte Orgel Eigentum der Gesellschaft » Oeuvres paroissiales du Sacré Coeur d'Esch-Frontière » geworden, die sich ihrerseits verpflichtet, die nachstehenden Zahlungstermine einzuhalten :

siebzigtausend Franken an die Bank Levy in Luxemburg bis zum 9. Juni 1935;

achzigtausend Franken nach spielfertiger Montage in der Herz Jesu Pfarrkirche von Esch-Grenze;

siebzigtausend Franken spätestens ein Jahr nach der erfolgten Abnahme der Orgel.

### III.-

Der Käufer ermächtigt die Orgelbauanstalt die gekaufte Orgel zu Reklamezwecken auf der Brüsseler Weltausstellung im luxemburger Pavillon auszustellen, unter der Bedingung, dass dieselbe ohne Genehmigung des Käufers für Konzertaufführungen nicht verwandt wird.

Unkosten und Risiko der Ausstellung sind ausschliesslich zu Lasten der Orgelbauanstalt. Diese verpflichtet sich eine Versicherung gegen Brandschäden in Höhe von dreihundertfünfzig Tausend luxemburgischen Franken einzugehen. Die Versicherungspolice ist als Garantie beim Käufer zu hinterlegen.

Die spielfertige Montage in der Herz Jesu Kirche von Esch-Grenze hat bis spätestens zum 15. Dezember 1935 zu geschehen.

Spätestens innerhalb Monatsfrist nach spielfertiger Montage hat die Abnahme der Orgel durch Sachverständige nach Wahl des Käufers zu erfolgen.

### IV.-

Etwaige Beanstandungen der Sachverständigen des Käufers, die von der Orgelbauanstalt nicht anerkannt werden, sind einer Schiedskommission zur entgeltigen und unwiderruflichen Entscheidung zu unterbreiten, der sich beide Parteien unterwerfen. Diese Schiedskommission wird zusammengesetzt aus je einem Ver-

treter der beiden Parteien, die beide ihrerseits einen dritten Experten bezeichnen. Für den Fall, wo eine Einigung über die Person des dritten Experten nicht zustandekommt, wird dieser durch den Präsidenten des Handelsgerichtes in Luxemburg bezeichnet.

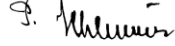
Die Kosten dieser Expertise sind zu Lasten der unterliegenden Partei.

Doppelt ausgefertigt und unterschrieben in Esch a.d.




Alzette am ersten Mai neunzehnhundertfünfunddreissig.

Orgelbauanstalt G. Haupt,  
Lintgen.

Oeuvres paroissiales du Sacré  
Coeur, Esch/Alzette-Frontière.



Dieser erste Vertrag<sup>1)</sup> regelte den Ankauf der Orgel durch die „Oeuvres paroissiales du Sacré-Coeur d’Esch Frontière“ und ermächtigte die Orgelbaufirma Georg Haupt, die Orgel auf der Weltausstellung in Brüssel zu Reklamezwecken auszustellen. Wie in diesem Vertrag festgehalten, hat die Orgelbaufirma eine Risikoversicherung über den Betrag von 300 000 Luxemburger Franken für die Ausstellung der Orgel im Luxemburger Pavillon bei der Versicherung „Le Foyer“ abgeschlossen.

CONDITIONS PARTICULIÈRES						
Assuré <b>Manufacture d'Orgues Luxembourgeoise</b>			Agence <b>Direction</b>			
Profession			L i n t g e n			
Adresse			N° Gal <b>10,658R</b>			
Situation de risque <b>à l'Exposition de Bruxelles</b>			Catégorie <b>incendie r. e.</b>			
Remplacement du			Effet <b>20. 4. 1935</b>			
Agence			Durée ou Expiration <b>30. 11. 1935</b>			
			Échéances <b>20 avril</b>			
Capital	Prime nette	Rép. Fr. Ag.	Impôts et Taxe	Timbre	Coût pol.	Total
300.000	300.000		20. 4. 1935 33	30. 11. 1935 20		2.284.20
Première prime période du			payable à compter du			
300.000						
<p>Pour les risques et garanties figurant ci-après, les parties s'en rapportent aux Définitions Générales et aux Conventions Spéciales.</p> <p>L'assuré déclare agir en qualité de <b>propriétaire</b>.</p> <p>1) <b>Trois Cent Mille Francs Luxembourgeois</b> sur un orgue, le mobilier et l'agencement du stand de la Manufacture d'Orgues Luxembourgeoise se trouvant dans le pavillon Luxembourgeois à l'Exposition Universelle et Internationale à Bruxelles.</p>						
			S o m m e s		T a u x	
			a s s u r é e s		% / o	
			P r i m e s			
			300.000		7,50	
			2.250		2.250	
			300.000		7,50	
			2.250		2.250	
			T o t a l		2.250	
<p>Le capital total assuré est de frs. <b>300.000</b></p> <p>L'assurance est faite pour la durée indiquée ci-dessus. Elle prend cours à midi et finira, à la même heure, sous les réserves exprimées au premier paragraphe de l'art. 17 des Conditions Générales.</p> <p>L'assurance n'a d'effet et n'entre en vigueur que le lendemain du paiement de la première quote-part de prime au comptant. Sous cette réserve, elle entre en vigueur le <b>20</b> à <b>12 h 30</b> mil neuf cent <b>trente-cinq</b>.</p> <p>Elle est consentie moyennant la prime annuelle de <b>DEUX MILLE DEUX CENT QUARANTE</b> francs lux. augmentée des taxes et impôts et payable en <b>un</b> terme de frs. <b>285.25</b> y compris les taxes et impôts décomptés ci-dessus le <b>20</b> à <b>12 h 30</b>.</p> <p>Fait en autant d'exemplaires, que de parties intéressées à <b>Bruxelles</b> le <b>10</b> <b>avril</b> <b>1935</b>.</p>						
Le Souscripteur:		L'Agent de la Compagnie:		Pour la Compagnie		
						
		(pour attestation de la signature du souscripteur)		Le Directeur par Délégation		
				Fondé de Pouvoir Fondé de Pouvoir		

Sont nulles toutes adjonctions, ratures ou modifications non revêtues du visa de la Direction ou de ses fondés de pouvoir.

Der zweite Vertrag<sup>1)</sup> regelte die Zahlungsbedingungen des vereinbarten Preises von 260.000 luxemburger Franken, sowie die Erstellung einer Garantie von 10.000 Luxemburger Franken ausgestellt auf einem Sperrkonto bei der Bank „La Luxembourgeoise“ auf den Namen der Orgelbaufirma.



Capital social  
5 millions de francs, 1/3 versé

Adresse télégraphique:  
*Luxembourgeoise*

Compte Chèques postaux:  
No. 2088

Téléphones:  
No. 31-20 et 57-24

# LA LUXEMBOURGEOISE

SOCIÉTÉ ANONYME D'ASSURANCE ET DE PLACEMENT  
LUXEMBOURG, COIN BOULEVARD ROYAL ET GRAND'RUE

Division: **Banque**

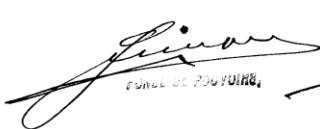

LUXEMBOURG, LE .....

## Quittance.

Reçu de l'association sans but lucratif "Oeuvres paroissiales du Sacré-Coeur, Esch/Alz." la somme de dix mille francs luxembourgeois à porter sur un compte à ouvrir au nom de Monsieur G.Haupt, industriel, Lintgen. Cette somme portera intérêt à 6% l'an (avec arrêts de compte trimestriels) et servira de garantie à la dite association selon convention entre parties. Ce compte restera bloqué jusqu'à réception du consentement écrit des Oeuvres paroissiales à ce qu'il soit débloqué. Dont quittance en double ne valant que pour simple.

Luxembourg, le 31 mai 1935.

" LA LUXEMBOURGEOISE "  
SOCIÉTÉ ANONYME D'ASSURANCE ET DE PLACEMENT

  
FONDÉ DE POUVOIRS,   
FONDÉ DE POUVOIRS,

## V e r t r a g .

Zwischen

1) der Assoc. sans but lucr. Oeuvres paroissiales du Sacré Coeur d'Esch s/Alzette - Frontière, vertreten durch den Präsidenten, Herrn Pfarrer Engler, welcher auf Grund eines Verwaltungsratsbeschlusses vom 30. Mai 1935 im Auftrag der Gesellschaft handelt,

einerseits,

und

2) der Orgelbaufirma Georg Haupt, Lintgen,

andererseits,

ist heute folgender Vertrag abgeschlossen worden.

### I.-

Gemäss Verkaufsvertrag vom *ersten Mai 1935* zwischen den vorgenannten Parteien ist die für die Herz Jesu Kirche in Esch/Alzette erworbene Orgel gemäss folgendem Modus zahlbar :

- 1) eine Anzahlung von 30.000 fr bei Abschluss des Verkaufsvertrages;
- 2) eine Zahlung von 70.000 fr gegen den 7. Juni 1935, welche gemäss einer inzwischen getroffenen Vereinbarung durch den Käufer an die Bank Levy in Luxemburg erfolgen wird;
- 3) eine Zahlung von 80.000 fr einen Monat nach der erfolgten Abnahme der Orgel, oder gegen den 15. Januar 1936;
- 4) eine Schlusszahlung von 70.000 fr ein Jahr später, oder gegen den 15. Januar 1937.

### II.-

Die Orgelbaufirma Haupt hat die Diskontierung der unter 3) und 4) angegebenen Summen von 80.000 resp. 70.000 fr beantragt. Der Käufer ist entgegenkommender Weise bereit, diesem Antrag stattzugeben zum heutigen Gesamtpreise von 138.508,- fr lux, unter der Bedingung, dass von diesem Gesamtpreis eine Summe von 10.000 fr als Garantie auf ein Sperrkonto bei der Bank " La Luxembourgeoise " in Luxemburg gestellt wird. Dieses Sperrkonto kann erst vom Käufer freigegeben, <sup>werden</sup> wenn alle Verpflichtungen der Orgelbaufirma restlos erfolgt sind.

### III.-

Zur Ermöglichung der Diskontierung der unter II.- angegebenen Summe hat die Oeuvres paroissiales durch Schuldverschreibung vom heutigen Tage bei der Bank " La Luxembourgeoise " eine Anleihe von 138.508,- fr aufgenommen, die in zwei Raten von 80.000 fr am 15. Januar 1936 und 70.000 fr am 15. Januar 1937



rückzahlbar ist und die gegen Entwertung auf der Basis von ein fr.lux = 0,037658 gr Feingoldgehalt stabilisiert ist. Da dem Käufer aus der Diskontierung kein Gewinn entsteht, verpflichtet sich die Orgelbaufirma eine aus einer evt. Entwertung des luxemburger Franken entstehende Kursdifferenz zu übernehmen und dem Käufer diese Kursdifferenz zum selben Satz, wie er von der Bank » La Luxembourgeoise » in Rechnung gestellt wird, zu vergüten.

IV.-

Herr Georg Haupt bescheinigt andurch von Herrn Pfarrer Engler die unter II.- vereinbarte Summe von 128.508,- fr (hundert achtundzwanzig Tausend fünfhundertacht Franken) in baar erhalten zu haben und erteilt durch seine Unterschrift auf gegenwärtigen Vertrag Quittung. Derselbe erklärt ferner Abschrift einer Depotbescheinigung erhalten zu haben, gemäss welcher die unter II.- angegebene Summe von 10.000 fr als Garantie auf einem Sperrkonto bei der Bank » La Luxembourgeoise » hinterlegt worden ist.

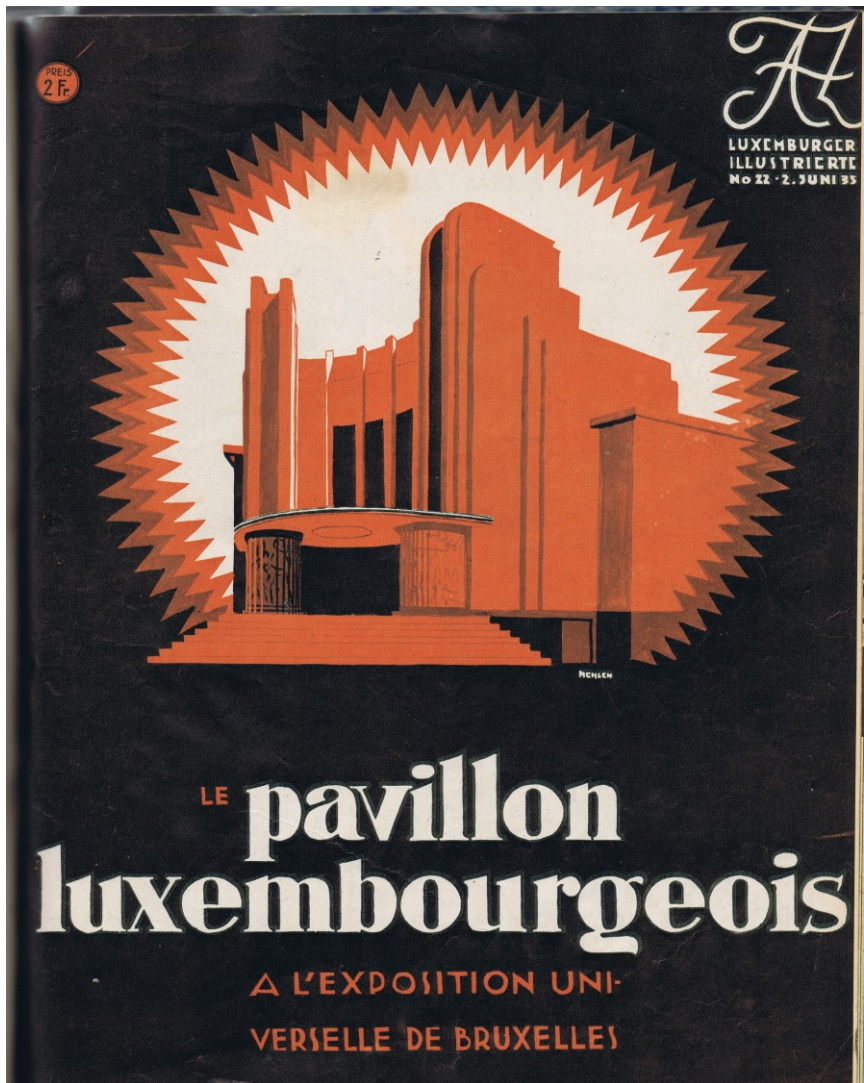
V.-

Alle aus dieser Vereinbarung entstehenden Unkosten einschliesslich der Kosten für die Aufnahme der Anleihe bei der Bank » La Luxembourgeoise » durch den Käufer sind zu Lasten der Orgelbaufirma, die dies ausdrücklich anerkennt.

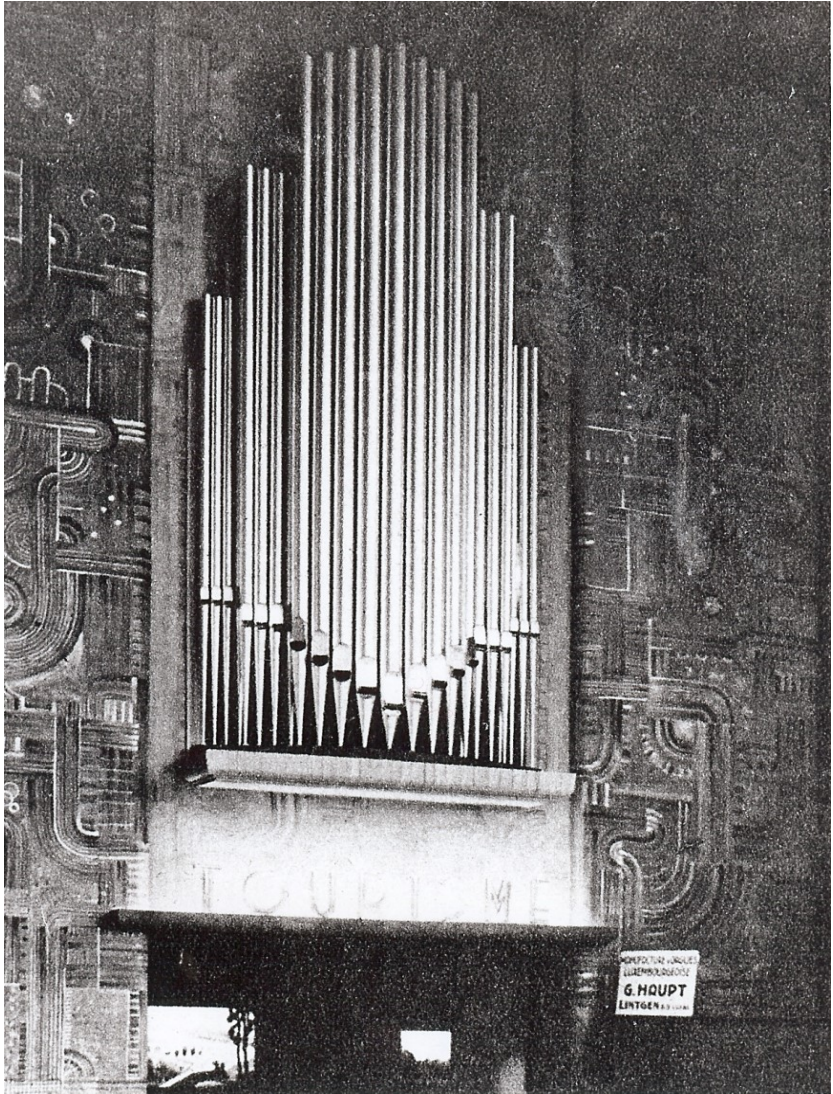
Doppelt ausgefertigt und unterschrieben in Esch a.d. Alzette am einunddreissigsten Mai neunzehnhundertfünfunddreissig.



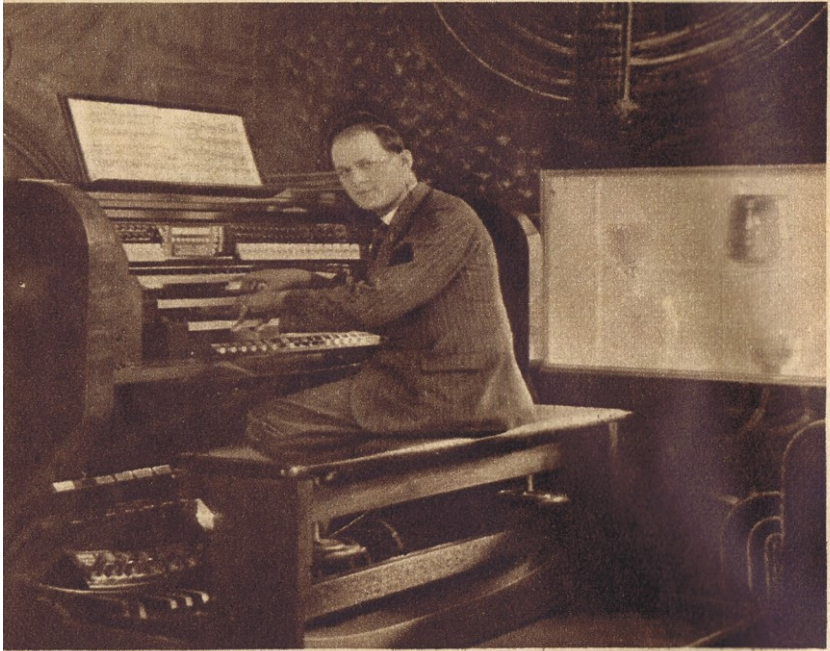
Die Orgel der Herz-Jesu Kirche war während 6 Monaten im Luxemburger Pavillon der Weltausstellung in Brüssel ausgestellt, wo Herr Mathieu LAMBERTY sie regelmäßig bediente.



*Foto aus der Zeitschrift „LUXEMBURGER ILLUSTRIERTE AZ“  
N° 22 vom 2 Juni 1935 zur Verfügung gestellt von Dan CAO*



*Foto aus dem Buch von Professor Norbert THILL  
„Orgeln und Orgelbau in Luxemborg“*



Unser Bild zeigt den Spieltisch der Orgel, die jedenfalls eine der schönsten Zierden unseres Pavillons auf der Brüsseler Weltausstellung war und ein Erzeugnis unseres Landes ist. Dieselbe entstammt der Orgelbaufirma Georges Haupt, Lintgen. Das Werk wurde während der ganzen Ausstellungsdauer gespielt von einem jungen luxemburger Organisten Herrn Mathieu Lamberty aus Bettemburg. Die täglichen Orgelkonzerte waren ein voller Erfolg sowohl für den Erbauer als auch für den Organisten, und wiesen stets eine ausserordentliche Zuhörerzahl auf.

*Foto aus der Zeitschrift „LUXEMBURGER ILLUSTRIRTE AZ“  
N° 52 vom 29 Dezember 1935 Seite 6 zur Verfügung gestellt von Dan CAO.*

Nach der Ausstellung in Brussel wurde sie dann in der Herz-Jesu Kirche aufgestellt. Die Einweihung fand am 15. Dezember 1935 statt.

Im "Guten Hirten" steht unter dem 15. Dezember zu lesen:

**Dritter Sonntag im Advent. Feierliche Einsegnung der neuen Orgel. 10 Uhr. Feierlicher Empfang des Hochwürdigsten Herrn Bischofs am Eingang der Kirche. Ansprache Hochdesselben, Einsegnung der Orgel und feierliches Hochamt für alle Wohltäter der Kirche, Nachmittags (keine Vesper) UM ½ 4 Uhr großes Orgelkonzert, zu welchem alle Gläubigen herzlichst eingeladen sind.**

# Disposition der neuen Orgel der Herz Jesu-Pfarrkirche in Esch-Alzette.

## I. Manual: Grand-orge, 73 Töne.

1. Koppel: Unisson Grand-orge ... II—I ... III—I ... II—I Super... III—I Super ... I—I Super ... I—I Sub. ... II—I Sub. ... III—I Sub.			
2. Contra Gamba	16 Fuß	6. Dulciana	8 Fuß
3. Bourdon	16 «	7. Prestant	4 «
4. Montre	8 «	8. Fourniture 3—4 rangs	
4. Flûte à cheminée	8 «	9. Tuba mirabilis	8 «

## II. Manual: Positif, 73 Töne.

1. Koppel: Unisson Positif ... III—II ... II—II Super ... III—II Super... III—II Sub.			
2. Trémolo positif	16 Fuß	6. Viole de Gambe	8 Fuß
3. Quintaton	8 «	7. Salicional	8 «
4. Montre amabile	8 «	8. Cor de nuit	4 «
5. Flûte harmonique	8 «	9. Larigot	2 <sup>2</sup> / <sub>3</sub> «
		10. Piccolo	2 Fuß
		11. Tierce	1 <sup>3</sup> / <sub>2</sub> «
		12. Trompette harm.	8 «
		13. Hautbois	8 «

## III. Manual: Récit, 73 Töne.

1. Koppel: Unisson Récit ... III—III Super.	
2. Trémolo Récit	8 Fuß
3. Bourdon	4 «
4. Flûte traversière	4 «
5. Violon solo	2 «
6. Flûte à fuseau	8 «
7. Clarinette	8 «
8. Voix humaine (boîte d'expression)	8 «
9. Réserve	
10. Réserve	

## Pédale, 32 Töne.

1. Koppel: Tirasse Grand-orge ... I—Ped. ... II—Ped. ... III—Ped. ... II—Ped.-Super ... III—Ped.-Super ... Ped.-Super.	
2. Violonbasse	16 Fuß
3. Soubasse	16 «
4. Octavebasse	8 «
5. Bourdon	8 «
6. Violoncelle	4 «
7. Bombarde	16 «
8. Réserve	

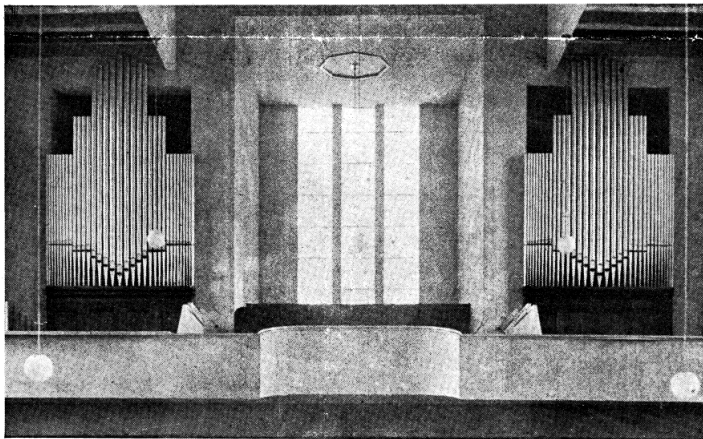


Photo - J. Heiser

Die Orgel<sup>1)</sup> ist doppelseitig aufgestellt und in den beiden Seitenemporen untergebracht. Sie bildet einen formvollendeten, stilgerechten Abschluss des Kircheninnern. Der Spieltisch, der auf der mittleren Empore aufgestellt war und eine vollständig elektrische Traktur besaß, konnte für damalige Verhältnisse als ein wirkliches Meisterwerk angesehen werden.

# Programm zum Orgelkonzert

Als Organisten wirken mit:

## 1)

Herr **MATHIEU LAMBERTY**, Dirigent der Chorale G. D. Hollerich und Organist in Luxemburg-Neumerl. Derselbe erhielt am Konservatorium in Luxemburg den ersten Preis für Solfège und Theorie mit der grössten Auszeichnung und war Schüler des Herrn Domorganisten Albert Leblanc. Nach 5jähriger Organistenpraxis in Bettemburg besuchte er während 3 Jahren die berühmte Musikschule in Mecheln und war während dieser Zeit als erster Vertreter von Herrn Flor Peters in der Metropolitankirche Belgiens tätig. Er erhielt sein Diplom mit Auszeichnung für Orgel, Klavier, Gesang und alle einschlägigen Fächer.

Da Herr Lamberty in der Brüsseler Ausstellung die neue Orgel während 6 Monaten bediente, hat er im Nachmittags-Konzert vor allem die Vorführung der einzelnen Register und Kombinationen übernommen.

Aufgeführt werden:

- a) FANTASIEN UND VARIATIONEN in Anlehnung an bekannte Lieder des liturgischen Kirchenjahres.
- b) ERSTER TEIL DER 5. SONATE ..... J. S. Bach.

Es ist dies ein Stück aus den 6 Sonaten, die Joh. Seb. Bach seinem ältesten Sohne W. Friedemann Bach im Jahre 1723 in Leipzig geschrieben hat. Ein flottes Triospiel aufgeführt auf 2 Manualen und Pedal.

## 2)

Herr **ALBERT LEBLANC**, Domorganist in Luxemburg. Es erübrigt sich auf die Person dieses Orgelkünstlers weiter einzugehen, da dessen Virtuosität im Orgelspiel weit über die Grenzen des Landes bekannt ist.

Derselbe wird zur Aufführung bringen:

- a) SONATA EROICA ..... Joseph Jongen.

Dieses Werk des Brüsseler Konservatoriumsdirektors entstand im Jahre 1930. — Nach einer kraftvoll-wichtigen Einleitung klingt das Thema an, erst leise und verhalten, um dann über einige Variationen zur vollen Entfaltung gebracht — und nach einer fugalen Bearbeitung zu wirklich heroischem Schluss geführt zu werden.

- b) VARIATIONEN IN E DUR ..... G. F. Händel.

Die ursprünglich für Klavier geschriebenen gefälligen, leichtflüssigen Variationen wurden für Orgel bearbeitet von Karg-Elert.

- c) CARILLON ..... Louis Vierne.

Der Organist von Notre-Dame in Paris hat mit diesem Werk über das Thema des Glockenspiels von Westminster eine wirklich volkstümliche Phantasie geschaffen.

## 3)

Herr **FERNAND RICH**, Organist an der Alt Skt. Peterkirche in Strasburg. Derselbe entstammt einer Landschullehrerfamilie, die eine musikalische Tradition hatte; dessen Grossvater und Urgrossvater waren Organisten und Lehrer gewesen. Mit 20 Jahren kam Herr Rich zu Meister Erb, dem bekannten elsässischen Komponisten in die Lehre, um Orgel und Klavier, später auch Kontrapunkt zu studieren. Meister Erb hatte ihn als einen der kommenden, grossen Orgelkünstler bezeichnet. Er hat sich nicht geirrt. 1931 errang F. Rich den ersten Preis im Klavierspiel; 1933 den ersten Preis für Orgel und Improvisation. Als Meister Widor im Sommer 1935 vorübergehend in Strasburg weilte, wurde Fernand Rich die hohe Ehre

zuteil, sich vor dem weltberühmten Manne zu produzieren. Rich ist seit 1932 Titularorganist der Alt Skt. Peterkirche zu Strassburg. Sein Ruf als junges, aufstrebendes Talent ist im Wachsen begriffen. Neuerdings Schüler von Marcel Dupré, Organist an der Notre-Dame-Kirche in Paris, geht seine Künsterschaft ihrer Vollendung entgegen. Was den hohen Reiz von Fernand Richs Orgelkunst ausmacht, das ist die Tiefe des Ausdruckes seiner Gedanken, die Innigkeit seines Erlebens, die Kraft seiner Gestaltung, die eindrucksvolle Schlichtheit seiner Kunst.

Herr Rich wird in Esch-Grenze nachstehende Kompositionen zum Vortrag bringen:

- a) Choral: ES IST DER TAG SO FREUDENREICH . . . . . J. S. Bach.  
Weihnachtsfreude durchzieht dieses Choralvorspiel aus dem kleinen Orgelbüchlein. Marcel Dupré deutet an, dass sich in der Begleitung das Flügelrauschen der Engel vernehmen lasse, welche den Hirten die frohe Botschaft von der Geburt des Heilandes bringen.
- b) Choral: WACHET AUF, RUFT UNS DIE STIMME . . . . . J. S. Bach.  
Es handelt sich hier um die Transkription der Cantate für den 27. Sonntag nach Trinitatis. Zum künstlerischen Vorwurf dient das Evangelium von den klugen und den törichten Jungfrauen. Bach hat um die feierliche Melodie des Chorals einen Hochzeitsmarsch gegliedert, dessen Klangreiz man sich schwerlich entziehen kann.
- c) BASSE ET DESSUS DE TROMPETTE . . . . . Clérambault.  
Dieses entzückende kleine Duett ist der «Suite im 1. Tone» entnommen. Das Thema liegt abwechselnd im Trompetendiskant und Bass.
- d) NOEL, en musette, en dialogue et en duo . . . . . Cl. d'Aquin.  
Mit Vorliebe bedienten sich die alten Meister wie Raison, Gigault, Corette, La Bègue und Balbâtre der Volkslieder zur Anregung für ihre Weihnachtschoräle. D'Aquin bedient sich dabei fast ausschliesslich der damals so beliebten Orgelregister: Kornett, Krummhorn, Schalmel und Flöte, deren eigenartigen Klang man neuerdings wieder mehr zu schätzen beginnt.
- e) VERBUM SUPERNUM . . . . . M. J. Erb.  
Eine der schönsten Orgelkompositionen des bekannten Strassburger Meisters. Es ist dem 2. Teil der III. Orgelsonate entnommen. Es gelingt Erb, dem geschickten und feinempfindenden Improvisator, die gregorianische Chormelodie in eine wohlthuend reine Atmosphäre zu stellen und so einen inneren Ausgleich zu schaffen.
- f) BERCEUSES . . . . . L. Vierne.  
Dieses Stück hat der bekannte Organist der Notre-Dame-Kirche zu Paris seiner Tochter zugeeignet. Es enthält die ganze Zartheit elterlichen Empfindens und ist für die Weihnachtszeit besonders geeignet.
- g) FINALE . . . . . Guilmant.  
Der Choral wird von einem glänzenden Thema umrankt. Nach Wiederaufnahme des Urthemas steigert sich die Sonate zu einer wahren Apotheose.

**4)**

**Der Grenzer Kirchenchor** wird als Einlagen die nachstehenden vierstimmigen Männerchöre aufführen:

- a) Die Himmel rühmen . . . . . Beethoven.
- b) Jubilate Deo . . . . . Aiblinger.
- c) Die Kirche . . . . . Nokes.



Foto aus der Zeitschrift A.Z. LUXEMBURGER ILLUSTRIRTE WOCHENSCHRIFT  
1936 N° 1 – vom 5 Januar Seite 14 zur Verfügung gestellt von Dan CAO.



*Die Geistlichkeit betritt die Kirche*

Dame Engler-Salentiny und Herr A. Lefèvre, Paten



*Der Kirchenchor: Von rechts nach links: Hw. Hr. Pfarrer Engler; Hr. A. Lefèvre. Pate und Dame Engler-Salentiny. Patin der Orgel; Hr. Scholtes; Hr. Lieker, Organist in der Herz-Jesu-Kirche; Hr. Thorn, Organist in St. Joseph. In der oberen Mitte Hr. G. Haupt, Erbauer der Orgel*



## DIE ERSTE ERWEITERUNG

Am 2. Juli 1948 erinnerte der Verwaltungsrat der Kirchenfabrik in einem Brief an den Bürgermeister und die Schöffen der Stadt Esch unter anderem daran, dass bei der Installation der Orgel 1935 der Einbau eines Prospektes in der Mitte der Empore und der Einbau von 4 Registern vorgesehen war. Auf diese war jedoch wegen mangelnder Finanzen verzichtet worden.

*„Lors de l’installation de l’orgue, nous avons prévu le montage d’un prospectus dans le fond de milieu. En raison de nos fonds très restreints nous y avons renoncé. En même temps nous avons renoncé à l’installation de 4 registres, qui d’ailleurs sont nécessaires, de sorte que cet orgue, qui constitue un chef-d’oeuvre, est resté incomplet. Le fait que nous sommes maintenant obligés de fermer la partie médiane du fond du jubé, d’abord pour une question d’économie de combustible et ensuite dans l’intérêt de la santé de nos paroissiens, nous a conseillé de combiner les 2 genres de travaux*

*Or, l’orgue étant un immeuble par destination et appartenant comme tel, ensemble avec le bâtiment de l’église à la commune d’Esch, nous sollicitons votre autorisation pour l’exécution de ces travaux.“*

Schon am 10. Oktober 1947 reichte die Manufacture d’orgue Jos. Schilling aus Cruchten einen Kostenvoranschlag ein für die noch fehlenden 4 Register und für die Vergrößerung des Prospektes in der Mitte der Empore.



# Manufacture d'Orgues *Jos. Schilling*

**Cruchten** (Gr.-Duché de Luxembourg)

ORGUES DE TOUS SYSTÈMES  
INSTALLATION DE SOUFFLERIES ÉLECTRIQUES POUR ORGUES ET HARMONIUMS  
RÉPARATIONS ET ACCORDS

Comptes : Compte chèques postaux : 138-16 Lux. // Caisse d'épargne : Mersch 161 // Banque Générale du Luxembourg à Luxembourg Compte No. c.c. 46855

CRUCHTEN, le 10 octobre 1947. 194

## K O S T E N A N S C H L A G :

\*\*\*\*\*

Für die Kirchenfabrik von Herz-Jesu, E s c h /Grenze.  
Lautend über Einbau der noch fehlenden Register, sowie  
Vergrößerung des Prospektes der Orgel in der Pfarrkirche  
von E s c h / Herz-Jesu.

Zu Händen Seiner Hochwürden J.P. G r i s s i u s,  
Pfarrer,  
E s c h / Herz-Jesu.

\*\*\*\*\*

## Z U S A M M E N S T E L L U N G :

I Manual:	1 Register	Rohrflöte 4'
II Manual:	1 Register	Vox Celestis 8'
III Manual:	1 Register	Aeoline 8'
Pedal:	1 Register	Quintbass 10 2/3'

## I) Erläuterungen über Materialverwendung und Ausführung.

### 1.) Prospekt im Mittelfeld.

- a) Stellung:  
Um den Zugang zum Sängerpodium nicht zu versperren, wird die mittlere Prospektfront 1 m zurückverlegt.
- b) Lagerung:  
Die Windladen werden auf einem eisernen doppel T Träger gelagert, der links und rechts in die Mauer einbetoniert wird. Der Träger wird so mit massiv Eichenholz eingekleidet, entsprechend dem andern Orgelgehäuse, dass er nicht mehr sichtbar ist.
- c) Prospekt Pfeifen:  
Die Prospekt Pfeifen aus Zink, sind mit Aluminium-bronze überzogen.
- d) Register: (spielbar)  
Unmittelbar hinter die Prospekt Pfeifen kommt das Pedalregister: Q u i n t b a s s 10 2/3' und I Manual R o h r f l ö t e 4' stehen.  
Die Elektromagnete werden mittels elektrischen Kabels am Hauptrelais oder direkt im Spieltisch angeschlossen.
- e) Windzufuhr:  
Die Windzufuhr zu diesen 2 Registern geschieht vom Hauptgebläse aus, mittels Holzkanal.

### 2.) W i n d l a d e n:

- a) Holzmaterial:  
Die Windladen der vier einzubauenden Register werden aus astreinem Tannenholz hergestellt.
- b) System:  
Kegelladensystem. Die Ventile beledert, die Drähte und Gleitstifte aus Messing. Die Pfeifenstöcke werden mit Leder abgedichtet. Die Membranen sind aus amerikanischem braunem Spaltleder. Dieselben heben die Ventile beim anschlagen der Tasten.
- c) Traktur:  
Elektrisch: Um eine präzise Ansprache zu erhalten, und um einer Tonverspätung vorzubeugen, wird jeder einzelne Ton mit einem Elektromagnet versehen.

### 3.) Pfeifenmaterial:

I Manual: 61 Tasten; 73 Töne; C - c''''''

#### 1) Rohrflöte 4':

12 Tiefen aus Zink,  
61 aus Zinn (Leg. 33 %)                      Zusammen: 73 Pfeifen.

Intonation: Runder, heller, bestimmter Ton.

II Manual: 61 Tasten; 61 Töne; C - c''''''

#### 1) Vox Coelestis 8':

12 Tiefen aus Zink,  
49 aus Zinn (Leg. 50 %)                      Zusammen: 61 Pfeifen.

Intonation: Streichender Gambaton; schwebendes Register.

III Manual: 61 Tasten, 73 Töne; C - c''''''

#### 1) Aeoline 8':

12 Tiefen aus Holz (Gedacktpfeifen) wegen Höhenmangel.  
61 aus Zinn (Leg. 50 %)                      Zusammen: 73 Pfeifen.

Intonation: Zaharter Ton, etwas Strich.

P e d a l : 32 Tasten; 32 Töne; C - g'

#### 1) Quintbass 10 2/3':

32 aus astreinem Kieferholz.

Intonation: Dumpfer Basston.

N.B. Kombiniert mit Soubass 16', wird ein 32' Basston erzeugt.

Soubass 16' wird schwächer intoniert, damit er in Kombination mit den zarten Manualregistern Verwendung finden kann.

### 4.) I n t o n a t i o n :

Die Intonation wird gewissenhaft und fachgemäss ausgeführt. Sie wird den schon vorhandenen Registern angepasst.

5.) G a r a n t i e :

Garantie gebe ich für alle vorkommenden Störungen, die sich auf schlechtes Material oder Systemfehler beziehen, auf die Dauer von z e h n Jahre.

Böswillige Beschädigungen durch Dritte, oder aussergewöhnliche Witterungseinflüsse sind von dieser Garantie ausgeschlossen.

6.) A l l g e m e i n e s :

Die Beschaffung und Einbetonierung des Eisen T Trägers sind nicht im unten angegebenen Preise einbegriffen; ebenso die Holzstatue der Hl. Caedilia.

Die Transport und Verpflegungskosten während der Montage sind zu meinen Lasten.

7) Z a h l u n g s b e d i n g u n g e n :

1/2 bei Erteilung des Bauauftrages,

1/4 bei Beginn der Montage,

1/4 nach Fertigstellung der Orgel.

8.) P r e i s :

85 000.-- lux. Fr. ( fünfundachtigtausend Fr); jetige Währung.

Esch, den

1947,

Cruchten, den 10. Oktober 1947.

Der Kirchenrat:

Der Orgelbauer:

*Schilling 9*

Erst nach dieser ersten Erweiterung war die Orgel komplett. Der Prospekt hatte nun seine entgeltige Form angenommen.



*Form des Prospektes nach 1947*

In einem Schreiben vom 22. Dezember 1948 an den Bürgermeister und die Schöffen der Stadt Esch heißt es unter anderem:

*« Nous sommes contents de pouvoir vous signaler que les travaux d'agrandissement de l'orgue dans l'église du Sacré-Cœur, ayant fait l'objet de notre exposé du 2 juillet 1948, ont pu être achevés fin novembre 1948. D'après l'avis des hommes de l'art et de nos paroissiens en général, l'œuvre réalisée constitue une réussite parfaite. »*

Weiter heißt es in dem Brief :

*« Nous nous permettons finalement de toucher ici la question financière. L'agrandissement de l'orgue a coûté la somme ronde de 90 000 francs.....Ces dépenses dépassent de loin les moyens financiers, qui sont normalement à la disposition de la Fabrique d'Église. Nous sommes donc forcés de faire appel, non seulement à*

*la générosité de nos paroissiens, mais également au concours bienveillant de la Commune d'Esch. Nous espérons que vous ne manquerez pas de nous prêter votre aide précieuse et que vous nous accorderez dans le cadre de ce qui est de coutume auprès de la Ville d'Esch un subside. »*

## DIE ZWEITE ERWEITERUNG UND RESTAURIERUNG DER ORGEL

Im Jahr 1982 wurde erstmals an eine Restaurierung der Orgel gedacht, die von 1935 an ununterbrochen ihren Dienst tat. Am 28. September 1982 reichte nämlich die Firma HAERPFER Manufacture Lorraine de Grandes Orgues aus Boulay einen Kostenvoranschlag für eine Restaurierung an den damaligen Pfarrer Abbé Joseph HANSEN ein.

Die Restaurierung, bestehend in Ausreinigung, Aus- und Einbau der Pfeifen und Regulierung der Traktur, sollte 109 335,00 FF ohne Mehrwertsteuer kosten. Als Option schlug Haerpfer folgende Arbeiten und Lieferungen vor:

- Die Instandsetzung der Prospektpfeifen für 10 500,00 FF
- Die Erneuerung des bestehenden Orgelgebläses für 7 000,00 FF
- Einen neuen Spieltisch für 112 230,00 FF

Die ganze Restaurierung sollte 239 065,00 FF ohne MwSt. kosten. Bemerkenswert ist jedoch die Auffassung Haerpfers, dass die Restaurierung der Orgel in seinen Augen nicht die richtige Lösung wäre. Im Übermittlungsschreiben seines Kostenvoranschlags an den Pfarrer schreibt er nämlich:

*“Néanmoins, ces travaux ne constituent pas la solution idéale à votre problème, dans la mesure où vous disposerez toujours d'un instrument électrique qui ne vous donnera jamais entière satisfaction. Si les moyens vous le permettent, je ne saurais que vous conseiller d'envisager la construction d'un instrument neuf à traction mécanique, qui répondrait à votre besoin „*

Im Oktober 1982 teilte der damalige Organist, Ady DURY, dem Pfarrer Joseph Hansen und den Verantwortlichen des Kirchenchores seine Ansicht über den Kostenvoranschlag mit. Hierin bedauert er, dass es wegen fehlender Finanzen nicht zu einem Neubau kommen konnte. Als Schlussfolgerung stellt er fest, dass die Orgel sich in einem „delabrierten“ Zustand befinde, der keinen Aufschub für eine Restaurierung zulasse. Weiterhin regte er die Schaffung eines Orgelbauvereins an.

Avis de l'organiste en réponse à la lettre de la Manufacture d'Orgues HAERPFER  
du 28 Septembre 1982

---

1re solution: Construction d'un orgue neuf

Il serait énorme, surtout pour l'organiste, si la paroisse Esch/Sacré Coeur pouvait s'enrichir d'un orgue neuf de facture et de disposition françaises, comme pendant de l'instrument de disposition allemande que possède la paroisse Esch/Saint Joseph. Il ne s'agirait pas d'un orgue de concert, mais d'un instrument sur lequel on puisse jouer toute la littérature d'orgue. Actuellement le devis pour un orgue neuf nous fait défaut.

Je plaide pour un orgue neuf, même en constatant que la brièveté de la vie ne me laisse plus autant d'années pour jouer sur cet instrument que sur l'ancien. D'autant plus que je me rends compte qu'il passera encore bien de temps avant que les tuyaux d'un orgue neuf émettent des sons : les vrais bénéficiaires d'un orgue neuf seront donc nos successeurs et héritiers et c'est notamment cette génération future qui pourra nous reprocher d'avoir investi en 1982 la somme de 240 000,- FF dans un instrument qui restera toujours un grand harmonium, voire un accordéon.

L'orgue HAUPT de 1935 est un instrument à traction électrique, système abandonné à nouveau aujourd'hui au profit de l'ancien système à traction mécanique qui permet une exécution plus précise.

Dans l'instrument actuel le facteur d'orgue, au lieu de construire des registres, avait introduit des accouplements d'octaves dans l'aiguë et dans le grave qui sont d'une laideur effrayante. - Problème à trancher par un spécialiste organologue.

2e solution: Relevage de l'orgue HAUPT svt devis de la firme HAERPFER :

Si la construction d'un orgue neuf à Esch-Grenz s'avère impossible pour des raisons financières ou autres, je voudrais bien demander à la firme HARPFER des renseignements supplémentaires quant à la suppression des accouplements d'octaves et à l'ajoute de quelques registres, ce qui va évidemment augmenter le devis.

-----



Monsieur le curé a pris le premier l'initiative afin de résoudre le problème "orgue" et je voudrais inviter tous ceux à qui la survie d'un Grand-orgue à Esch-Grenz tient à coeur, d'agir et de constituer dans l'immédiat un comité d'organisation (Üergelbauverein).

L'état délabré dans lequel se trouve notre orgue ne permet plus de sursis.

Octobre 1982 Dy

à M. le curé (fabrique d'église)  
MM. CLAUD, HEINZ, MOLITOR (Kircheche'er)

Diese Restaurierung wurde jedoch nicht durchgeführt. Erst 1988 wurden auf Betreiben des Pfarrers Martin MOLITOR und der Verantwortlichen des Kirchenchors Kostenvoranschläge bei vier Orgelbauern angefordert. Es handelte sich hierbei um folgende Firmen:

- Haerpffer Manufacture Lorraine de Grandes Orgues de Boulay
- Jean Gomrée, Sainte-Marie-sur-Semois
- Orgelbau Trier – Rudolf Oehms.
- Oberlinger Orgelbau

Zuerst war nur an die im Schreiben des Präsidenten des Caecilienvereins selbst Mitglied der Kirchenfabrik aufgeführten Arbeiten gedacht worden:

CLAUS Jacques  
9, rue Th. Kapp  
4165 Esch/Alzette  
Luxembourg

Betreff: Instandsetzungsarbeiten an der Orgel in  
der Kirche der Pfarrei Esch-Herz Jesu.

Sehr geehrte Herren,

wir bitten um ein Angebot für Instandsetzungsarbeiten an einer  
elektropneumatischen Orgel folgender Konstruktion (siehe Blatt 2).  
Die auszuführenden Arbeiten begreifen:

1. Ersetzen der Membrane a) der schadhaften  
b) als Alternative: alle Membrane
  2. a. Entstauben der Orgel und sämtlicher Pfeifen  
b. Revision aller technischen Apparate und des Spieltisches.  
c. Intonation und Stimmen aller Pfeifen.  
d. Ausführung aller kleineren Reparaturen.  
e. Befestigung der Stützen mehrerer Spiele und besonders des  
"tuba mirabilis" (8').
  3. Umänderung vom Gebläse:  
Lieferung von 2 geräucharmen Gebläsen mit gesicherter Leistung  
die in die 2 Orgelräume einzubauen sind, mit allen anfallenden  
Arbeiten und eventuelle Lieferung eines zusätzlichen Reservoirs.
  4. Umänderung an der Mixtur des Hauptwerkes und eventuell Einbau  
mehrerer neuer Reihen Pfeifen ( zur Zeit 3 bis 4 Reihen  $2^2/3$ ).
- Wir bitten Sie mit uns einen Termin zu vereinbaren um an Ort  
und Stelle das Ausmass der Arbeiten festzuhalten.  
Mit freundlichen Grüßen

Tel. 5550 2710 (Büro)  
5551 2174 (Privat)



30.12.87

Später wurde jedoch auch an eine Erweiterung der Orgel  
gedacht, und zwar an den Einbau folgender Register.

- Ein 2' Register im Hauptwerk I
- Ein 1' Register und eine Mixtur 4 fach im Schwellwerk II
- Eine Mixtur 3 fach im Schwellwerk III

Die Restaurierungsarbeiten und der Einbau der neuen Register wurden auf Empfehlung von Professor Pierre DRAUTH der Manufaktur Jean GOMRÉE aus Sainte-Marie-sur-Semois (BE) in Auftrag gegeben.

Die Änderung der Mixtur im Hauptwerk und die neuen Register wurden gemäß seinen Vorgaben wie folgt durchgeführt.

Mixtur Hauptwerk :

⊕	C	C <sup>0</sup>	C <sup>1</sup>	C <sup>II</sup>
	2	2 $\frac{2}{3}$	4	5 $\frac{1}{3}$
	1 $\frac{1}{3}$	etc.		
	1			
	$\frac{2}{3}$			

⊙	Scharf.	C	C <sup>0</sup>	C <sup>1</sup>	C <sup>II</sup>	C <sup>III</sup>
		1	1 $\frac{1}{3}$	2	2 $\frac{2}{3}$	4 $\frac{1}{3}$
		2 $\frac{2}{3}$	1	1 $\frac{1}{3}$	2	2 $\frac{2}{3}$
		1	2 $\frac{2}{3}$	1	1 $\frac{1}{3}$	2 $\frac{1}{3}$
		2	1	2 $\frac{2}{3}$	1	1 $\frac{1}{3}$
	3	2	3			

Original

Honold, 611 IV 1988

Flaute

Honold tel 48-11-32

Carl-Agathe Sacré-Coeur

Tailles des <sup>5)</sup> nouveaux jeux.

Pédale: 1) octave H<sup>1</sup> flûte 2' 44 tuyaux — étain: 60%

	C	C <sup>0</sup>	C <sup>1</sup>	C <sup>2</sup>	E
Labium /	84,7	51,5	32,6	21,1	
-2	61,6	37,1	23,4	15,5	

Cyl. Orgue (facile) 2) Doublette 2'. 73 tuyaux étain: 60%

Labium 1/4	C	C <sup>0</sup>	C <sup>1</sup>	C <sup>2</sup>	C <sup>3</sup>
	49,4	30,3	19,5	12,4	8,2

{ Positif (11-clav)  
expres.

3) Scherf (Plein-jeu) 4x. 1' 292 tuyaux étain: 75%

Lab. 1/4	C	C <sup>0</sup>	C <sup>1</sup>	C <sup>2</sup>	C <sup>3</sup>
au 1'	26,3	15,7	10,1	6,3	4,4

Composition:

C			1' 2/3	1' 1/3	1'
B		1 1/3	1'	2/3	1/2
g <sup>1/2</sup>		2'	1 1/3	1'	2/3
fi <sup>1</sup>		2 2/3	2'	1 1/3	1'
e <sup>1</sup>		4'	2 2/3	2'	1 1/3
g <sup>1</sup>		4'	2 2/3	2'	2'
oct sup. g <sup>1</sup>	4'	4'	2 2/3	2'	

4) Octave 1' C C<sup>0</sup> C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> C<sup>3</sup> | étain 75%  
 Lab. 1/4.  $\phi$  28,6 | 17 | 10,5 | 6,8 | 4,6 | 73 tuyaux  
 Flaute

Récit expr. III - cl)

5) Sesquialtera 32.  $1\frac{1}{3}$   $1\frac{4}{5}$   $1\frac{1}{2}$  et air  $7\frac{1}{2}$   
 2.14 kg/sec  
 Lab. 2/9 - 1/4.  $\phi$  du  $1\frac{1}{3}$  C C° C' C'' C'''  
 32,9 20 12,4 8,7 6,4

Composition C  $1\frac{1}{3}$   $1\frac{4}{5}$   $1\frac{1}{2}$

$d''$   $1\frac{1}{3}$   $1\frac{4}{5}$   
 $7\frac{1}{2}$   $1\frac{3}{5}$   $1\frac{1}{3}$   $1$

$d'''$   $2\frac{1}{5}$   $1\frac{1}{3}$

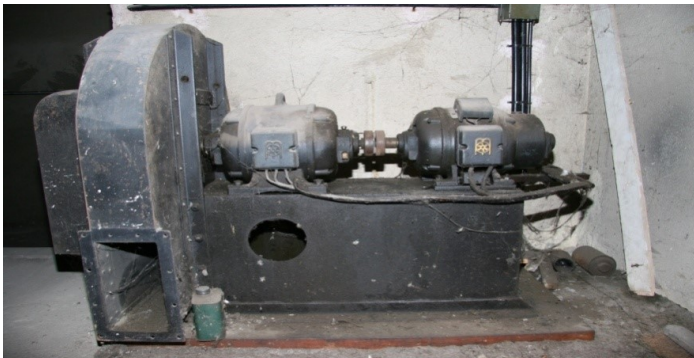
à la suite reprise

$gls'''$   $2\frac{1}{3}$   $2$   $1\frac{1}{2}$

event.  $d''''$   $8\frac{1}{2}$  au 4'  $2\frac{2}{3}$   $2$  ou  $4\frac{2}{3}$   $2\frac{2}{3}$   $\phi$   $\phi$   $\phi$   $\phi$

Herveld, le 11 IV 1988

Eine große Verbesserung der 1988 durchgeführten Restaurierung war die Windversorgung. Das originale Orgelgebläse befand sich im oberen Turmraum. Es handelte sich dabei um ein einstufiges Gebläse mit Stahlgehäuse und angekuppeltem Generator der Marke Meidinger.

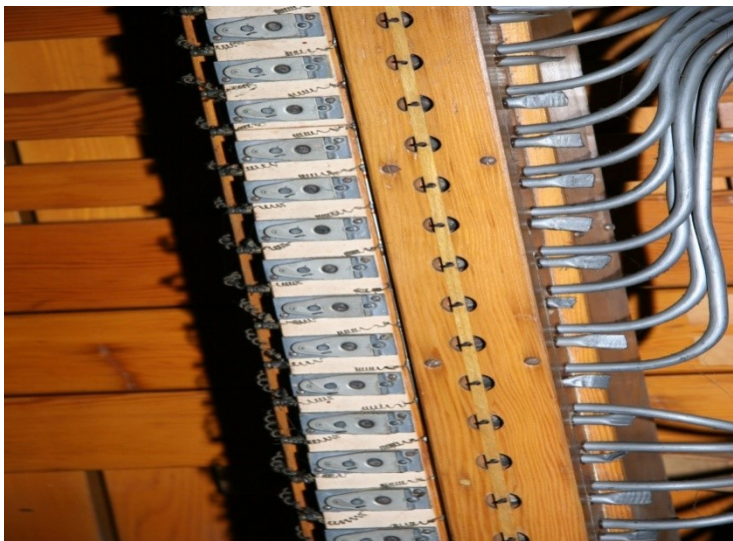


Der große Magazinfallenbalg befand sich ebenfalls im Turmraum. Durch diese Aufstellung der Windmaschine und des Magazinbalgs wurde besonders im Winter die kalte Luft aus dem Turmraum angesaugt und über Kanäle zu den Faltenbälgen und Windladen in den geheizten Innenraum der Kirche befördert. Dies war keine gute Voraussetzung für die Stimmhaltung der Orgel. Um dies zu beheben, wurde eine umfassende Änderung der Windversorgung durchgeführt. Es wurden zwei neue Gebläse und Generatoren eingebaut. Jeweils einer auf der Hauptwerkseite (Hauptwerk I und Pedal) und einer auf der Seite der beiden Schwellwerke II und III. Der große Magazinfallenbalg wurde auf der Hauptwerkseite eingebaut. Diese Änderung der Windversorgung verbesserte wesentlich die Stimmhaltung der Orgel.

## DIE RESTAURIERUNG UND ERWEITERUNG 2011

So restauriert wurde die Orgel vor ungefähr 22 Jahren. Viele Teile waren noch Originalteile von 1935. Die Traktur arbeitete durch die Abstromtechnik ziemlich geräuschvoll, die Filze und Beledungen, als Abpolsterung der Ventile gedacht, waren verhärtet und boten insofern keine Dämmwirkung mehr. Viele der 1988 nicht ersetzten Membranen waren zum größten Teil durch Alter, Witterungs- und Umwelteinflüsse spröde und undicht geworden. Die im Hauptwerk ersetzten Membranen hatten ebenso stark gelitten. Am anfälligsten jedoch war die Traktur. Haupt hatte 1935 eine elektropneumatische Kegellade mit Ausstrom Vorrelais, Magnete nach Reisner Art, Abstrom mit aufgeschraubten Hartblei-Gußsohlen eingebaut. Durch einen Stromstoß wurde ein magnetisches Metallplättchen (Auslassventil) geöffnet, das den Wind ausströmen ließ, der dann über Bleikondenktoren zu einer weiteren Relaisstation führte. Dort wurde

ein Arbeitsbälgchen freigeschaltet, ein Holzventil aktiviert und der Wind zu den Membranleisten freigegeben. Diese Vorrelais hatten keine Membranen, sondern kleine Faltbälgchen. Die Originalbälgchen von 1935 wurden nach und nach unbrauchbar. In immer weiteren Registern fielen einzelne Töne aus. Eine Restaurierung dieser Faltbälgen hätte in mühseliger Handarbeit durchgeführt werden müssen. Dieses Vorrelais war auch mit schuld an den Klappergeräuschen der Orgel. Für die Restaurierung dieser Vorrelais wäre ein hoher Kosten- und Zeitaufwand nötig gewesen. Außerdem wäre durch sie die Gleichmäßigkeit und Geschwindigkeit der Spieltraktur nicht gewährleistet worden. Insofern ist es richtig, dass bei der jetzigen Restaurierung auf diese Vorrelais verzichtet wurde.



*Vorrelais*

Die Orgelbaufirma Haerpfner hatte schon 1982 in ihrem Kostenvoranschlag auf den schlechten Zustand des Spieltisches hingewiesen. Der dreimanualige Spieltisch war vornehm ausgestattet, übersichtlich angelegt, mit einer kostbaren Verkleidung und den damals üblichen Spielhilfen versehen. Doch er entsprach nicht mehr den Anforderungen des modernen

Orgelspiels. Die Elektrotechnik, die über Phosphorbronzkontakte lief, funktionierte nicht mehr einwandfrei. Viele Ein/Ausschaltungen von Registern besonders der Koppeln waren defekt. Die Restaurierung des Spieltisches wäre auch Kosten- aufwendiger geworden als die Anschaffung eines neuen mit allen modernen Spielhilfen ausgestatteten Spieltisches.



Am 23. Januar 2007 wurde die Gesellschaft ohne Gewinnzweck „Les Amis de l’Orgue d’Esch-Grenz-Uergelfrënn vun Esch-Grenz“ gegründet, welche unter anderem die Finanzierung der Restaurierung und Erweiterung der Orgel der Kirche Sacré-Coeur zum Ziel hatte.

Kostenvoranschläge wurden angefordert bei folgenden Orgelbaufirmen:

- Manufacture d’Orgue luxembourgeoise WESTENFELTER, Lintgen (LU)
- Françoise GOMRÉE, TINTIGNY (BE)
- HUGO MAYER Orgelbau GmbH, Heußweiler (DE)
- Thomas GAIDA, Wemmetsweiler (DE)



Zuerst sollte wie schon 1988 die Orgel entstaubt, gereinigt und sollte sichergestellt werden, dass sie wieder vollständig spielbar wäre. Doch beim Eingang der verschiedenen Kostenvoranschläge wurde festgestellt, dass das Resultat einer solchen oberflächlichen Restaurierung nicht von langer Dauer sein würde. Die Verantwortlichen der Orgelgesellschaft entschlossen sich deshalb zu einer gründlichen Restaurierung. Dem entsprechend wurde ein Lastenheft für eine umfangreiche Restaurierung und Erweiterung aufgestellt. Die Kostenvoranschläge wurden eingehend verglichen. Herr Thomas GAIDA wurde am 25. August 2008 zur Sitzung des Vorstandes der Orgelgesellschaft eingeladen, um seinen Kostenvorschlag näher zu erläutern. Mit einem Schreiben vom 1. September 2008 erging dann der endgültige Auftrag an die Firma Thomas GAIDA aus Wemmetsweiler (DE).

Es sollte jedoch bis zum 1. Februar 2010 dauern, bis die Arbeiten beginnen konnten. In der Zwischenzeit wurde fleißig Geld für die Finanzierung gesammelt. Die Arbeiten wurden jedoch wieder im Juni 2010 wegen der Restaurierung des Innenraums der Kirche unterbrochen. Dies ganz bewußt, um zu verhindern, dass die Arbeiten an der Orgel durch Staubentwicklung bei der Restaurierung des Kirchenraumes zunichte gemacht würden, und weil man hoffte, dass sich durch den Anstrich der Decke die akustischen Verhältnisse im Kirchenraum verbessern würden.

Beim Bau der Kirche war durch Ernst PETZOLD aus Zittau am 21. Februar 1932 eine raumakustische Prüfung und Berichtigung der Pläne zur Herz-Jesu Kirche in Esch genommen worden. Viele akustische Mängel und andere Fehler hatte Herr Petzold in seiner Studie erkannt und Verbesserungsvorschläge gemacht. So hatte er

für die Decke der Kirche unverputzte Heraklithplatten vorgeschlagen. Dann könnte sich der Orgelklang frei im Raum entfalten und ganz besonders feierlich klingen. Leider war dem nicht so. Diese Heraklithplatten sorgten von Anfang an für eine sehr trockene Akustik. Mit Bedauern wurde festgestellt, dass auch nach dem Anstrich der Decke keine Verbesserung der Akustik erreicht wurde. Also blieb die Intonation der Orgel nach wie vor eine große Herausforderung für den Orgelbauer.



Mitte Januar 2011 nahm die Firma GAIDA die Arbeiten wieder auf.

## AUSREINIGUNG

Die Orgel wurde ganz zerlegt und ausgereinigt, das Pfeifenwerk ab 4' Länge gewaschen. Gerissene Holzpfeifen wurden fachgerecht verleimt und die Dichtungen der gedeckten Pfeifen neu eingepasst, zerbeulte Pfeifenkörper und ausgerissene Stimmrollen wieder instandgesetzt.

## DIE TECHNISCHE ANLAGE

Die Holzventile wurden ausgebaut, gereinigt und die verschlissenen Lederventildichtungen erneuert. Die großen Ventile wurden zusätzlich in ein von der Firma entwickeltes Lederbett gelagert. Anschließend wurden sämtliche ca 2500 Holzventile exakt einreguliert und abgeschlagene Relais neu gepolstert.

## DIE TRAKTURSTEUERUNG

Das von Haupt eingebaute Vorrelais wurde im gesamten Werk ausgebaut und durch neue Relaisstationen mit Stoßmagneten ersetzt, die die Membranleisten direkt ansteuern. Zur Sicherheit der elektrischen Anlage wurden primärseitig Sperrdioden eingebaut, die Funkenbildung und Rückströme an den Kontakten unterbinden. Sämtliche Registereinschaltbälge wurden neu beledert und sämtliche Membranen der Membranleisten erneuert. Ausgerissene und instabile Raster wurden überarbeitet.

## BELEUCHTUNG

In allen Werken der Orgel wurden Neonröhren und Steckdosen eingebaut.

## DER SPIELTISCH

Wie schon beschrieben war der Spieltisch stark anfällig für technische Ausfälle. Aufgrund mehrmaliger Erweiterungen des Spieltisches und der veralteten und anfälligen Technik wäre eine Restaurierung des Spieltisches sehr kostenintensiv geworden. Die Wiederherstellung des einst stilvollen Spieltisches wäre aufgrund der nicht mehr zur Verfügung stehenden Bauteile sehr schwierig geworden. Er wurde deshalb abgeklemmt und auf der Empore als Denkmal aufgestellt.

Ein neuer Spieltisch mit elektronischer praktisch verschleissfreier Lichtschrankentechnik zur Ansteuerung der Ton- und Registertraktur wurde in der Mitte der Empore hinter der Brüstung, zentral zu dem ganzen Orgelwerk, aufgestellt. Als Registerschalter wurden Taster mit Leuchtdioden verwendet. Die drei Manualklavaturen wurden mit Bein und Ebenholz furniert. Die Pedalklavatur und die höhenverstellbare Orgelbank sind aus massiver Eiche. Der Spieltisch wurde mit einer Setzeranlage, digitalem Display zur Anzeige der Ebenen, Crescendo- und Schwellwerkstufen versehen. Die Daten werden gespeichert mit einem Chipkartenleser. Mehrere tausend Speicherplätze sind verfügbar.



## DIE ERWEITERUNG

Aufgrund der Größe des Kirchenraumes wurde die Orgel um folgende Auxiliare erweitert.

Quinte	5 1/3' – 2 2/3' – 1 1/3'	80 Töne
Terz	6 2/5' – 3 1/5' – 1 3/5'	80 Töne
Tibia pomposa	8' – 4' – 2' – 1'	92 Töne
Fagot	16' – 8' – 4'	80 Töne
Clarinette	8' – 4'	60 Töne
Umstellung Principal 2' des Hauptwerkes		

Angesteuert werden die Pfeifen von elektronischen/pneumatischen Kegel- und Taschenladen.

Die Auxiliare und Windladen wurden in massiver Eiche und Fichte mit neuen Ventilen und Mechanikteilen gebaut. Die Stoßmagnete werden geführt in technischem Holz, versehen mit Regulierschrauben unter dem Kern, wodurch die Abstände zum Tonkegel bei starken Klimaschwankungen stabil bleiben.

## ORGELGEBLÄSE

Die beiden 1988 eingebauten Motoren reichten in der Leistung nicht aus. Schon immer gab es bei vollem Spiel hörbare Tonschwankungen, besonders in den beiden Schwellwerken. Es wurden daher drei neue Langsamläufer hoch oben im Turm und in der Mitte der Orgel eingebaut: einer für das Hauptwerk und das Pedal, einer für die beiden Schwellwerke und einer für die in der Mitte der Orgel aufgestellten neuen Register. Um zu vermeiden, dass kalte Außenluft angesaugt wird, kommt die Luftzufuhr nun zu den Orgelgebläsen aus den beiden Orgelkammern.

## WINDANLAGE

Die Windversorgung wurde gereinigt und die Stoßstellen neu gedichtet. Neue Windkanäle führen nun den Wind von den Windmaschinen zu den Stoßbälgen in den verschiedenen Werken. Um den Wind zu beruhigen, wurden zusätzliche Stoßfänger im Hauptwerk, in den Schwellwerken und im Pedal eingebaut.



*Christian JÄGER, hauptsächlich zuständig für die Schreinereiarbeiten.*

## DIE ELEKTRISCHE ANLAGE

Die ganze Orgel wurde neu verkabelt und mit einer hochwertigen Elektronik versehen.



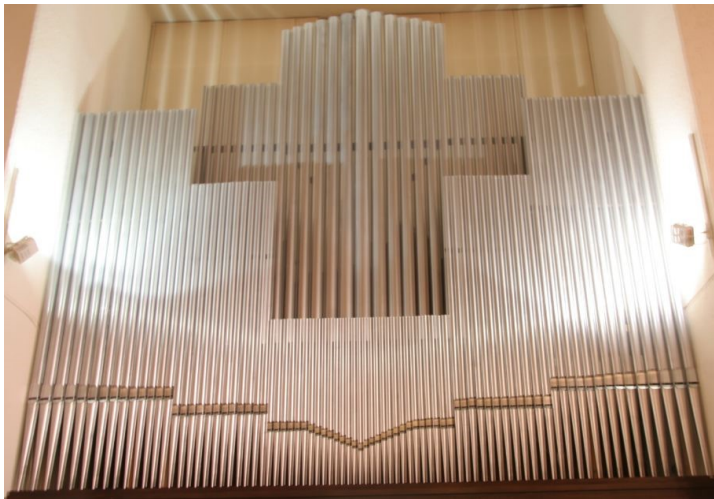
*Herr Richard ECKERT zuständig für die elektroische und elektronische Anlage*

## PFEIFENWERK UND INTONATION

Im Zuge der Veränderung des Ventilgangs wurde die Orgel neu intoniert. Die Kernspalten und Labien der Metallpfeifen wurden wieder in den optimalen Bereich gebracht. Den faserig und im Ansprachverhalten unausgeglichene Registern wurde durch akkurates Richten an den Pfeifenmündungen ein klarer, strahlender und charakteristischer Klang verliehen.

## DIE PROSPEKTPFEIFEN

Die Zinkpfeifen wurden ausgebeult, danach grundiert und mit hochglänzendem Speziallack versehen.



## SCHWELLWERK

Die Jalousien der beiden Schwellwerke wurden neu eingepasst und werden durch zwei stufenlose Schwellwerksteuerungen betätigt.

## DIE ORGELKAMMERN

Nach dem Ausbau des Pfeifenwerks wurde der zirka ein Meter hohe Betonträger schräg in die Orgelkammern hinein mit Platten (Neigung von 45 °) zugebaut, um den Klang ähnlich wie aus einer Opernmuschel ungehindert abstrahlen zu lassen.

*Die Orgelkammer im Schwellwerk*



*Vorher*



*nachher*



# DIE FEINSTIMMUNG

Zum Abschluß der Restaurierung wurde die Feinstimmung der Orgel durchgeführt



*Im Bild oben Thomas GAIDA bei der Stimmung der Mixtur im Schwellwerk, im Bild unten Wolfgang VALERIUS bei der Stimmung der Tuba Mirabilis*



# DISPOSITION NACH DER RESTAURIERUNG

<b>POSITIV</b> ( <i>drittes Manual</i> )			
<b>POS 1. – Schwellwerk 1</b>		<b>POS 2. – Schwellwerk im Schwellwerk 1</b>	
Bourdon	8′	Violine solo	4′
Aeoline	8′	Vox humana	8′
Querflöte	4′		
Spitzflöte	2′		
Sesquialter 3 fach			
Basson	16′		
Fagott	8′		
Französische Clarinette	8′		
Tremulant			

<b>SCHWELLWERK</b> ( <i>zweites Manual</i> )					
<b>SW1</b>		<b>SW2</b>		<b>SW3</b>	
Quintaton	16′	Nachthorn	4′	Praestant	4′
Principal	8′	Larigot	2 <sup>2/3′</sup>	Flöte	1′
Harmonieflöte	8′	Piccolo	2′	Mixtur 4-5 f	
Viola di Gamba	8′	Terz	1 <sup>3/5′</sup>	Clairon	4′
Salicional	8′	Oboe	8′		
Vox coelestis	8′				
Trompette harmonique	8′				
Tremulant					

<b>HAUPTWERK</b> ( <i>erstes Manual</i> )			
Kontragambe	16′	Rohrflöte	8′
Bourdon	16′	Octav	4′
Principal	8′	Flöte	4′
Gambe	8′	Superoctav	2′
Dulciana	8′	Mixtur 3-4 fach	

PEDAL			
Majorbass	32'	Cello	8'
Violinbass	16'	Gedacktbass	8'
Kontragambe	16'	Choralbass	4'
Subbass	16'	Viola	4'
Quintbass	10 <sup>2/3'</sup>	Principal	2'
Octavbass	8'	Bombarde	16'
		Kontrabombarde	32'

KOPPELN POSITIV			
Pos.1/ P	Pos.1/ I	Pos.1/ I Sub	Pos.1 / I Super
	Pos.1/ II	Pos.1/ II Sub	Pos.1 / II Super
	Pos.1/ III	Pos.1/ III Sub	Pos.1 / III Super
Pos.2/P	Pos.2/ I	Pos.2/ I Sub	Pos.2 / I Super
	Pos.2/ II	Pos.2/ II Sub	Pos.2 / II Super
	Pos.2/ III	Pos.2/ III Sub	Pos.2 / III Super
Pos. / P Pos./ P Sup.	Pos. / I	Pos. / I Sub	Pos. / I Super
	Pos. / II	Pos. / II Sub	Pos. / II Super
	Pos. / III	Pos. / III Sub	Pos. / III Super

KOPPELN SCHWELLWERK			
SW1/ P	SW1/ I	SW1/ I Sub	SW1 / I Super
	SW1/ II	SW1/ II Sub	SW1 / II Super
	SW1/ III	SW1/ III Sub	SW1 / III Super
SW2/P	SW2/ I	SW2/ I Sub	SW2 / I Super
	SW2/ II	SW2/ II Sub	SW2 / II Super
	SW2 / III	SW2/ III Sub	SW2 / III Super
SW3/P	SW3/ I	SW3/ I Sub	SW3 / I Super
	SW3/ II	SW3/ II Sub	SW3 / II Super
	SW3/ III	SW3/ III Sub	SW3 / III Super
SW / P SW / P Super	SW / I	SW / I Sub	SW / I Super
	SW / II	SW / II Sub	SW / II Super
	SW / III	SW / III Sub	SW / III Super

<b>KOPPELN IM HAUPTWERK</b>			
HW / P HW /P Super	HW / I	HW / I Sub	HW / I Super
	HW / II	HW / II Sub	HW / II Super
	HW / III	HW / III Sub	HW / III Super

### RECHTE SEITE

<b>Spielbar auf jedem einzelnen der drei Manuale</b>					
<b>SOLO</b>		<b>HW</b>		<b>POS</b>	
Tibia profunda	16'	Kontragambe	16'	Basson	16'
Tibia pomposa	8'	Gambe	8'	Fagott	8'
Konzertflöte	8'	Tuba Magna	16'	Fagott	4'
Großnasard	5 <sup>1/3'</sup>	Tuba Mirabilis	8'		
Traversflöte	4'	Tuba Clairon	4'		
Großterz	3 <sup>1/5'</sup>	Engl. Klarinette	8'		
Quinte	2 <sup>2/3'</sup>	Engl. Klarinette	4'		
Flöte	2'				
Terz	1 <sup>3/5'</sup>			Melodie Koppel iii	
Sifflöte	1 <sup>1/3'</sup>			Melodie Koppel II	
Flötlein	1			Melodie Koppel I	

<b>PEDAL</b>					
<b>SOLO</b>		<b>HW</b>		<b>POS</b>	
Tibia profunda	16'	Tuba Mirabilis	8'	Basson	16'
Tibia pomposa	8'	Tuba Clairon	4'	Fagott	8'
Großterz	6 <sup>2/5'</sup>	Tuba Minor	2'	Fagott	4'
Großnasard	5 <sup>1/3'</sup>	Engl. Klarinette	8'	Fagott	2'
Tibia Minor	4'	Cremona	4'		
Traversflöte	4'	Cremona	2'		
Terz	3 <sup>1/5'</sup>				
Nasard	2 <sup>2/3'</sup>				
Flöte	2'				
Schweitzer- pfeife	2'				
Terz	1 <sup>3/5'</sup>				
Larigot	1 <sup>1/3'</sup>				
Flötlein	1'				
Terzlein	4/5'				

# DIRECTION DE LA CHORALE ET ORGANISTES DE LA PAROISSE DU SACRÉ-CŒUR D'ESCH-GRENZ

Direction de la chorale		Organistes	
NOM	PERIODE.	NOM	PERIODE
<b>Prosper COLLING</b> , curé	1913-1922	Joseph LICKER	1918-1952
<b>Mathias SCHNEIDER</b>	1922-1935		
<b>Jean ENGLER</b> , curé	1935-1937		
<b>Nic EWERT</b> , vicaire	1937-1940		
<b>Norbert MANDERSCHEIT</b> , vicaire	1940-1951		
<b>Marcel STEINMETZ</b> , vicaire	1951-1952		
<b>Pierre SCHLEIMER</b>	1952-1956	Ady DURY	1952-1966
<b>Henri BRIX</b> , vicaire	1956-1962		
<b>Josy KLOSEN</b>	1962-1966		
<b>Edmond RIES</b>	1966-1985	Joseph THILL J.P. KINSCH Ady DURY	1966-1975 1976-1977 1978-1985
<b>René DURY</b>	1985-1985	Joseph THILL Dan CAO Christian WILHELM	1985
<b>M-Claire EISENBEIS- BREBSOM</b>	1985-1988		1988-1996
<b>Marc WADLE</b>	1988-2011		1988-2004

# LA BÉNÉDICTION DE L'ORGUE

## LE 25 SEPTEMBRE 2011

- **Accueil de Mgr. Fernand Franck sur le parvis de l'Église du Sacré-Cœur**
- **Procession vers l'Autel**
- **Mot de Bienvenue**
  1. du Dr Paul NILLES, président des Amis de l'orgue d'Esch-Grenz
  2. du Père Antonio SIMEONI, curé de la Paroisse du Sacré-Cœur
  3. de l'Abbé Raymond STREWELER, Curé-doyen
- **Allocution de Mgr Fernand FRANCK**
- **Déplacement au Jubé : chant Tibie païom à capella par l'entente de chorales**  
*dir. Simone Neumann*
- **Bénédictio de l'orgue par Mgr Fernand Franck**

*Prière de bénédiction*

*Dialogue prêtre - orgue (courtes improvisations à l'orgue par Paul Breisch)*

**Éveille-toi, orgue, instrument sacré : entonne la louange de Dieu, notre Créateur et notre Père**

**Orgue, instrument sacré, célèbre Jésus, notre Seigneur, Mort et ressuscité pour nous.**

**Orgue, instrument sacré, chante l'Esprit Saint qui anime nos vies du souffle de Dieu.**

**Orgue, instrument sacré, élève nos chants et nos supplications vers Marie, la mère de Jésus.**

**Orgue, instrument sacré, fais entrer l'assemblée des fidèles dans l'action de grâce du Christ.**

**Orgue, instrument sacré, soutiens la prière des chrétiens.**

**Orgue, instrument sacré, proclame gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.**

- Retour du jubé **orgues solennelles** ( *Improvisation Paul Breisch* ) et **chant Lobt den Herrn** Nach H. Purcell's « Trumpet voluntary » *dir. Marc Wadlé, orgue Jos Thill*
- Prières à l'autel avec « Notre Père »
- Bénédiction finale
- Chant d'action de grâces : « **Großer Gott** » (assemblée) *dir. Marc Wadlé, orgue Jos Thill*
- **Allocutions de circonstance de :**

Monsieur Jean TONNAR, Echevin de la Ville  
d'Esch-sur-Alzette

- **Concert de l'entente de chorales** (*orgue Jos Thill*)

- Locus iste	Anton BRUCKNER 1824-1896	Dir. Marc WADLÉ
- Ave verum	W.A. MOZART 1756-1791	Dir. Marc WADLÉ
- Cantique de Racine	Texte : Jean RACINE Musique : Gabriel Urbain FAURÉ 1845 - 1924	Dir. Marc WADLÉ
- Les Cieux Immenses du Seigneur	Benedetto MARCELLO 1686-1739	Dir. Simone NEUMANN

- **Concert de l'organiste titulaire de la Cathédrale de Luxembourg**  
**Monsieur Paul BREISCH**

J.S. BACH : *Toccata, Adagio und Fuge in C*  
(1685-1750) *BWV 564*

Jehan ALAIN : *Variations sur un thème de*  
(1911-1940) *Clément Jannequin*

Félix  
MENDELSSOHN : *Andante D dur*  
(1809-1847)

Alexandre  
GUILMANT : *Final de la 1<sup>ère</sup> Sonate en ré*  
(1837-1911) *mineur*

- **Remerciements et Invitation Dr Paul Nilles**
- **Après la cérémonie le vin d'honneur sera offert par la Ville d'Esch-sur-Alzette au Centre Culturel Ariston**



*Paul BREISCH à l'orgue de Dudelange*



# ENTENTE DE CHORALES



Mme ARENS-KIRSCH Lydie, Escher Sangerfrenn  
Mme BAULESCH-HAAS Annette, Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
M. BECKER Fernand, Escher Sangerfrenn  
M. BEIDLER Jean, Chorale Ste Cécile Lallange  
Mme BIEVER-BOUCHE Maryse, Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
Mme BIVER Elisabeth, Escher Sangerfrenn  
M. BIVER Erny, Escher Sangerfrenn  
Mme BOURENS-SPELTZ Lucie, Minettsro'sen et  
Chorale Ste Cécile Schifflange  
Mme BURKEL-HUBERTY Evelyne, Escher Sangerfrenn  
Mme CIMOLINO-DONDERLINGER Mariette, Escher Sangerfrenn  
et Chorale Ste Cécile Lallange  
Mme CLAUSE Noëlle, Chorale de la Mission  
Catholique italienne d'Esch  
Mme CLAUD-MOLITOR Charlotte, Chorale Ste Cécile  
M. CLAUD-MOLITOR Jacques, Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
M. DA ROCHA PEIXOTO Jose Paulo, Chorale de la Mission  
Catholique portugaise d'Esch-Grenz  
M. DA SILVA PEIXOTO Orlando Daniel, Chorale de la Mission  
Catholique portugaise d'Esch-Grenz  
M. DE MELO RODRIGUES Antonio,

Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
Mme DREIS-KAULMANN Josée, Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
et Escher Sängersfrënn  
M. FAHA Camille, Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
Mme FANDEL Maisy, Minettsro'sen + Chorale Ste Cécile Schiffflange  
M. FANDEL Jeannot, Chorale Ste Cécile Schiffflange  
Mme FEIEREISEN-KIRSCH Marechen, Escher Sängersfrënn  
M. FEIEREISEN-KIRSCH Jean, Escher Sängersfrënn  
Mme FERREIRA DE SÀ Maria do Céu, Chorale de la Mission  
Catholique portugaise d'Esch-Grenz  
Mme FRERES-CLEMES Marie-Marthe,  
Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
Mme GEIMER-KROMMEN Maggy, Escher Sängersfrënn  
Mme GOEDERT-ROBERT Sylvie, Escher Sängersfrënn  
M. HAMUS Yvon, Chorale Ste Cécile St Joseph  
M. HANSEN Bernard, Chorale Ste Cécile Schiffflange  
Mme JAKOBS-MARET Martha, Minettsro'sen +  
Chorale Ste Cécile Schiffflange  
Mme KAUFFMANN-SCHUH Josée, Chorale Ste Cécile Lallange  
M. KIRTZ Gaston, Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
Mme KLEIN Marthe, Chorale Ste Cécile St Joseph +  
Escher Sängersfrënn  
Mme KLER-THILL Claudine, Chorale Ste Cécile Lallange  
Mme KRIER Jacqueline, Escher Sängersfrënn  
Melle LIMA Silvia, Chorale de la Mission  
Catholique portugaise d'Esch-Grenz  
Mme LORANG Maggy, Chorale Ste Cécile Schiffflange  
M. LUDWIG Romain, Escher Sängersfrënn  
Mme MAJERUS-BAUSTERT Félicie, Minettsro'sen et  
Chorale Ste Cécile Schiffflange  
Mme MERSCH Jacqueline, Escher Sängersfrënn  
Mme MORBE Jessy, Chorale Ste Cécile Schiffflange  
Mme MOUTSCHEN-SCHERENTZ Raymonde,  
M. MOUTSCHEN-SCHERENTZ Josy, Escher Sängersfrënn  
Mme NEUMANN-GEIMER Simone, Escher Sängersfrënn  
Melle NEUMANN Michèle, Escher Sängersfrënn

M. NEUMANN Philippe, Escher Sangerfrenn  
Mme REGENWETTER Lony, Escher Sangerfrenn  
M. RICHARD Albert, Escher Sangerfrenn  
Mme ROSS Rita, Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
Mme SCHAUL-BIEWERS Lotty, Escher Sangerfrenn  
M. SCHMITT Jean, Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
Mme TAVAN Antonietta, Chorale de la Mission  
Catholique italienne d'Esch  
Mme THIEL-WINANDY Milly, Minettsro'sen et  
Chorale Ste Cécile Schifflange  
M. THILL-DIRCKES Joseph, Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
Mme TOMMASINI Celestina, Chorale de la Mission  
Catholique italienne d'Esch  
M. WADL Marc, Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
Mme WALLENDORF-HOFFMANN Helne,  
Chorale Ste Cécile Schifflange  
Mme WEBER-FRÈRES Jeanne, Chorale Ste Cécile Esch-Grenz  
Mme WEIS-ERR Liliane, Escher Sangerfrenn  
M. WEIS-ERR Richard, Escher Sangerfrenn



*Marc WADLE  
Dirigent vun der  
Chorale Ste Cécile Esch-Grenz*



*Simone NEUMANN-GEIMER  
Dirigentin vun den  
Escher Sangerfrenn*

## L'ORGANISTE INVITE



*Paul BREISCH,  
organiste titulaire de la Cathédrale de  
Luxembourg*

Né en 1974, Paul Breisch fait ses premières études musicales au Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette, où il travaille l'écriture musicale avec Roland Wiltgen et l'orgue avec Carlo Hommel. De ce dernier il hérite l'amour de l'orgue et la passion du chant grégorien. Disciple de Michel Bouvard, Olivier Latry, Thierry Escaich et Loïc Mallié au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, il voit ses études couronnées par sept Premiers Prix et trois Diplômes de Formation Supérieure.

Professeur d'orgue, d'écriture et de chant grégorien au Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette, il est appelé en 2006 à prendre la succession de Carlo Hommel au poste d'organiste titulaire de la cathédrale Notre-Dame de Luxembourg, sanctuaire national doté de deux instruments complémentaires lui permettant de cultiver l'ensemble du vaste répertoire organistique : l'orgue symphonique Haupt (1938) et l'orgue classique Westenfelder (1995).

Lauréat du Concours International d'Orgue "André Marchal" de la Ville de Biarritz en 1999, Paul Breisch se produit régulièrement en concert, tant au Luxembourg (Festivals d'Echternach, Wiltz, Dudelange, Philharmonie de Luxembourg...)

qu'à l'étranger (France, Belgique, Allemagne, Pays-Bas, Italie, Pologne...)

Il est également fondateur et directeur de l'ensemble grégorien *ad cor altum* qui se destine à faire revivre et à cultiver le chant grégorien essentiellement dans son milieu naturel, la liturgie, mais également dans le cadre de concerts et d'auditions.

## UERGELSPILL WÄHREND DER RESTAURATIUNSZÄIT

Während der Zäit vun de Restauratiunsaarbechten, an zwar vun Ouschteren 2010 un bis Juli 2011 konnt d'Uergel net méi gespillt ginn. D'Poar Esch-Grenz war frou datt den Här Dechen, den Abbé Raymond Streweler an d'Chorale Ste Cécile vu St. Joseph, während der Zäit hire Positiv ausgeléint hunn. Hinnen duerfir e grouse Merci.



# NEUGESTALTUNG DER EMPORE



**Menuiserie Thill Sàrl**  
**12 Rue de la Montée**  
**L-3658 Kayl (Käl)**  
**LUXEMBOURG**  
**Postfach: 62 L-3601 Kayl**

Die Schreinerei Thill sàrl hat die Empore mit einem Eichenparkett verlegt. Bei der Gelegenheit hat sie auch den alten Spieltisch zur Aufbewahrung und zur Erinnerung auf seinen endgültigen Platz gestellt.

## **OK-Design Serrurerie SA**

**192 Rue de Beval**  
**L-4024 Esch-sur-Alzette (Esch-Uelzecht)**  
**LUXEMBOURG**

Die Firma OK-Design Serrurerie hat ein zusätzliches Geländer auf der Brüstung der Empore angebracht.

**Electro-Service Betti Sàrl**  
**3 Rue de la Montée**  
**L-3658 Kayl (Käl)**  
**LUXEMBOURG**

Die Beleuchtung der Empore wurde durch die Firma Betti aus Kayl durchgeführt.

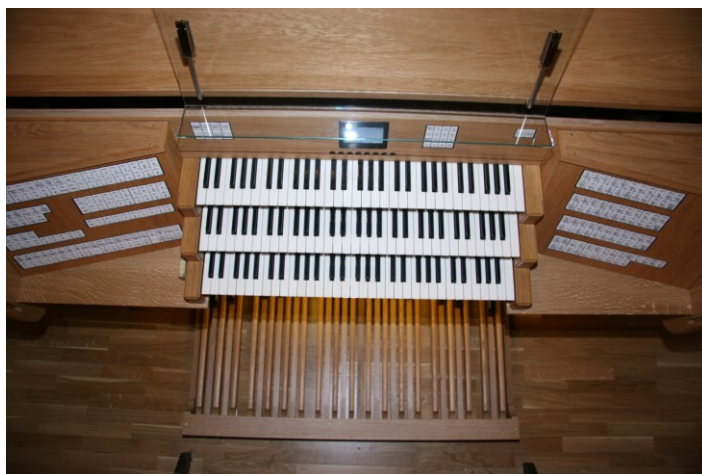
## VISITE DE L'ORGUE

Les organistes et intéressés peuvent visiter et, le cas échéant, jouer l'orgue restauré :

Dimanche le 2 octobre 2011 de 15<sup>00</sup> à 18<sup>00</sup>

Dimanche le 9 octobre 2011 de 15<sup>00</sup> à 18<sup>00</sup>

Des rendez-vous distincts peuvent être organisés sur demande. Veuillez dans ce cas contacter l'organiste Jos THILL (tél. 378 624, respectivement par E-mail thilljos@pt.lu).



## BIBLIOGRAPHIE

- 1) *Documents des archives de la Fabrique d'Église d'Esch-Grenz*
- 2) *Article de Monsieur Guy Ehmann LW 13 juin 2002 Vor 50 Jahren starb Orgelbaumeister Georges Haupt, Gründer der Lintgener Orgelfabrik*
- 3) *Zeitschrift « Heimat und Mission » Nr 1/1972 Die « Manufacture d'Orgues Luxembourgeoise Georg Haupt »*

# CRÈCHES A TRAVERS LE MONDE



**VERNISSAGE**  
**MERCREDI 21.12.2011 à 18H**

LES AMIS DE  
L'ORGUE D'ESCH-GRENZ  
UERGELFRÉNN VUN  
ESCH-GRENZ  
a.s.b.l.

77, rue Zénon Bernard  
L-4021 ESCH-SUR-ALZETTE  
Numéro R.C.S. Luxembourg F 6919

Exposition de plus de 200 crèches

## « Noël à travers le Monde »

à l'Eglise du Sacré-Cœur  
rue Zénon Bernard  
à Esch-sur-Alzette

**Heures d'ouverture**

Jeu	22.12.2011	14-17h
Ven	23.12.2011	14-17h
♪ Sam	24.12.2011	14-17h
♪ Dim	25.12.2011	14-18h
Lun	26.12.2011	14-18h
Encadrement musical: Harmonie Municipale Esch-Alzette		
Mer	28.12.2011	14-17h
Ven	30.12.2011	14-17h
♪ Sam	31.12.2011	14-17h
♪ Dim	1.1.2012	14-17h

♪ Encadrement musical sur les grandes orgues par les organistes Jos Thill, Romain Ludwig et Dan Cao

**Entrée gratuite**

Collecte au profit de la restauration de l'orgue

**DEXIA** **SUDGAZ**



# LISTE DES DONATEURS

La rénovation de l'orgue a été financée par le Ministère de la Culture, la Ville d'Esch-sur-Alzette, les Œuvres paroissiales d'Esch Sacré-Cœur, la Fabrique d'Église du Sacré-Cœur et les nombreuses personnes privées et les sociétés suivantes qui ont répondu depuis 2007 à l'appel de dons des Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz.

- *Dons communiqués aux Amis de l'orgue jusqu'au 25/08/2011 inclus*
- *La liste contient aussi les noms des personnes entre-temps décédées*

**Sont à mentionner particulièrement les dons effectués à la mémoire de**

**Madame Triny BUCK-GROBEN,**

**Madame et Monsieur Anne et Nicolas DIRCKES-JUNG,**

**Madame Marie-José MAROLDT-LEIDER**

**Monsieur Jean REIMEN-NILLES**

## MÉCÈNES

ARCELOR MITTAL BELVAL & DIFFERDANGE,

Site d'Esch-Belval, Esch-sur-Alzette

CHORALE STE CECILE SACRE COEUR, Soleuvre

DE LORENZI + FILS SARL, Esch-sur-Alzette

FABRIQUE D'ÉGLISE SACRÉ-COEUR, Esch-sur-Alzette

M. et Mme MUNHOWEN-SCHINTGEN, Esch-sur-Alzette

Famille Paul NILLES-SCHOTT, Esch-sur-Alzette

ŒUVRES PAROISSIALES ESCH-GRENZ, Esch-sur-Alzette

Mme Adeline PELLEGRINO, Esch-sur-Alzette

Abbé Raymond STREWELER, Esch-sur-Alzette

M. et Mme Joseph THILL-DIRCKES, Dippach-Gare

VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE, Esch-sur-Alzette

## MARRAINES ET PARRAINS DE L'ORGUE

AETOS IMMOBILIERE S.A., Esch-sur-Alzette  
Mme Margot BONARIA-QUINTUS, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Victor CHRISTOPHE-THILL, Leudelange  
M. et Mme Jacques CLAUS-MOLITOR, Esch-sur-Alzette  
M. François COLLING, Esch-sur-Alzette  
DEXIA BANQUE INTERNATIONALE, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Robert DIRCKES-LUCKAS, DE-Gersweiler  
FABRIQUE D'ÉGLISE ST JOSEPH, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Yvon HAMUS, Esch-sur-Alzette  
M. Romain LUDWIG, Tétange  
Abbé Isy MORN, Hoscheid  
M. Jos RIES, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Jean SCHMITT, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Albert WERDEL-MEYERS, Esch-sur-Alzette

## MARRAINES ET PARRAINS D'UN GRAND TUYAU

BANQUE ET CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ÉTAT, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Marthe FRERES-CLEMES, Soleuvre  
M. Emile KISCH, Esch-sur-Alzette  
Mme Michèle WANTZ-FELLENS, Esch-sur-Alzette

## MARRAINES ET PARRAINS D'UN MOYEN TUYAU

M. Jean-Marie CLEMES, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Josiane a Patrick DE ROND-HANNEN, Differdange  
Mme Béatrice DEMUTH-SABBATINI, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Henri EISENBEIS-BREBSOM, Bergem  
M. et Mme Camille FAHA-BACKES, Esch-sur-Alzette  
Mme Christine FRAPPORTI, Schifflange  
Mme Guitty GALLION-BASTIAN, Esch-sur-Alzette  
Maître Blanche GRETHEN-MOUTRIER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Hubert HAUSEMER, Bettembourg  
M. Fred HOFFMANN, Esch-sur-Alzette  
Maître Francis KESSELER, Esch-sur-Alzette  
M. Marco KREMER, Esch-sur-Alzette

Mme Marthe MULLER, Luxembourg  
NASHUATEC LUXEMBOURG SA, Luxembourg  
Père Antonio SIMEONI, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Georges WERDEL, Esch-sur-Alzette  
Mme Lucienne WEYRICH-BOUSCHET, Esch-sur-Alzette

## MARRAINES ET PARRAINS D'UN PETIT TUYAU

M. et Mme Josy ASSELBORN, Mondorf-Les-Bains  
Abbé Claude BACHE, Contern  
Mme Anne-Marie BAULESCH-HAAS, Esch-sur-Alzette  
Mme Marysse BIEVER et M. Claude GISLARD, Esch-sur-Alzette  
Mme Huguette BOSSELER-WAGNER, Esch-sur-Alzette  
CHORALE DES EXILÉS, Luxembourg  
M. et Mme CORDONE, Belvaux  
Maître Christine DOERNER, Bettembourg  
M. et Mme Ady DURY-LAUREYS, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Quinto FANCELLI-THILL, Mondercange  
Mme Sanny GEIBEN-MULLER, Sandweiler  
M. Raymond GLESENER, Rumelange  
ING S.A., Luxembourg  
Abbé Camille JUNCKER, Esch-sur-Alzette  
M. Paul KILL, Esch-sur-Alzette  
Mme Lucie KINTZELE-CLEES, Esch-sur-Alzette  
KONSBRUCK'S BRITISH HOUSE, Luxembourg  
M. et Mme KOPPES-HELLERS, Esch-sur-Alzette  
M. Pierre LAVANDIER, Esch-sur-Alzette  
Mme Christiane MARTIN, Luxembourg  
MISSION CATHOLIQUE ITALIENNE, Esch-sur-Alzette  
Mme Josette OESTREICHER-ROSS, Esch-sur-Alzette  
Mme Josée OTH-PEIFFER, Noertzange  
M. Patrick PETERS, Esch-sur-Alzette  
POMPES FUNEBRES BRANDENBURGER, Esch-sur-Alzette  
RECKINGER Alfred S.A, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Jean REIMEN-NILLES, Esch-sur-Alzette  
Mme ROLLINGER-KUNTZIGER, Esch-sur-Alzette  
Mme Rita ROSS, Esch-sur-Alzette

M. et Mme Gilbert SCHILLING, Rameldange  
Abbé Mathias SCHILTZ, Luxembourg  
Mme Jeanne SCHOCKMEL-BEIDLER, Nospelt  
SUDGAZ S.A., Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Ernest SUNNEN-SCHMIT, Leudelange  
Mme Renée THEISEN-PIER, Esch-sur-Alzette  
M. Jean TURMES, Esch-sur-Alzette  
M. Jean Roger WADLE, Esch-sur-Alzette  
M et Mme Marc WADLE-STRAINCHAMPS, Rumelange  
M. et Mme Armand WEBER-FRERES, Mondcerange

## MEMBRES PROTECTEURS

Mme Jacqueline AHNEN, Esch-sur-Alzette  
ANCIENS MAQUISARDS LUXEMBOURGEOIS EN France, Bertrange  
Mme Sylvie ANDRICH-DUVAL, Dudelange  
M. Robert ASSA, Esch-sur-Alzette  
M et Mme ASSELBORN-HEYARDT, Esch-sur-Alzette  
M. André BAUER, Esch-sur-Alzette  
Mme BAULER-WOLLSCHIED, Esch-sur-Alzette  
Mme BAUR-SCHROEDER, Gonderange  
M. Pierre BAUSCH, Bofferdange  
M. Aloyse BIEL, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme François BILTGEN, Esch-sur-Alzette  
M. Ernest BINTENER, Dudelange  
Mme Marianne BIVER-BECKER, Wiltz  
M. Gaston BLAAT, Esch-sur-Alzette  
Mme A. BOEVER, Esch-sur-Alzette  
Mme Suzanne Marthe BOEVER-WAGNER, Esch-sur-Alzette  
M. René BOSSELER, Bettange-sur-Mess  
BRANDENBURGER Paul s.à.r.l., Esch-sur-Alzette  
M. Marcel BREISCH, Rumelange  
Mme Triny BUCK-GROBEN, Esch-sur-Alzette  
M. Daniel CAO, Obercorn  
M. et Mme Pierre CAO-FOUBERT, Ehlanges-sur-Mess  
M. Raoul CHRISTOPHE, Leudelange  
Mme Diane CHRISTOPHE, Reckange-sur-Mess

M. et Mme CHRISTOPHORY-HEUSCHLING, Esch-sur-Alzette  
M. Paul CLAUS, Reckange-sur-Mess  
M. et Mme Jos CLAUS-EIFFES, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Félix CLOOS, Esch-sur-Alzette  
Père Miguel DALLA VECCHIA, Esch-sur-Alzette  
Mme Martine DEPREZ, Dudelange  
M. Jacques DONDELINGER, Dudelange  
M. Mathias DOSTERT, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Aloyse DUHR, Dudelange  
M. Eugène ECKER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Paul EHLINGER, Esch-sur-Alzette  
M. François FABER, Bivange  
M. Jean-Pierre FACK, Leudelange  
Abbé Laurent FACKELSTEIN, Kayl  
M. Romain FAUST-HASTERT, Bascharage  
FELGEN CREATIONS s.à r.l., Esch-sur-Alzette  
M. Paul FISCHER, Luxembourg  
M. Georges FOEHR, Dudelange  
M. Paul GALLES, Esch-sur-Alzette  
Mme Eugénie GERSON, Esch-sur-Alzette  
Mme Léonie GRETHEN, Rambrouch  
Mme Anne GRETHEN-THILL, Esch-sur-Alzette  
Mme Cathérine GROF, Esch-sur-Alzette  
GROUPE PARLEMENTAIRE DU PARTI CHRÉTIEN SOCIAL - CSV ,  
M. et Mme Roger HAAS-WELTER, Steinfort  
HARMONIE MUNICIPALE ESCH/ALZETTE, Esch-sur-Alzette  
Mme M.-Thérèse HARPES-MOLITOR, Rippweiler  
M. et Mme HARTMANN-WANDERSCHIED, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Norbert HAUPERT, Mondercange  
Abbé Joseph HEIDESCH, Esch-sur-Alzette  
Mme Marianne et M. Raymond HEINEN, Esch-sur-Alzette  
M. Gilbert HEIRAND, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie HENRY, Longuyon  
M. et Mme Marcel HERBER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Pierre HEUSKIN, Esch-sur-Alzette  
Mme Julie HOESDORFF-DIRKES, Drauffelt

Mme Maisy JUNCK-FRISCH, Esch-sur-Alzette  
M. Robert JUNG, Esch-sur-Alzette  
M. Louis KARMEYER, Dalheim  
Mme Triny KIRT-MEYER, Dudelange  
M. Gaston KIRTZ, Esch-sur-Alzette  
M. Emile KMIOTEK, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Josy KOPPES-BIEVER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme KRAMBS-RICCI, Mondercange  
Abbé Romain KROEGER, Luxembourg  
Mme Mireille KUTTING-CAO, Noertzange  
Mme Hilda LEIDER-SALENTINY, Esch-sur-Alzette  
Mme Odette LEIDER-WOLFF, Luxembourg  
M. Guy LUCAS, Mamer  
Mme Blanche MAJERUS, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Jean MAJERUS-WELTER, Heiderscheid  
M. l'abbé Jean MALGET, Ehlerange  
M. René MARNACH, Esch-sur-Alzette  
M. Pierre MAROLDT, Leudelage  
Mme Josée MAROLDT-LEIDER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme MARTIN-MAUL, Esch-sur-Alzette  
Mme Jeannine MEISCH-MAIWALD, Esch-sur-Alzette  
M. Robert MERTENS, Schiffflange  
M. et Mme René MERTENS, Esch-sur-Alzette  
M. Aloyse MINY, Nommern  
MISSION CATHOLIQUE PORTUGAISE, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Joseph MOLITOR, Helmdange  
Abbé Martin MOLITOR, Wiltz  
M. Nicky MOSTERT, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Georgette MOUSEL, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Marc OESTREICHER, Esch-sur-Alzette  
CEUVRES PAROISSIALES DE LALLANGE, Esch-sur-Alzette  
Mme Charlotte OLINGER, Esch-sur-Alzette  
J.P. OLINGER S.A., Esch-sur-Alzette  
M. et Mme PATER-SCHREINER, Tetange  
Mme Andrée PAULUS, Pontpierre  
M. et Mme Armand PICCINI-MULLER, Luxembourg

M. et Mme Jean-Paul PIER-KIRSCH, Esch-sur-Alzette  
Mme Carmen RASQUIN, Esch-sur-Alzette  
Mme Margot REINARD-MULLER, Esch-sur-Alzette  
Mme Anny RIES-PIREN, Esch-sur-Alzette  
M. Melo RODRIGUES-ARANTES, Belvaux  
M. Paul ROLLER, Esch-sur-Alzette  
M. Gaston ROLLINGER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme SASSEL-COLOMBO, Sanem  
M. et Mme SCHADECK-SCHLESSER, Schifflange  
M. Gérard SCHMIT, Beyren  
Mme Elvira SCHONS-TOZZI, Esch-sur-Alzette  
Abbé Luc SCHREINER, Larochette  
M. et Mme René SCHULTE-GOEDERT, Esch-sur-Alzette  
Mme Fabienne SCHWALL-TANSON, Esch-sur-Alzette  
Sœur Blanche SIMON, Esch-sur-Alzette  
SOEURS DE LA DOCTRINE CHRÉTIENNE, Heisdorf  
M. et Mme SOUMER-CLOOS, Koerich  
M. et Mme Marc SPAUTZ-CLEMENT, Schifflange  
M. JEAN SPAUTZ-KRATZ, Schifflange  
Mme Adèle SPIGARELLI-IGNITI, Frisange  
Mme Manette STEICHEN, Differdange  
M. et Mme Marcel STEINES-COLLIGNON, Esch-sur-Alzette  
Docteur Marcel STIRN, Esch-sur-Alzette  
Mme Andrée STOLTZ-STEINHAUSER, Walferdange  
Mme Louise STRENG, Bascharage  
Mme Jeannine SUTTOR-MARNACH, Esch-sur-Alzette  
Dr Bernard THILL, Esch-sur-Alzette  
M. Léon THILL, Bettembourg  
M. Joseph TURMES, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Gilles UHRES-SCHNEIDER, Canach  
M. et Mme VAN DEN BOSSCHE-KRANTZ, Esch-sur-Alzette  
VOYAGES FLAMMANG, Esch-sur-Alzette  
Abbé Georges VUILLERMOZ, Luxembourg  
M. Georges WAGNER, Bech  
M. René WAGNER, Esch-sur-Alzette  
Mme Fernande WAGNER-REDING, Esch-sur-Alzette

Mme M.-Berthe WALENTINY-KONEN, Howald  
M. François WEIDENHAUPT, Esch-sur-Alzette  
Mme Anne WEIDENHAUPT, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Marc WEIS, Waldbredimus  
Mme Renée WEIS-NEY, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme M. Lucien WILMES, Reuler  
Mme WOLLWERT-THEIN, Esch-sur-Alzette  
WW + Architektur & Management, Esch-sur-Alzette  
Abbé Zdzislaw WYPCHAL, Soleuvre  
Mme Yvonne ZIMER, Esch-sur-Alzette

## MEMBRES D'HONNEUR

AAL GUIDEN ESCH-GRENZ, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Hubert ADAM, Esch-sur-Alzette  
M. Jos ALFF, Esch-sur-Alzette  
AMICALE LYCEE HUBERT CLEMENT, Esch-sur-Alzette  
AMITIÉS ITALO-LUXEMBOURGEOISES, Esch-sur-Alzette  
ARCHITECTURE+DESIGN J.CLEMES, Esch-sur-Alzette  
ASS. PARENTS D'ELEVES DU L.H.C.E., Esch-sur-Alzette  
M. Johny ASSA, Esch-sur-Alzette  
ATELIER DESFORGES/DE SPAKELTER, Leudelange  
AUBERGE ROYALE, Esch-sur-Alzette  
Mme Jacqueline BECKER, Echternach  
M. et Mme Jean BEIDLER-WALISCH, Esch-sur-Alzette  
Mme Cécile BELLOT, Itzig  
M. Ernest BENTZ, Esch-sur-Alzette  
M. Pascal BERMES, Hellange  
M. et Mme Roger BERTOLDO-BRECKLER, Esch-sur-Alzette  
Mme Hélène BESENIUS-HAAS, Luxembourg  
Mme Marie-Thérèse BINSFELD-OLING, Schifflange  
M. et Mme Paul BLESER, Hautcharage  
M. Nicolas BLOCK, Belvaux  
Mme Viviane BOERES-GOEBEL, Esch-sur-Alzette  
M. Georges BOEVER, Esch-sur-Alzette  
Mme Francine BOFFERDING-GUILLAUME, Bascharage  
M. Fernand BOMB, Capellen



M. Georges BUCHLER, Esch-sur-Alzette  
C.A. Préss s.à r.l., Esch-sur-Alzette  
Mme Monique CAURLA, Esch-sur-Alzette  
M. Eugène CHELIUS, Dudelange  
CHORALE MUNICIPALE UELZECHT, Esch-sur-Alzette  
CHORALE SAINTE CÉCILE DE MONDERCANGE, Mondercange  
CHORALE STE.CECILE ESCH- LALLANGE, Esch-sur-Alzette  
M. Guy CHRISTNACH, Leudelange  
M. et Mme Bruno CIMITAN-HURT, Esch-sur-Alzette  
Mme Michèle CLEMES, Mondorf-Les-Bains  
M. Armand COLBACH, Christnach  
M. et Mme Gaston COLBACH-HAAS, Esch-sur-Alzette  
COMITE PROFESSEURS LHCE, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Raymond CORTINA, Mondercange  
M. et Mme Roby CRUCHTEN-HEINERICY, Esch-sur-Alzette  
Melle Cathérine CUVELIER, Esch-sur-Alzette  
M. Claude DAX, Esch-sur-Alzette  
Mme Olga DAX, Esch-sur-Alzette  
M. Jean DE CILLIA, Luxembourg  
M. Adriano DE LUCA, Belvaux  
M. et Mme Nicolas DECKER-SPERES, Bascharage  
Mme Colette DEREPEPE, Rumelange  
Mme Charlotte DIEDERICH, Kleinbettingen  
M. Marc DIETZ, Luxembourg  
Mme DITTGEN-CHENNAUX, Kayl  
Mme Laurette DONDELINGER-RECH, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Marcy DREIS-KAULMANN, Esch-sur-Alzette  
M. Georges DURY, Esch-sur-Alzette  
Mme Josée DURY-THULL, Esch-sur-Alzette  
Mme Hélène DURY-WINCKEL, Esch-sur-Alzette  
M. Michel EISCHEN / La Provençale, Luxembourg  
Mme Mady et Jean ENGEL, Esch-sur-Alzette  
M. Charles ENSCH, Diekirch  
M. et Mme Paul ENSCH-SCHMIT, Mersch  
M. et Mme Luc EVERLING Luc et Michèle SOLD, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Georges FABER-LEINER, Esch-sur-Alzette

M. Jean-Pierre FINSTERWALD, Esch-sur-Alzette  
Mme Anik FLAMMANG, Esch-sur-Alzette  
M. Gaston FOUBERT, Esch-sur-Alzette  
Mgr Fernand FRANCK, Luxembourg  
M. et Mme Jean-Pierre FUCHS-HANNEN, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Jean-Louis GASPARINI-WERNE, Luxembourg  
M. et Mme Raymond GENGLER-THULL, Strassen  
M. et Mme Paul GILLEN-RISSE, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie GINDT-JUNGELS, Esch-sur-Alzette  
Mme Françoise GIOVAGNOLI, Esch-sur-Alzette  
M. René GIULIANI, Belvaux  
M. et Mme Norbert GOERENS-GINDT, Esch-sur-Alzette  
M. René GRASER, Soleuvre  
Mme Gabrielle GREENWOOD-HAMILIUS, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Charles GRETHEN-MAJERES, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Henri GRETHEN-MOUTRIER, Luxembourg  
Mme Yvonne GROEBIG-LICKES, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie GROSBER-WAGENER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Norbert GRUBER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Liliane GULLUNI et Jos WINANDY, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme GUTENKAUF-WOLFF, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme HALSDORF-SCHULTE, Leudelange  
M. et Mme Ernest HAMES-SASSEL, Esch-sur-Alzette  
Mme Mady HANNEN, Esch-sur-Alzette  
Mme Pascale HANNEN, Esch-sur-Alzette  
Mme Marcelle HANNES-LAMESCH, Esch-sur-Alzette  
Mme Charlotte HANSEN-DIEDERICH, Kleinbettingen  
M. et Mme HANSEN-KIEFFER, Schifflange  
Mme Fabienne HAUPERT, Niederdonven  
M. et Mme Carlo HEINEN-HEROS, Esch-sur-Alzette  
Mme Marcelle HEISTEN-SCHANEN, Luxembourg  
M. et Mme Jos HETTINGER-SEYWERT, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Jean HEUERTZ-SCHNEIDER, Esch-sur-Alzette  
Mme Annette HILDGEN-REUTER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Jos HIPPERT-HOESER, Bergem  
M. Henri HOFFMANN, Esch-sur-Alzette

M. et Mme L. HOFFMANN-KUTTING, Luxembourg  
Mme Nelly HOSS-KOPPES, Dalheim  
Mme Anny HOSTERT-MAROLDT, Luxembourg  
Mme Christiane HUBERT, Esch-sur-Alzette  
Mme Irène HUESMANN, Esch-sur-Alzette  
M. René HUSS, Wellen  
M. et Mme Théo JACOBY, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Roger JACQUEMIN-ZEIEN, Luxembourg  
Mme Marie-Hélène JOST, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie JUNCKER-JACOBS, Heisdorf  
Mme Tilly KAPPWEILER-ZIMMER, Howald  
Dr Georges KAYSER, Strassen  
Mme Marianne KAYSER, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Jeanne KAYSER, Differdange  
M. et Mme KAYSER-BOULANGER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme KAYSER-WENGLER, Dudelange  
M. Nicolas KEISER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Carlo KERG et Anna RECKER, Luxembourg  
M. Pierre KIRCHEN, Luxembourg  
Mme Liette KIRTZ, Esch-sur-Alzette  
M. Roberto KLECKER, Pétange  
M. Jean-Marc KLEES, Esch-sur-Alzette  
M. Nico KLEIN, Oetrange  
Dr Laurent KOHL, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Jean KONGS-SCHOLLER, Pontpierre  
M. Fernand KONNEN, Esch-sur-Alzette  
Dr Martin KOX et Mme Ruth WILLIERE, Esch-sur-Alzette  
Mme Suzanne KRAUS-WOLTER, Luxembourg  
Mme Alice KRIER-HECK, Esch-sur-Alzette  
LA CUISINE DE PEKIN, Esch-sur-Alzette  
Mme Michèle LAMESCH-WEIS, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Fernand LANG-WEIS, Esch-sur-Alzette  
M. Gary LEGERIN, Bettembourg  
Mme Marie-Jeanne LEIDER, Esch-sur-Alzette  
Mme Maria LENTZ, Luxembourg  
Mme Marie Anne LEYDER-HERSCHBACH, Bereldange

M. et Mme Paul LICKER-WIVINES, Esch-sur-Alzette  
Mme Odile LINDEN, Luxembourg  
M. et Mme LISARELLI-SCHLEICH, Lannen  
M. Daniel MAJERUS, Esch-sur-Alzette  
Mme Astrid MAJERUS-BOURG, Larochette  
M. David MANCINI, Dudelange  
M. Pierre MARCHAL, Soleuvre  
M. Aloyse MARTENG, Esch-sur-Alzette  
Mme Anne MARZI-LEONARD, Esch-sur-Alzette  
M. Gaston MENSTER, Esch-sur-Alzette  
Dr Henri METZ, Luxembourg  
M. et Mme Jules MEURISSE-HEINEN, Esch-sur-Alzette  
M. Jacques MEYER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Henri MEYERS-BOSELER, Cruchten  
M. Gaston MOLITOR, Crauthem  
Mme Margot MOOS-SCHOENTGEN, Bettembourg  
M. René MOSCHENI, Belvaux  
M. et Mme Marc MOUSEL-BOLMER, Esch-sur-Alzette  
Maître Blanche MOUTRIER, Esch-sur-Alzette  
M. Roland MOUZIN, Luxembourg  
M. Jean MULLER, Belvaux  
M. Patrick MULLER, Luxembourg  
M. Sylvain MULLER, Remerschen  
M. et Mme MULLER-GEISEN, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme NEIENS-SCHUTZ, Esch-sur-Alzette  
M. Georges NEY, FR-Thil  
M. Romain NICLOU, Esch-sur-Alzette  
ORTHOPEIDIE LALLEMANG, Esch-sur-Alzette  
Mme Madeleine OUSSARD-MOLITOR, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme PANNACCI-FECCHI, Bissen  
M. Maurice PEPORTE, Larochette  
Mme Françoise PESCATORE et M. Marco CHARPENTIER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme PETESCH-REGGER, Esch-sur-Alzette  
Mme Patricia PETTINGER, Roedgen  
M. et Mme Fernand Piantanida-Gillen, Esch-sur-Alzette  
M. Mario PINTO DA COSTA, Soleuvre

Mme Dora PISONE-PADILLA, Esch-sur-Alzette  
Mme Charlotte PONATH-CONTER, Esch-sur-Alzette  
M. Guy POOS, Diekirch  
Mme Renée PROFANT-DEPRELLE, Esch-sur-Alzette  
Mme Catherine QUINTUS, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Louise QUIRING-SCHAUS, Esch-sur-Alzette  
M. Michel RASQUE, Leudelange  
Mme Béatrice RAUCHS, Esch-sur-Alzette  
RECKINGER PEINT.-DECORS SARL, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Claire REICHLING, Esch-sur-Alzette  
Mme Josette REIMEN-FRANCK, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Robert REIMEN-HENNEN, Esch-sur-Alzette  
Mme Viviane RIES, Esch/Sûre  
RIHM Marc et fils, Esch-sur-Alzette  
M. André RIPPINGER, Itzig  
M. Jean-Jacques RODENBOURG, Luxembourg  
M. et Mme RODESCH-HENGESCH, Bettembourg  
Mme Anabela RODRIGUES-MARQUES, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Roger ROLLER-FINK, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme M. RONDELLI et ESCANA-NATALINI, Ehlerange  
Mme Marcelle ROTH-FONCK, Luxembourg  
M. et Mme ROUDONAITIS, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme RUPPERT-KINGHORN, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Georges SAX-MOUSTY, Esch-sur-Alzette  
M. Alain SCHAEFFER, Pontpierre  
M. Félix SCHAEFFER, Schifflange  
Mme Anne SCHAEFFER-FISCHBACH, Esch-sur-Alzette  
Mme Caroline SCHEER-ROB, Luxembourg  
Mme Marie SCHILLING-BOCK, Rumelange  
M. Paul SCHILTZ, Luxembourg  
M. et Mme Robert SCHILTZ, Wasserbillig  
Mme Jacqueline SCHLEIMER, Paliseul  
M. Jean-Claude SCHMIT, Gonderange  
M. Marcel SCHMIT, Sanem  
M. Camille SCHMITT, Mondercange  
Mme Anny SCHMITT-THULL, Mondercange

Mme Jeanny SCHMIT-TURMES, Esch-sur-Alzette  
M. Eugène SCHMITZ, Echternach  
Abbé Jean SCHNEIDER, Esch-sur-Alzette  
Mme Marg. SCHNEIDER-SCHLEIMMER, Niederfeulen  
M. et Mme Joseph SCHOCKMEL, Schifflange  
M. et Mme SCHOLER-POLIDORI, Esch-sur-Alzette  
Mme Anne SCHREINER-JANOTKA, Noertzange  
Mme Henriette SCHROEDER, Strassen  
Mme Marie-Josée SCHUH-WIRTH, Esch-sur-Alzette  
M. André SCHULER, Bivange  
Mme Marie-Paule SEYLER, Esch-sur-Alzette  
SOEURS DE LA DOCTRINE CHRÉTIENNE, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme SOISSON-SCHUMACHER, Esch-sur-Alzette  
Mme Marthe SPELLER, Luxembourg  
Mme Jeanne STAMMET, Dippach-Gare  
Mme Marthe STAMMET-BOEVER, Schifflange  
Mme Mariette STEBENS, Dudelange  
M. Norbert STEICHEN, Rumelange  
Mme Maisy STIRN-BUCK, Luxembourg  
M. Jules STOFFELS, Bertrange  
Mme Thérèse STOLTZ, Esch-sur-Alzette  
Mme Louise STRENG, Diekirch  
M. et Mme Robert STROCK, Esch-sur-Alzette  
Mme Elianne TAPP-ORIGER, Esch-sur-Alzette  
Mme Antonietta TAVAN-BUCCO, Dudelange  
M. et Mme Gérard TESSARO-MOMPER, Esch-sur-Alzette  
M. Ferdinand THEISEN, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Paule THEISEN, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme THEISEN-MERTENS, Mondercange  
Mme Thérèse THEISEN-TURMES, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme THEIS-KRIER, Schuttrange  
M. et Mme THILL-ROLLINGER, Luxembourg  
M. et Mme Charles THILMANY-REIMBERGER, Esch-sur-Alzette  
Mme Marianne THOLL-HOESDORFF, Drauffelt  
M. Jean TONNAR, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Ange URI, Esch-sur-Alzette

Mme VANDENBOSSCHE-WOHL, Mondercange  
VELO-UNION-ESCH, Esch-sur-Alzette  
Mme Anna VIGLIONE, Soleuvre  
M. Lucien WAGNER, Dudelange  
M. Alex WANTZ, Esch-sur-Alzette  
Mme Léa WATHGEN-WEISGERBER, Esch-sur-Alzette  
Mme Cécile WEBER, Oberkorn  
Mme Marie-Josée WEBER-BOUCHET, Esch-sur-Alzette  
M. Daniel WEGE, Sanem  
M. et Mme André WEIDENHAUPT et E. ODERMATT, Luxembourg  
M. et Mme Paul WEIDIG-HAUFFELS, Esch-sur-Alzette  
M. René WEILAND, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Jean WEISGERBER-CHILIN, Esch-sur-Alzette  
M. André WELFRING, Hassel  
Famille WELSCH, Eschringen  
Mme Hilda WERNE, Luxembourg  
M. Venant WILHELM, Leudelange  
Mme Margot WILHELM-BUCK, Esch-sur-Alzette  
Abbé Gaston WILTGEN, Luxembourg  
M. Paul WILWERS, Esch-sur-Alzette  
Mme Joëlle WIVINES, Esch-sur-Alzette  
Dr Jeannot WIVINES, Esch-sur-Alzette  
ZITHASENIOR S.A., Luxembourg

## MEMBRES DONATEURS

M. Manuel ACHTEN, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme ADLER-MAES, Soleuvre  
M. Victor ALEX, Bergem  
M. Alain ALTMANN, Steinfort  
Mme J. AMATINI-MUNHOVEN, Esch-sur-Alzette  
AMICALE DES ANCIENS OUVRIERS TRAIN 7, Esch-sur-Alzette  
AMICALE DES HAUTS-FOURNEAUX/BELVAL, Esch-sur-Alzette  
M. Gaston ANEN, Soleuvre  
ASS. PROFESSEURS DU L.G.E., Esch-sur-Alzette  
ATELIER D'ARCHITECTURE BENG, Esch-sur-Alzette  
M. Théo ATTEN-PETIT, Esch-sur-Alzette  
M. Luc AULNER, Schifflange

M. et Mme Stanislas BACINSKI-JUSTEN, Esch-sur-Alzette  
M. Pascal BACKES, Esch-sur-Alzette  
Famille BACKES-SCHOCKMEL, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie BANTZ-DUSSIÉ, Luxembourg  
Mme Mariette BARTHELMY-KOPPES, Dippach  
Mme Georgette BATTIBUGLI, Foetz  
Mme Angèle BATTIBUGLI-FLAMMANG, Esch-sur-Alzette  
M. Henri BAUSCH, Bruch  
M. Raymond BAUSTERT, Belvaux  
M. et Mme John BAUSTERT-MARTIN, Esch-sur-Alzette  
Mme Josiane BECHET, Luxembourg  
Mme Marthe Anne BECKER, Differdange  
M. et Mme BEHREND-MODERT, Gonderange  
Famille Raymond BEIDLER, Esch-sur-Alzette  
M. Armand BELLOMI, Pontpierre  
Famille BENZONI-CARATTI, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie Thérèse BERNIS-MERKER, Dalheim  
Mme Fernande BERSCHÉID-THINES, Bertrange  
Mme Lydie BIDAINE, Esch-sur-Alzette  
Mme Rita BIEL, Esch-sur-Alzette  
Mme Amélie BIERMANN, Dudelange  
M. et Mme Pierre BILTGEN, Esch-sur-Alzette  
Mme Nelly BIWER-HOSTERT, Esch-sur-Alzette  
Mme Susanne BLESER-DUNKEL, Pontpierre  
Mme Martine BLEY, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Emile BLONDELLOT, Esch-sur-Alzette  
Mme Monette BOFFERDING-SCHUMAN, Bascharage  
M. Jean BOLLENDORF, Schifflange  
Mme Léonie BRACHMOND, Wiltz  
Mme Marthe BRASSEL, Differdange  
M. John BREDEN, Godbrange  
Mme Marthe BREISTROFF-WIDONG, Rumelange  
M. et Mme BREUER-BRANDENBURGER, Bereldange  
M. Marco BUCCI, Schifflange  
M. Daniel CALISTI, Schifflange  
Mme Marie-Louise CAMES, Luxembourg  
CAMPO SPORT SA, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme John CASTEGNARO, Rumelange  
Mme Ivette CATTIVELLI, Schifflange  
M. Raymond CECCOTTO, Esch-sur-Alzette



Mme Ginette CHENNAUX, Dudelange  
M. et Mme Giovanni CHIAMPAN-THURMES, Esch-sur-Alzette  
M. Rino CHIARELLO-DAMME, Sanem  
CHORALE SAINTE CÉCILE DE SCHIFFLANGE, Schifflange  
CHORALE SAINTE CÉCILE DE WEILER-HASSEL, Hassel  
M. Raymond CLAUDE, Esch-sur-Alzette  
Famille CLEMENS-SCHMIT, Esch-sur-Alzette  
Famille CLEMES, Bergem  
CLUB SENIOR PRENZEBIERG, Differdange  
M. et Mme René COLBACH-RIPPINGER, Heffingen  
Mme Marie-Thérèse COLLING, Leudelange  
M. et Mme David COLYN-BACKES, Schengen  
Mme Sabrina COTTERCHIO, Esch-sur-Alzette  
Famille COTTERCHIO-THIMMESCH, Esch-sur-Alzette  
Famille Fr. DA SILVA, Esch-sur-Alzette  
M. Gaston DABEE, Sanem  
M. Joseph DAHM, Schifflange  
M. et Mme Alain DAX-TOELEN, Schifflange  
M. et Mme DE JAGER-KIRPACH, Schifflange  
M. Camille DE TOGNI-MART, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Théo DE WAHA-JUNGERS, Contern  
M. et Mme Henri DECKER, Esch-sur-Alzette  
Mme Léonie DESPANG-DAMGE, Luxembourg  
Mme DETAILLE-BAECHLER, Rumelange  
M. et Mme Adolphe DEVILLE, Schifflange  
Mme Nicole DIELISSSEN-MATZET, Fentange  
Mme Viviane DISIVISCOUR, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme F. DOCKENDORF-SCHROEDER, Bettembourg  
Mme Jeanne DONVEN-KRIER, Esch-sur-Alzette  
Mme Maria DOS SANTOS ANTUNES Maria, Schifflange  
M. et Mme DUNKEL-GABILLARD, Dudelange  
Mme Jeanne DURY-MOES, Esch-sur-Alzette  
E.V.B.C./BEACH, Soleuvre  
M. Guy EHMANN, Reckange  
Mme Alice EHMANN-WILDSCHUTZ, Mersch  
M. Fernand ENGEL, Soleuvre  
M. Patrick ENGEL, Dudelange  
M. Robert ENSCH, Leudelange  
M. Christian ERANG, Dudelange  
Mme Danielle ERFKAMP, Esch-sur-Alzette

M. Christian EWERTZ, Buschdorf  
M. Fernand FABER, Esch-sur-Alzette  
Abbé Pierre FABER, Alzingen  
Mme Jane FABER, Dippach-Gare  
M. et Mme Edmond FABER-SCHROEDER, Diekirch  
M. René FALCHERO, Leudelange  
M. Jean-Claude FANDEL, Soleuvre  
FED. LUX. DE VOLLEY-BALL, Luxembourg  
M. François FEDERSPIEL, Belvaux  
M. et Mme Raymond FEHR, Soleuvre  
Mme Stéphanie FERNANDEZ-HUSS, Brouch  
M. Jean-Claude FINCK, Foetz  
Mme Corinne FINKELSTEIN, Echternach  
Mme Albertine FLAMMANG, Hellange  
Mme S. FLAMMANG-TIBOLLA, Esch-sur-Alzette  
Mme Léa FOUBERT, Belvaux  
FOYER SENIORS ASBL, Bereldange  
Mme Graciete FRADE, Esch-sur-Alzette  
Mme Yvette FRANTZEN, Kayl  
Mme Liliane FRISING, Luxembourg  
Mme Michèle GAFFINET-STIRN, Frisange  
M. Roby GALES, Esch-sur-Alzette  
M. Marc GARSON, Junglinster  
Mme Marguy GENGLER, Ehlinge-sur-Mess  
M. et Mme GERMEAUX-MAROLDT, Luxembourg  
Mme Jacqueline GHELLA, Schifflange  
M. Albert GILSON, Esch-sur-Alzette  
Mme Danièle GINDT-LUCIUS, Leudelange  
M. Emile GLESENER, Bettendorf  
M. Romain GLODT, Kayl  
M. Jean GOEDERT-ROBERT, Esch-sur-Alzette  
M. Jean-Paul GOERENS, Differdange  
M. Guillaume GOERGEN, Steinsel  
M. et Mme François GOERGEN, Esch-sur-Alzette  
M. Guillaume GRAS, Luxembourg  
Mme Georgette GREISCH-GROOS, Belvaux  
GUIDEN A SCOUTEN ESCH-GRENZ, Esch-sur-Alzette  
Mme Suzanne HAAS-BURG, Differdange  
Mme Irma HAAS-STIRN, Luxembourg  
M. Jean HAMES, Hagen

Mme Adèle HAMES, Esch-sur-Alzette  
Famille HAMES-MICHELIS, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Paul HAMMELMANN, Bertrange  
M. Jeannot HANSEN, Mersch  
Mme Monique HARY, Esch-sur-Alzette  
M. Carlo HASTERT, Strassen  
Mme Karin HAUSER-WALDBILLIG, Wormeldange  
Mme Jeanny HEDO-BERNARD, Esch-sur-Alzette  
Mme Edmée HEGER-VALENTINI, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme F. HEIDE, Esch-sur-Alzette  
Mme Kirstin HEINEN, Luxembourg  
M. Fernand HEINZ, Belvaux  
M. Nico HEINZ, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Léon HEINZ, Soleuvre  
M. et Mme HEINZ-SCHEITLER, Rumelange  
Dr Joseph HENDRICKX, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Nicolas HENDRICKX-RAVEANE, Noertzange  
M. Camille HENTZEN, Eischen  
M. Michel HILD, Leudelange  
M. Laurent HOELZL, Fentange  
M. Gilbert HOFFMANN, Bascharage  
M. Jacques HOFFMANN, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Johny HOFFMANN, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme HOFFMANN-BOURG, Leudelange  
Mme Jeanne HOFFMANN-SCHMITZ, Belvaux  
M. et Mme HOUBLIE-LORENT, Schifflange  
M. Aloyse HUTMACHER, Oberkorn  
M. Paul HUYBRECHTS, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Johny HUYBRECHTS, Esch-sur-Alzette  
M. Serge IRRTHUM, Mamer  
M. et Mme J.-M. FLAMMANG et /Léa SCHMITZ, Esch-sur-Alzette  
Mme Renée JACOBY, Mondorf-Les-Bains  
Mme Janine JACOBY-DELTGEN, Belvaux  
Mme Jeanne JEGEN-ESCH, Lorentzweiler  
Mme Berthe JEMMING-NAEGELIN, Mondercange  
Mme Germaine JENTGES-NILLES, Buschdorf  
M. Mario JOST, Dudelange  
Mme Triny JOUR-STEFFEN, Esch-sur-Alzette  
M. Gilles JUNIUS, Mondercange  
Mme Anne KALMES, Esch-sur-Alzette

M. et Mme Gilbert KALMUS-GENGLER, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Louise KAPGEN, Junglinster  
Mme Nelly KAPWEILER-MEYER, Esch-sur-Alzette  
Mme Irme KARIGER, Esch-sur-Alzette  
Mme Danielle KASS, Koerich  
M. Raymond KAUFFMANN, Leudelange  
M. et Mme Raymond KAYL-WILMES, Luxembourg  
Mme Michèle KAYSER, Bascharage  
Abbé Tom KERGER, Clemency  
Mme Yvonne KIEFER, Esch-sur-Alzette  
M. Félix KIEFFER, Kayl  
Mme Jacqueline KIEFFER-STEICHEN, Mondercange  
M. Florent KINSCH, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme KINSCH-FALTZ, Nospelt  
M. et Mme KINSCH-FRANK, Kayl  
M. Carlo KIRPACH, Bergem  
Mme KIRSCH et M. BACK, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Romain KIRTZ-RECCHIONI, Schifflange  
Famille KLEIN-GAERTNER, Esch-sur-Alzette  
Mme Diane KNAFF, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme KNAFF-QUAST, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Josée KNEIP, Esch-sur-Alzette  
Mme Linda KOEPP-DAX, Kayl  
Mme Caroline KONNEN, Esch-sur-Alzette  
M. Georges KONSBRUCK, Huncherange  
M. Yves KONSBRUCK, Itzig  
M. Laurent KRAMBS (MAISON RICCI), Esch-sur-Alzette  
Famille Nico KREMER, Esch-sur-Alzette  
Mme Diane KREMER, Esch-sur-Alzette  
Mme M.-Th. KREMER-CHRISTOPHE, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Joseph KRIEGER, Schifflange  
M. et Mme Michel KRIEPS-DELL, Esch-sur-Alzette  
M. Albert KRIER, Schifflange  
Mme Anne KRIER, Bech-Kleinmacher  
Mme Maryse KRIER, Dudelange  
LA CAVE ROMMES, Esch-sur-Alzette  
Mme Berthe LAMBERT, Fennange  
Mme Marlène LANG, Esch-sur-Alzette  
Mme Anne LANGERS, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Rose LANG-KIRSCH, Luxembourg

M. Carlo LASCHETTE, Soleuvre  
M. Dominique LAZZARI, Dalheim  
M. Patrick LEPAGE, Mertzig  
Dr Marcel LEVY, Esch-sur-Alzette  
Mme Jeanne LEY-ACHTEN, Luxembourg  
M. Aloyse LEYTEM, Dudelange  
LGS-HL.BAARBEL ESCH-GRENZ, Luxembourg  
M. Albert LIBER, Esch-sur-Alzette  
M. Marc LIMPACH, Esch-sur-Alzette  
Mme Jeannine LIMPACH, Esch-sur-Alzette  
Mme Rolande LINDEN, Petange  
Mme Georgette LOESCH, Bourg  
Mme Alice LOPES ALMEIDA, Esch-sur-Alzette  
M. John LORENT, Tetange  
M. et Mme Henri LOSCH-WAGNER, Mamer  
M. et Mme Mathias LUDOVICY-ADAM, Mondorf-Les-Bains  
Mme Mariette LUNKES-CRESSON, Soleuvre  
M. Hilaire MACKEL, Schifflange  
M. et Mme René MACKEL-LONGATTE, Esch-sur-Alzette  
Mme Liette MAJERUS, Luxembourg  
M. et Mme MAJERUS-HANSEN, Heiderscheid  
M. et Mme Pierre MAJERUS-MAMER, Christnach  
M. et Mme Mill MAJERUS-SCHMIT, Schoos  
Famille Christian MAKIL, Esch-sur-Alzette  
Mme, M. René MALLER-SCHMIT, Bettange-sur-Mess  
Mme M.-Th. MARCON-DALLE-VEDOVE, Mondercange  
M. Claude MAROLDT, Mondercange  
M. et Mme MAROLDT-KREIN, Mondercange  
Mme Carla Isabel MARQUES, Petange  
Mme M.-Th. MARTIN-WEIDERT, Luxembourg  
M. Pierre MATAGNE, Imbringen  
Famille MAUSEN-HEINTZ, Esch-sur-Alzette  
Mme MEDINGER-VALERIUS, Esch-sur-Alzette  
M. Claude MEIS, Kehlen  
M. Pierre MELLINA, Lamadelaine  
Mme Jacqueline MERSCH, Esch-sur-Alzette  
Mme Anne MERTENS-GILSON, Esch-sur-Alzette  
Mme MEURISSE-OLIMAR, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Louise MEYER, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Thérèse MEYERS, Strassen

M. Carlo MULBACH, Bissen  
M. et Mme Pierre MULHEIMS-HOFFMANN, Fentange  
M. Armand MULLER, Petange  
M. Edgar MULLER, Bascharage  
M. et Mme Guy MULLER-BECRET, Bascharage  
Mme Sylvie MULLER-DECKER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme MULLER-KNEIP, Esch-sur-Alzette  
Dr Raymond NEIENS, Esch-sur-Alzette  
Mme NEU, Esch-sur-Alzette  
Mme Simone NEUMANN, Schifflange  
M. Marcel NICKELS, Esch-sur-Alzette  
Mme Maria NIEDERPRUEM, Esch-sur-Alzette  
M. Dirk NOSBUSCH, Bergem  
M. et Mme Roger NOTHAR-TURMES, Kopstal  
M. et Mme Marcel OSWALD-HEINEN, Luxembourg  
Mme Hélène OTTERMANN, Esch-sur-Alzette  
Mme, M. Alphonse PANSIN-PUTZ, Sandweiler  
M. et Mme PENNING-RODRIGUES, Esch-sur-Alzette  
Famille PEREIRA, Esch-sur-Alzette  
M. Amadeo PEREIRA CRAVO, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme PERRARD-PECKELS, Mersch  
Mme Victorine PHILIPPY, Luxembourg  
Mme Jeannette PILOT-DALL'AVA, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme PLANCA-BORMANN, Soleuvre  
Dr Carlo POOS, Esch-sur-Alzette  
M. Frédéric PRADIER, Esch-sur-Alzette  
M. Joël RAUCHS, Esch-sur-Alzette  
Mme Louise RECHTFERTIG, Echternach  
M. et Mme RECKINGER-SCHUMACHER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme REDING-SERVE, Esch-sur-Alzette  
M. Pierre REIFENBERG, Luxembourg  
Mme Lucie REIFFERS-BESCH, Schifflange  
M. et Mme Mill REIFF-FEIEREISEN, Huncherange  
Mme Pia REIMEN, Esch-sur-Alzette  
Mme Rosalie REIMEN, Grevenmacher  
Mme Madeleine REINERT, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Louise REIS, Esch-sur-Alzette  
Mme Isabelle REIS-FRERES, Belvaux  
Restaurant Comme chez nous s.à r.l., Differdange  
M. Norbert REUTER, Bergem

Mme Carine REUTER-BAULER, Sanem  
M. et Mme Roger RICHTER-AHNEN, Bettembourg  
M. Serge RIHM, Mamer  
Mme Lydie RINNEN, Luxembourg  
Mme Antoinette RIPPINGER, Mondercange  
Famille RODERES-DOSTERT, Esch-sur-Alzette  
M. Aloyse RODESCH, Crauthem  
M. Maurice RUME, Schifflange  
Mme Lilly RUME-BAST, Schifflange  
M. Raymond SASSENATH, Mondercange  
Mme Anne SCHAAF, Heffingen  
M. Georges SCHAEFFER, Esch-sur-Alzette  
Mme Fernande SCHAEFFER, Esch-sur-Alzette  
M. Baudouin SCHINKER, Howald  
M. Jean-Louis SCHLESSER, Luxembourg  
Famille SCHMIT-CHARPENTIER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Fernand SCHMIT et Rita BOHLER, Mondorf-Les-Bains  
Mme M.-Josée SCHMIT-GALLEGO, Esch-sur-Alzette  
M. Félix SCHMITZ, Luxembourg  
Mme Marthe SCHMITZ-NILLES, Wasserbillig  
Mme Elisabeth SCHMITZ-SCHILTGES, Schifflange  
Mme Yvonne SCHNEIDER-THILLEN, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Rose SCHNEIDER-THOMMES, Schifflange  
Mme Bettina SCHOLL-SABBATINI, Holtz  
M. Willibrord SCHOMER, Esch-sur-Alzette  
Mme Chantal SCHOMER, Remich  
Mme Jacqueline SCHRAMER-NESEN, Esch-sur-Alzette  
M. Christian SCHUMACHER, Esch-sur-Alzette  
Mme Carole SCHUMACHER, Crauthem  
M. et Mme SCHUMACHER-BRECKLER, Esch-sur-Alzette  
M. Eugène SCHUMMER, Dudelange  
Mme Nadine SCHUMMER, Dudelange  
Mme Petra SCHUSTER-HENDEL, Kayl  
Mme Romance SCHWARTZ-BRECKLER, Schifflange  
Mme Yvonne SCHWARTZ-NEY, Huncherange  
M. Roger SCHWEICH-EHMANN, Esch-sur-Alzette  
SECURISTES-AMBULANCIERS VILLE D'ESCH/ALZETTE, Esch-sur-Alzette  
Mme Isabelle SEYLER-BOSELER, Luxembourg  
Mme Natalie SILVA, Ernzen  
M. et Mme SIMONELLI-SPIGARELLI, Esch-sur-Alzette

SŒURS CARMÉLITES TERTIAIRES, Luxembourg  
Mme Monique SOUMER-WEYRICH, Esch-sur-Alzette  
Mme Monique SPAUTZ, Crauthem  
Mme Vera SPAUTZ, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme SPIGARELLI-LAVANDIER, Esch-sur-Alzette  
Mme G. STEFANETTI-MANDERFELD, Esch-sur-Alzette  
M. Robert STEFFES, Lamadelaine  
M. Victor STEICHEN, Schifflange  
Mme Mariette STEICHEN, Kayl  
Mmes Nadine et Fabienne STEIN, Luxembourg  
Mme Josephine STEINBORN-MICHELS, Luxembourg  
Mme Ulrike STEINHAUS, Bourglinster  
Mme Josette STIRN-BLOES, Bettembourg  
M. Mathias STITZ, Esch-sur-Alzette  
M. Pierre STOCKLAUSEN, Petange  
M. Joseph STOFFEL, Dudelange  
M. Max STOISA et Mme Emma DUERRE, Esch-sur-Alzette  
Famille STOLTZ-MEDINGER, Esch-sur-Alzette  
M. Jean-Claude SUNNEN, Luxembourg  
Mme Ketti SURIAN-KROEGER, Esch-sur-Alzette  
M. Gaston THANISCH, Esch-sur-Alzette  
Mme Marianne THEIN-STRASSER, Esch-sur-Alzette  
Mme Suzette THEIS, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Patrick THEISEN, Esch-sur-Alzette  
Mme Gilberte THEISEN, Howald  
M. et Mme Gilbert THEISEN-BAULER, Niederfeulen  
M. Marc THIEL, Dudelange  
M. Lucien THILL, Sprinkange  
M. René THILL, Brouch  
M. Robert THILL, Esch-sur-Alzette  
M. Serge THILL, Colmar-Berg  
Mme Simone THILL-CLAUS, Esch-sur-Alzette  
Mme Madeleine THILL-FINCK, Soleuvre  
Mme Marie-Louise THILL-HEISTEN, Esch-sur-Alzette  
Mme Fernande THILL-OLINGER, Schifflange  
Mme Anne-Marie THOMA, Esch-sur-Alzette  
M. THREINEN, Esch-sur-Alzette  
Mme Tessy TIX, Esch-sur-Alzette  
M. Edouard TONNAR, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-France TRAUFLER, Olm



M. Sylvain TRIERWEILER, Bergem  
M. Giosué TRITTA, Esch-sur-Alzette  
VELOSEQUIPE CLUB SENIOR, Schifflange  
Mme Marcelle WAGNER-KAYL, Luxembourg  
Mme Monique WAGNER-PICOTTI, Esch-sur-Alzette  
Mme Maisy WAGNER-WALLERS, Echternach  
Mme Léontine WAGNER-WALTZING, Hostert  
M. et Mme Nicolas WALERS-THIRION, Esch-sur-Alzette  
M. Romain WALTER, Kehlen  
M. René WARINGO, Dudelange  
Mme Yvonne WARINGO-MARX, Schifflange  
Mme Christiane WARNIMONT, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Jeanne WEBER, Esch-sur-Alzette  
Mme Claudine WEBER-GROS, Echternach  
M. et Mme Paul WEIMERSKIRCH-DAUFELD, Schifflange  
Mme Myriam WELLIONG, Dudelange  
M. Guy WELTER, Rumelange  
Mme Marie Paule WELTER, Mertesdorf  
Mme Simone WELTER, Bergem  
Mme Françoise WETZEL, Holzem  
Mme Gaby WIES, Sanem  
M. et Mme Georges WIES-MENNE, Dudelange  
Mme Anne WILDGEN-DUNKEL, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Thérèse WILTGEN, Schifflange  
Mme Evelyne WILTGEN-DENTER, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme Alphonse WILWERS-CAMBERLIN, Esch-sur-Alzette  
Mme Marie-Josée WIRTGEN, Schrondweiler  
M. et Mme WIVINES-MEISCH, Esch-sur-Alzette  
M. et Mme WOHLFARTH-GASPARD, Esch-sur-Alzette  
Mme Jeannine WOLTER, Esch-sur-Alzette  
Mme Simone WOLTER, Esch-sur-Alzette  
Mme Christiane WOLTER-WALISCH, Dudelange  
Mme Anne ZAHNEN, Boulaide  
M. Jos ZANTER, Bergem  
Famille ZEHNER, Esch-sur-Alzette  
M. Robert ZENNER, Differdange  
M. Gérard ZENS, Bergem  
M. Guy ZOLLER, Hautcharage

## DEVENIR MEMBRE DES AMIS DE L'ORGUE D'ESCH-GRENZ asbl

L'a.s.b.l. Les Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz – Uergelfrënn vun Esch-Grenz, fondée en 2007, a pour objet :

- Le financement de la restauration et de l'agrandissement des grandes orgues de l'Église du Sacré-Cœur d'Esch-sur-Alzette;
- D'étendre ses activités à tous les domaines ayant un rapport direct ou indirect avec son objet;
- De promouvoir la vie musicale et plus particulièrement la musique sacrée et la musique d'orgue.

(article 4 des statuts de l'a.s.b.l.)

---

Je soussigné,

NOM ....., Prénom.....

N° ....., Rue .....

Code postal ....., Localité.....

désire devenir membre des « Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz – Uergelfrënn vun Esch-Grenz » a.s.b.l.

J'ai viré le montant de .....€ (minimum 10 €/an) au CCPL IBAN  
LU10 1111 2535 9032 0000

des Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz avec la mention « Cotisation »

Signature.....

**Veillez s.v.p. renvoyer ce talon-réponse aux  
« AMIS DE L'ORGUE D'ESCH-GRENZ »  
77, rue Zénon Bernard  
L-4031 ESCH-SUR-ALZETTE**

Les dons dépassant le minimum de 10 € et viré sur le compte CCPL IBAN LU10 1111 0043 0032 0000 de l'asbl UGDA avec la mention « DON AMIS DE L'ORGUE ESCH-GRENZ » bénéficient des avantages fiscaux dans les limites des dispositions légales



# ArcelorMittal



**R. De Lorenzi & Fils** S.à.r.l.

Entreprise de Façades depuis 1953

**Façades  
Isolations Thermiques  
Rénovations  
Transformations  
Enduits tous genres**

14, rue des Remparts L-4303 Esch/Alzette  
Tél: 54 75 66 Fax: 54 55 93 Mail: [info@delorenzi.lu](mailto:info@delorenzi.lu)

**[www.delorenzi.lu](http://www.delorenzi.lu)**

